

## ΕΞΟΔΟΣ 1

Исход

1 Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ τῶν εἰσπεπορευμένων εἰς Αἴγυπτον ἅμα Ἰακωβ τῷ πατρὶ αὐτῶν ἕκαστος πανοικία αὐτῶν εἰσῆλθοσαν· 2 Ρουβην, Συμεων, Λευι, Ιουδας, 3 Ισσαχαρ, Ζαβουλων καὶ Βενιαμιν, 4 Δαν καὶ Νεφθαλι, Γαδ καὶ Ασηρ. 5 Ἰωσηφ δὲ ἦν ἐν Αἴγύπτῳ. ἦσαν δὲ πᾶσαι ψυχαὶ ἐξ Ἰακωβ πέντε καὶ ἑβδομήκοντα. 6 ἔτελεύτησεν δὲ Ἰωσηφ καὶ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσα ἡ γενεὰ ἐκείνη. 7 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ηὔξήθησαν καὶ ἐπληθύνθησαν καὶ χυδαῖοι ἐγένοντο καὶ κατίσχυον σφόδρα σφόδρα, ἐπλήθυνεν δὲ ἡ γῆ αὐτοῦ. 8 Ἀνέστη δὲ βασιλεὺς ἕτερος ἐπ' Αἴγυπτον, ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσηφ. 9 εἶπεν δὲ τῷ ἔθνει αὐτοῦ Ἰδοὺ τὸ γένος τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ μέγα πλῆθος καὶ ἰσχύει ὑπὲρ ἡμᾶς· 10 δεῦτε οὖν κατασοφισώμεθα αὐτούς, μήποτε πληθυνθῆ καὶ, ἡνίκα ἂν συμβῆ ἡμῖν πόλεμος, προστεθήσονται καὶ οὗτοι πρὸς τοὺς ὑπεναντίους καὶ ἐκπολεμήσαντες ἡμᾶς ἐξελεύσονται ἐκ τῆς γῆς. 11 καὶ ἐπέστησεν αὐτοῖς ἐπιστάτας τῶν ἔργων, ἵνα κακώσωσιν αὐτούς ἐν τοῖς ἔργοις· καὶ ᾤκοδόμησαν πόλεις ὀχυράς τῷ Φαραῳ, τὴν τε Πιθωμ καὶ Ραμεσση καὶ Ὡν, ἣ ἐστὶν Ἡλίου πόλις. 12 καθότι δὲ αὐτοὺς ἔταπείνου, τοσοῦτω πλείους ἐγίνοντο καὶ ἰσχυον σφόδρα σφόδρα· καὶ ἐβδελύσσοντο οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 13 καὶ κατεδυνάστευον οἱ Αἰγύπτιοι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ βίᾳ 14 καὶ κατωδύνων αὐτῶν τὴν ζωὴν ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς σκληροῖς, τῷ πηλῷ καὶ τῇ πλινθείᾳ καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις τοῖς ἐν τοῖς πεδίοις, κατὰ πάντα τὰ ἔργα, ὧν κατεδουλοῦντο αὐτοὺς μετὰ βίας. 15 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῶν Αἰγυπτίων ταῖς μαίαις τῶν Εβραίων, τῇ μιᾷ αὐτῶν, ἣ ὄνομα Σεπφωρα, καὶ τὸ ὄνομα τῆς δευτέρας Φουα, 16 καὶ εἶπεν Ὅταν μαιοῦσθε τὰς Εβραίας καὶ ὦσιν πρὸς τῷ τίκτειν, ἐὰν μὲν ἄρσεν ᾦ, ἀποκτείνετε αὐτό, ἐὰν δὲ θῆλυ, περιποιεῖσθε αὐτό. 17 ἐφοβήθησαν δὲ αἱ μαῖαι τὸν θεὸν καὶ οὐκ ἐποίησαν καθότι συνέταξεν αὐταῖς ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου, καὶ ἐζωογόουν τὰ ἄρσена. 18 ἐκάλεσεν δὲ ὁ βασιλεὺς

Αιγύπτου τὰς μαίας καὶ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι ἐποίησατε τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ ἐζωογονεῖτε  
Египта повивальных бабок и сказал им: Что [есть] что вы сделали дело это и рождаются

τὰ ἄρσена 19 εἶπαν δὲ αἱ μαῖαι τῷ Φαραῶ Οὐχ ὡς γυναῖκες Αιγύπτου αἱ Εβραῖαι,  
мужского пола? Сказали же повивальные бабки фараону: Не как женщины Египта еврейки,

τίκτουσιν γὰρ πρὶν ἢ εἰσελθεῖν πρὸς αὐτὰς τὰς μαίας· καὶ ἔτικτον. 20 εὖ δὲ ἐποίει ὁ  
рождают ведь прежде чем войти к ним повивальным бабкам; и рождались. Доброе же делал

θεὸς ταῖς μαίαις, καὶ ἐπλήθυνεν ὁ λαὸς καὶ ἴσχυεν σφόδρα. 21 ἐπειδὴ ἐφοβοῦντο αἱ  
Бог повивальным бабкам, и умножился народ и усиливался очень. Так как боялись

μαῖαι τὸν θεόν, ἐποίησαν ἑαυταῖς οἰκίας. 22 συνέταξεν δὲ Φαραῶ παντὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ  
повивальные бабки Бога, они сделали себе дома. Приказал же фараон всему народу его

λέγων Πᾶν ἄρσεν, ὃ ἐὰν τεχθῆ τοῖς Εβραίοις, εἰς τὸν ποταμὸν ρίψατε· καὶ πᾶν  
говорящий: Всякого ребёнка мужского пола, который если родиться евреям, в реку бросайте; а всякого

θῆλυ, ζωογονεῖτε αὐτό.  
ребёнка женского пола, сохраняйте в живых его.

## ΕΞΟΔΟΣ 2

Исход

1 Ἦν δέ τις ἐκ τῆς φυλῆς Λευι, ὃς ἔλαβεν τῶν θυγατέρων Λευι καὶ ἔσχεν αὐτήν. 2 καὶ ἐν γαστρὶ  
Был же некий из племени Левия, который взял [из] дочерей Левия и возымел её. И в утробе

ἔλαβεν καὶ ἔτεκεν ἄρσεν· ἰδόντες δὲ αὐτὸ ἀστεῖον ἐσκέπασαν αὐτὸ μῆνας τρεῖς. 3  
получила и родила ребёнка мужского пола; увидевшие же его прекрасного [они] скрывали его месяца три.

ἐπεὶ δὲ οὐκ ἠδύναντο αὐτὸ ἔτι κρύπτειν, ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ αὐτοῦ θῖβιν καὶ κατέχρισεν  
Поскольку же не могли его ещё скрывать, взяла ему мать его плетёную корзину и натёрла

αὐτήν ἀσφαλτοπίσση καὶ ἐνέβαλεν τὸ παιδίον εἰς αὐτήν καὶ ἔθηκεν αὐτήν εἰς τὸ ἔλος παρὰ τὸν  
её смолой и положила ребёнка в неё и поставила её в болото у

ποταμὸν. 4 καὶ κατεσκόπευεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ μακρόθεν μαθεῖν, τί τὸ ἀποβησόμενον αὐτῷ. 5 κατέβη δὲ ἡ  
реки. И наблюдала сестра его издали узнать, что произойдёт ему. Сошла же

θυγάτηρ Φαραῶ λούσασθαι ἐπὶ τὸν ποταμὸν, καὶ αἱ ἄβραι αὐτῆς παρεπορεύοντο παρὰ τὸν ποταμὸν·  
дочь фараона купаться на реку, и служанки её проходили у реки;

καὶ ἰδοῦσα τὴν θῖβιν ἐν τῷ ἔλει ἀποστείλασα τὴν ἄβραν ἀνείλατο αὐτήν. 6 ἀνοίξασα δὲ  
и увидевшая плетёную корзину на болоте пославшая служанку подняла её. Открывшая же

ὄρα παιδίον κλαῖον ἐν τῇ θίβει, καὶ ἐφείσατο αὐτοῦ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἔφη Ἐκ τῶν  
видит ребёнка плачущего в плетёной корзине, и пощадила его дочь фараона и сказала: От

παιδίων τῶν Εβραίων τοῦτο. 7 καὶ εἶπεν ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ τῇ θυγατρὶ Φαραῶ Θέλεις καλέσω σοι  
детей евреев этот. И сказала сестра его дочери фараона: Хочешь позову тебе

γυναῖκα τροφεύουσαν ἐκ τῶν Εβραίων καὶ θηλάσει σοι τὸ παιδίον 8 ἡ δὲ εἶπεν αὐτῇ ἡ θυγάτηρ Φαραῶ  
женщину кормилицу из евреев и вскормит тебе ребёнка? Же сказала ей дочь фараона:

Πορεύου. ἐλθοῦσα δὲ ἡ νεᾶνις ἐκάλεσεν τὴν μητέρα τοῦ παιδίου. 9 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτήν ἡ θυγάτηρ  
Иди. Пришедшая же девушка позвала мать ребёнка. Сказала же к ней дочь

Φαραῶ Διατήρησόν μοι τὸ παιδίον τοῦτο καὶ θήλασόν μοι αὐτό, ἐγὼ δὲ δώσω σοι τὸν μισθόν.  
фараона: Сохрани мне ребёнка этого и вскорми грудью мне его, я же дам тебе плату.

ἔλαβεν δὲ ἡ γυνὴ τὸ παιδίον καὶ ἐθήλαζεν αὐτό. 10 ἄδρυνθέντος δὲ τοῦ παιδίου εἰσήγαγεν αὐτὸ πρὸς  
Взяла же женщина ребёнка и вскармливала его. Возросшего же ребёнка ввела его к

τὴν θυγατέρα Φαραω, καὶ ἐγενήθη αὐτῇ εἰς υἱόν· ἐπωνόμασεν δὲ τὸ ὄνομα αὐτοῦ Μωυσῆν λέγουσα Ἐκ  
дочери фараона, и сделался ей в сына; назвала же имя его Моисей говорящая: Из  
τοῦ ὕδατος αὐτὸν ἀνειλόμην. 11 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πολλαῖς ἐκεῖναις μέγας γενόμενος  
воды его взяла. Случилось же в дни многие те большой сделавшийся

Μωσῆς ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. κατανοήσας δὲ τὸν πόνον αὐτῶν ὄρᾳ  
Моисей вышел к братьям его которые сыновей Израиля. Заметивший же труд их видит  
ἄνθρωπον Αἰγύπτιον τύπτοντά τινα Εβραῖον τῶν ἑαυτοῦ ἀδελφῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 12  
человека египтянина бьющего какого-то еврея [из] своих братьев [из] сыновей Израиля;

περιβλεψάμενος δὲ ὧδε καὶ ὧδε οὐχ ὄρᾳ οὐδένα καὶ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον ἔκρυψεν αὐτὸν ἐν τῇ ἄμμῳ.  
оглядевшийся же сюда и сюда не видит никого и ударивший египтянина спрятал его в песок.

13 ἐξελθὼν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ ὄρᾳ δύο ἄνδρας Εβραίους διαπληκτιζομένους καὶ λέγει τῷ  
Вышедший же [в] день второй видит двух мужчин евреев имеющих стычку и говорит  
ἀδικοῦντι. Διὰ τί σὺ τύπτεις τὸν πλησίον; 14 ὁ δὲ εἶπεν. Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν  
обижающему: Из-за чего ты бьешь ближнего? Он же сказал: Кто тебя поставил начальника и судью  
ἐφ' ἡμῶν μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις, ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον ἐφοβήθη δὲ  
относительно нас? Не убить [ли] меня ты желаешь, каким образом ты убил вчера египтянина? Устрашился же

Μωσῆς καὶ εἶπεν. Εἰ οὕτως ἐμφανὲς γέγονεν τὸ ῥῆμα τοῦτο 15 ἤκουσεν δὲ Φαραω τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ  
Моисей и сказал: Разве так явно сделалось слово это? Услышал же фараон слово это и  
ἐζήτηε ἀνελεῖν Μωυσῆν· ἀνεχώρησεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραω καὶ ᾤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ·  
искал убить Моисея; удалился же Моисей от лица фараона и поселился в земле Мадиаμ;

ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος. 16 τῷ δὲ ἱερεῖ Μαδιαμ ἦσαν ἑπτὰ  
пришедший же в землю Мадиаμ сел у колодца. Же священнику Мадиама были семь  
θυγατέρες ποιμαίνουσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ· παραγενόμεναι δὲ ἦντλον, ἕως  
дочерей пасшие овец отца их Иофора; пришедшие же черпали, пока [не]

ἔπλησαν τὰς δεξαμενὰς ποτίσαι τὰ πρόβατα τοῦ πατρὸς αὐτῶν Ἰοθορ. 17 παραγενόμενοι δὲ οἱ  
они наполнили водоём напоить овец отца их Иофора. Пришедшие же  
ποιμένες ἐξέβαλον αὐτάς· ἀναστὰς δὲ Μωσῆς ἐρρύσατο αὐτάς καὶ ἦντλησεν αὐταῖς καὶ ἐπότισεν τὰ  
пастухи прогнали их; вставший же Моисей защитил их и начерпал им и напоил  
πρόβατα αὐτῶν. 18 παρεγένοντο δὲ πρὸς Ραγουηλ τὸν πατέρα αὐτῶν· ὁ δὲ εἶπεν αὐταῖς Τί ὅτι  
овец их. Они пришли же к Рагуилу отцу их; он же сказал им: Что [есть] что  
ἐταχύνατε τοῦ παραγενέσθαι σήμερον; 19 αἱ δὲ εἶπαν Ἴσραηλ ἄνθρωπος Αἰγύπτιος ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ τῶν  
поспешили прийти сегодня? Они же сказали: Человек египтянин защитил нас от  
ποιμένων καὶ ἦντλησεν ἡμῖν καὶ ἐπότισεν τὰ πρόβατα ἡμῶν. 20 ὁ δὲ εἶπεν ταῖς θυγατράσι αὐτοῦ Καὶ  
пастухов и начерпал нам и напоил овец наших. Он же сказал дочерям его: И  
ποῦ ἐστὶ καὶ ἵνα τί οὕτως καταλελοίπατε τὸν ἄνθρωπον καλέσατε οὖν αὐτόν, ὅπως φάγη ἄρτον.  
где есть и что [же есть] что так оставили человека? Пригласите итак его, чтобы съел хлеб.

21 κατωκίσθη δὲ Μωσῆς παρὰ τῷ ἀνθρώπῳ, καὶ ἐξέδοτο Σεφωραν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Μωυσῆ  
Поселился же Моисей у человека, и выдал Сефору дочь его Моисею  
γυναῖκα. 22 ἐν γαστρὶ δὲ λαβοῦσα ἡ γυνὴ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐπωνόμασεν Μωσῆς τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
женой. В утробе же получившая женщина родила сына, и назвал Моисей имя его  
Γηρσαμ λέγων ὅτι Πάροικός εἰμι ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ. 23 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκεῖνας  
Гирсам говорящий потому что поселенец я есть в земле чужой. После же дней многих тех  
ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου. καὶ κατεστέναξαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν ἔργων καὶ ἀνεβόησαν, καὶ  
скончался царь Египта. И восстали сыновья Израиля от дел и воззвали, и

ἀνέβη ἡ βοή αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν ἔργων. 24 καὶ εἰσήκουσεν ὁ θεὸς τὸν στεναγμὸν αὐτῶν, καὶ  
взошёл вопль их к Богу от дел. И услышал Бог стоны их, и  
ἐμνήσθη ὁ θεὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ τῆς πρὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. 25 καὶ ἐπέειπεν ὁ θεὸς τοὺς  
вспомнил Бог завет Его к Аврааму и Исааку и Иакову. И посетил Бог  
υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐγνώσθη αὐτοῖς.  
сыновей Израиля и был сделан известен им.

### ΕΞΟΔΟΣ 3

Исход

1 Καὶ Μωσῆς ἦν ποιμαίνων τὰ πρόβατα Ἰοθὼρ τοῦ γαμβροῦ αὐτοῦ τοῦ ἱερέως Μαδιαμ καὶ ἤγαγεν  
А Моисей был пасущий овец Иофора тестя его священника Мадиама и вёл  
τὰ πρόβατα ὑπὸ τὴν ἔρημον καὶ ἦλθεν εἰς τὸ ὄρος Χωρηβ. 2 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἐν  
овец пустыней и пришёл на гору Хорив. Был сделан видим же ему ангел Господа в  
φλογὶ πυρὸς ἐκ τοῦ βάτου, καὶ ὄρα ὅτι ὁ βάτος καίεται πυρὶ, ὁ δὲ βάτος οὐ κατεκαίετο. 3 εἶπεν  
пламени огня из терновника, и видит что терновник горит огнём, же терновник не сгорает. Сказал  
δὲ Μωσῆς Παρελθὼν ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ κατακαίεται ὁ βάτος. 4 ὡς δὲ  
же Моисей: Подошедший увижу видение великое это, что [есть] что не сгорает терновник. Как же  
εἶδεν κύριος ὅτι προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν κύριος ἐκ τοῦ βάτου λέγων Μωυσεῖ,  
увидел Господь что подходит [чтобы] увидеть, позвал его Господь из терновника говорящий: Моисей,  
Μωυσεῖ. ὁ δὲ εἶπεν Τί ἐστίν; 5 καὶ εἶπεν Μὴ ἐγγίσης ὧδε· λῦσαι τὸ ὑπόδημα ἐκ τῶν ποδῶν σου·  
Моисей. Он же сказал: Что это есть? И сказал: Не приближайся сюда; развяжи обувь с ног твоих;  
ὁ γὰρ τόπος, ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας, γῆ ἁγία ἐστίν. 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς τοῦ πατρὸς  
ведь место, на котором ты стоишь, земля святая есть. И сказал ему: Я есть Бог отца  
σου, θεὸς Ἀβραὰμ καὶ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ θεὸς Ἰακώβ. ἀπέστρεψεν δὲ Μωσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· εὐλαβεῖτο  
твоего, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова. Отвернул же Моисей лицо его; остерегался  
γὰρ κατεμβλέψαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 7 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσεῖν Ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ  
ведь посмотреть перед Богом. Сказал же Господь к Моисею: Увидевший Я увидел бедствие  
λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν ἐργοδιωκτῶν· οἶδα γὰρ τὴν  
народа Моего в Египте и крик их слышал от надсмотрщиков; знаю ведь  
ὀδύνην αὐτῶν· 8 καὶ κατέβην ἐξελεῖσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς  
огорчение их; и Я сошёл изъять их из руки египтян и вывести их из земли  
ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, εἰς τὸν  
той и ввести их в землю добрую и многую, в землю текущую молоком и мёдом, в  
τόπον τῶν Χαναναίων καὶ Χетταίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Ευαίων καὶ  
место Хананеев и Хеттеев и Аморреев и Ферезеев и Гергесеев и Евеев и  
Ἰεβουσαίων. 9 καὶ νῦν ἰδοὺ κραυγὴ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἦκει πρὸς με, καὶ γὰρ ἐώρακα τὸν θλιμμόν,  
Иевусеев. И теперь вот крик сыновей Израиля пришёл ко Мне, и Я увидел скорбь,  
ὃν οἱ Αἰγύπτιοι θλίβουσιν αὐτούς. 10 καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε πρὸς Φαραὼ βασιλέα  
которой египтяне угнетают их. И теперь [иди] сюда пошлю тебя к фараону царю  
Αἰγύπτου, καὶ ἐξάξεις τὸν λαόν μου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 11 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς  
Египта, и выведешь народ Мой сыновей Израиля из земли Египта. И сказал Моисей к  
τὸν θεόν Τίς εἰμι, ὅτι πορεύσομαι πρὸς Φαραὼ βασιλέα Αἰγύπτου, καὶ ὅτι ἐξάξω τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ  
Богу: Кто я есть, что пойду к фараону царю Египта, и как выведу сыновей Израиля из

γῆς Αἰγύπτου 12 εἶπεν δὲ ὁ θεὸς Μωυσεῖ λέγων ὅτι Ἔσομαι μετὰ σοῦ, καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον ὅτι  
 земля Египта? Сказал же Бог Моисею говорящий что: Я буду с тобой, и это тебе знак что  
 ἐγὼ σε ἐξαποστέλλω ἐν τῷ ἐξαγαγεῖν σε τὸν λαόν μου ἐξ Αἰγύπτου καὶ λατρεύσετε τῷ θεῷ ἐν  
 Я тебя посылаю: [чтобы] вывести тебе народ Мой из Египта и будете служить Богу на  
 τῷ ὄρει τούτῳ. 13 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Ἰδοὺ ἐγὼ ἐλεύσομαι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ καὶ  
 горé этой. И сказал Моисей к Богу: Вот я приду к сыновьям Израиля и  
 ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς, ἐρωτήσουσίν με Τί ὄνομα  
 скажу к ним: Бог отцов ваших послал меня к вам, спросят меня: Какое имя  
 αὐτῷ τί ἐρῶ πρὸς αὐτοὺς 14 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν Ἐγὼ εἰμι ὁ ὢν· καὶ εἶπεν Οὕτως  
 Ему? Что я скажу к ним? И сказал Бог к Моисею: Я есть Сущий; и сказал: Так  
 ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ὁ ὢν ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς. 15 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πάλιν πρὸς  
 скажешь сыновьям Израиля: Сущий послал меня к вам. И сказал Бог опять к  
 Μωυσῆν Οὕτως ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς  
 Моисею: Так скажешь сыновьям Израиля: Господь Бог отцов ваших, Бог Авраама и Бог  
 Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ, ἀπέσταλκέν με πρὸς ὑμᾶς· τοῦτό μού ἐστιν ὄνομα αἰώνιον καὶ μνημόσυνον  
 Исаака и Бог Иакова, послал меня к вам; это Моё есть имя вечное и воспоминание  
 γενεῶν γενεαῖς. 16 ἐλθὼν οὖν συνάγαγε τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς  
 поколений поколениям. Пришедший итак собери старейшинство сыновей Израиля и скажешь к  
 αὐτοὺς Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὤπταί μοι, θεὸς Ἀβρααμ καὶ θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ,  
 ним: Господь Бог отцов ваших был явлен мне, Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова,  
 λέγων Ἐπισκοπῆ ἐπέσκεμμα ὑμᾶς καὶ ὅσα συμβέβηκεν ὑμῖν ἐν Αἰγύπτῳ, 17 καὶ εἶπον Ἄναβιβάσω  
 говорящий: Наказание посетило вас и сколько произошло вам в Египте, и Я сказал: выведу  
 ὑμᾶς ἐκ τῆς κακώσεως τῶν Αἰγυπτίων εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χетταίων καὶ Ἀморραίων καὶ  
 вас из озлобления Египтян в землю Хананеев и Хеттеев и Амореетов и  
 Φερεζαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Εὐαίων καὶ Ἰεβουσαίων, εἰς γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. 18 καὶ  
 Ферезеев и Геггесеев и Евеев и Иевусеев, в землю текущую молоком и мёдом. И  
 εἰσακούσονται σου τῆς φωνῆς· καὶ εἰσελεύσῃ σὺ καὶ ἡ γερουσία Ἰσραὴλ πρὸς Φαραῶ βασιλέα  
 послушаются твоего голоса; и войдёшь ты и старейшинство Израиля к фараону царю  
 Αἰγύπτου καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς· πορευώμεθα οὖν ὁδὸν  
 Египта и скажешь к нему: Бог евреев призвал нас; [да] пойдём итак путь  
 τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ἵνα θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 19 ἐγὼ δὲ οἶδα ὅτι οὐ πρόησεται ὑμᾶς  
 трёх дней в пустыню, чтобы закололи Богу нашему. Я же знаю что не отпустит вас  
 Φαραῶ βασιλεὺς Αἰγύπτου πορευθῆναι, ἐὰν μὴ μετὰ χειρὸς κραταιᾶς. 20 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα  
 фараон царь Египта отправиться, если не после руки сильной. И вытянувший руку  
 πατάξω τοὺς Αἰγυπτίους ἐν πᾶσι τοῖς θαυμασίοις μου, οἷς ποιήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ μετὰ  
 поражу египтян во всех удивительных [делах] Моих, которые Я сделаю среди них, и после  
 ταῦτα ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς. 21 καὶ δώσω χάριν τῷ λαῷ τούτῳ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων· ὅταν δὲ  
 этих отпустит вас. И Я дам благодать народу этому перед египтянами; когда же  
 ἀποτρέχητε, οὐκ ἀπελεύσεσθε κενοί· 22 αἰτήσῃ γυνὴ παρὰ γείτονος καὶ συσκήνου αὐτῆς σκεύη  
 убежите, не отправитесь пустые; [да] попросит женщина у близкого и соседа её вещи  
 ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, καὶ ἐπιθήσετε ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν καὶ  
 серебряные и золотые и одеяния, и возложите на сыновей ваших и на дочерей ваших и  
 σκυλεύετε τοὺς Αἰγυπτίους.  
 ограбите египтян.

## ΕΞΟΔΟΣ 4

Исход

1 ἀπεκρίθη δὲ Μωσῆς καὶ εἶπεν Ἐὰν οὖν μὴ πιστεύσωσίν μοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς μου, ἐροῦσιν  
Ответил же Моисей и сказал: Если итак не они поверили мне и не послушают гόλοσα моего, скажут  
γὰρ ὅτι Οὐκ ᾤπται σοι ὁ θεός, τί ἐρῶ πρὸς αὐτούς 2 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Τί τοῦτό ἐστιν τὸ ἐν τῇ  
ведь что: Не был явлен тебе Бог, что скажу к ним? Сказал же ему Господь: Чтὸ это есть в  
χειρί σου ὁ δὲ εἶπεν Ῥάβδος. 3 καὶ εἶπεν Ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν. καὶ ἔρριψεν αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν,  
руке твоей? Он же сказал: Посох. И сказал: Брось его на землю. И он бросил его на землю,  
καὶ ἐγένετο ὄφης· καὶ ἔφυγεν Μωσῆς ἀπ' αὐτοῦ. 4 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσοῦν Ἔκτεινον τὴν χεῖρα καὶ  
и сделался змей; и убежал Моисей от него. И сказал Господь к Моисею: Вытяни руку и  
ἐπιλαβοῦ τῆς κέρκου· ἐκτείνας οὖν τὴν χεῖρα ἐπελάβετο τῆς κέρκου, καὶ ἐγένετο ῥάβδος ἐν τῇ χειρὶ  
ухвати хвост; вытянувший итак руку ухватил хвост, и сделался посох в руке  
αὐτοῦ· 5 ἵνα πιστεύσωσίν σοι ὅτι ᾤπται σοι κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν, θεὸς Ἀβρααμ καὶ  
его; чтобы они поверили тебе что был явлен тебе Господь Бог отцов их, Бог Авраама и  
θεὸς Ἰσαακ καὶ θεὸς Ἰακωβ. 6 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος πάλιν Εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον σου.  
Бог Исаака и Бог Иакова. Сказал же ему Господь опять: Вложи руку твою под подмышку твою.  
καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐκ τοῦ κόλπου  
И вложил руку его под подмышку его; и вынул руку его из подмышки  
αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ ὡσεὶ χιών. 7 καὶ εἶπεν Πάλιν εἰσένεγκε τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν κόλπον  
его, и сделалась рука его будто снег. И сказал: Опять вложи руку твою под подмышку  
σου. καὶ εἰσήνεγκεν τὴν χεῖρα εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὴν ἐκ τοῦ κόλπου αὐτοῦ, καὶ  
твою. И вложил руку под подмышку его; и вынул её из подмышки его, и  
πάλιν ἀπεκατέστη εἰς τὴν χροάν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ. 8 ἐὰν δὲ μὴ πιστεύσωσίν σοι μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς  
опять восстановилась в цвете плоть его. Если же не они поверят тебе и не услышат  
φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ πρώτου, πιστεύσουσιν σοι τῆς φωνῆς τοῦ σημείου τοῦ ἐσχάτου. 9 καὶ ἔσται  
гόλοσα знамения первого, будут верить тебе [через] голос знамения последнего. И будет  
ἐὰν μὴ πιστεύσωσίν σοι τοῖς δυοῖς σημείοις τούτοις μηδὲ εἰσακούσωσιν τῆς φωνῆς σου, λήμψη ἀπὸ  
если не они поверят тебе [в] двух знамениях этих и не послушают гόλοσα твоего, возьмешь от  
τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ καὶ ἐκχεεῖς ἐπὶ τὸ ξηρόν, καὶ ἔσται τὸ ὕδωρ, ὃ ἐὰν λάβῃς ἀπὸ τοῦ  
воды реки и вылей на сушу, и будет вода, которую если возьмешь из  
ποταμοῦ, αἷμα ἐπὶ τοῦ ξηροῦ. 10 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον Δέομαι, κύριε, οὐχ ἰκανός εἰμι πρὸ  
реки, кровь на суше. Сказал же Моисей к Господу: Молю, Господи, не достоин я есть прежде  
τῆς ἐχθῆς οὐδὲ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας οὐδὲ ἀφ' οὗ ἤρξω λαλεῖν τῷ θεράποντί  
вчера [дня] и не прежде третьего дня и не от которого [времени] начал говорить слуге  
σου· ἰσχνόφωνος καὶ βραδύγλωσσος ἐγώ εἰμι. 11 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσοῦν Τίς ἔδωκεν στόμα  
твоему; запинаящийся и заикающийся я есть. Сказал же Господь к Моисею: Кто дал уста  
ἀνθρώπῳ, καὶ τίς ἐποίησεν δύσκωφον καὶ κωφόν, βλέποντα καὶ τυφλόν οὐκ ἐγώ ὁ θεός 12 καὶ νῦν  
человеку, и кто сделал глухого и немого, смотрящего и слепого [разве] не Я Бог? И теперь  
πορεύου, καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ στόμα σου καὶ συμβιβάσω σε ὃ μέλλεις λαλῆσαι. 13 καὶ εἶπεν  
иди, и Я открою уста твои и наставлю тебя [на] которое готовишься произнести. И сказал  
Μωσῆς Δέομαι, κύριε, προχέρισαι δυνάμενον ἄλλον, ὃν ἀποστελεῖς. 14 καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ  
Моисей: Молю, Господи, избери могущего другого, которого пошли. И разгневавшийся гневом

κύριος ἐπὶ Μωυσῆν εἶπεν Οὐκ ἰδοῦ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ὁ Λευίτης ἐπίσταμαι ὅτι λαλῶν  
 Господь на Моисея сказал: [Разве] не вот Аарон брат твой левит знаю что говорящий

λαλήσει αὐτός σοι· καὶ ἰδοῦ αὐτός ἐξελεύσεται εἰς συνάντησίν σοι καὶ ἰδὼν σε χαρήσεται  
 будет говорить он тебе; и вот он выйдет чтобы встретится с тобой и увидевший тебя будет радоваться

ἐν ἑαυτῷ. 15 καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτὸν καὶ δώσεις τὰ ῥήματά μου εἰς τὸ στόμα αὐτοῦ· καὶ ἐγὼ ἀνοίξω τὸ  
 в себе. И скажешь к нему и дашь слова Мои в уста его; и Я открою

στόμα σου καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ συμβιβάσω ὑμᾶς ἃ ποιήσετε. 16 καὶ αὐτός σοι  
 уста твои и уста его и наставлю вас [на дела] которые сделаете. И он тебе

προσλαλήσει πρὸς τὸν λαόν, καὶ αὐτός ἔσται σου στόμα, σὺ δὲ αὐτῷ ἔση τὰ πρὸς τὸν θεόν.  
 произнесёт к народу, и он будет твой рот, ты же ему будешь которые [вещи] от Бога.

17 καὶ τὴν ῥάβδον ταύτην τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψη ἐν τῇ χειρὶ σου, ἐν ἣ ποιήσεις ἐν αὐτῇ τὰ  
 И посох этот обратившийся в змея возьми в руке твоей, в котором сделаешь в нём

σημεῖα. 18 Ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ ἀπέστρεψεν πρὸς Ἰοθор τὸν γαμβρὸν αὐτοῦ καὶ λέγει Πορεύσομαι  
 знамения. Пошёл же Моисей и вернулся к Иофору тестю его и говорит: Пойду

καὶ ἀποστρέψω πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ καὶ ὄψομαι εἰ ἔτι ζῶσιν. καὶ εἶπεν Ἰοθор  
 и вернусь к братьям моим в Египте и увижу если ещё живут. И сказал Иофор

Μωυσῆ Βάδιζε ὑγιαίνων. 19 μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας τὰς πολλὰς ἐκείνας ἐτελεύτησεν ὁ βασιλεὺς Αἰγύπτου.  
 Моисею: Иди здравствующий. После же дней многих тех скончался царь Египта.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν Μαδιαμ Βάδιζε ἄπελθε εἰς Αἴγυπτον· τεθνήκασιν γὰρ πάντες οἱ  
 Сказал же Господь к Моисею в Мадиаме: Иди придёшь в Египет; умерли ведь все

ζητοῦντές σου τὴν ψυχήν. 20 ἀναλαβὼν δὲ Μωσῆς τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδιά ἀνεβίβασεν αὐτὰ ἐπὶ τὰ  
 ищущие твоей души. Забравший же Моисей жену и детей посадил их на

ὑποζύγια καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Αἴγυπτον· ἔλαβεν δὲ Μωσῆς τὴν ῥάβδον τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ ἐν τῇ  
 выючных животных и возвратился в Египет; взял же Моисей посох который от Бога в

χειρὶ αὐτοῦ. 21 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορευομένου σου καὶ ἀποστρέφοντος εἰς Αἴγυπτον ὄρα  
 руке его. Сказал же Господь к Моисею: Двигающегося тебя и возвращающегося в Египет смотри

πάντα τὰ τέρατα, ἃ ἔδωκα ἐν ταῖς χερσίν σου, ποιήσεις αὐτὰ ἐναντίον Φαραῶ· ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ  
 все чудеса, которые Я дал в руках твоих, сделаешь их перед фараоном; Я же ожесточу

τὴν καρδίαν αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ ἐξαποστείλῃ τὸν λαόν. 22 σὺ δὲ ἔρεῖς τῷ Φαραῶ Τάδε λέγει κύριος  
 сердце его, и нет не отпустит народ. Ты же скажешь фараону: Это говорит Господь:

Υἱὸς πρωτότοκός μου Ἰσραὴλ· 23 εἶπα δέ σοι Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ· εἰ  
 Сын первенец Мой Израиль; [Я] сказал же тебе: Отпусти народ Мой, чтобы Мне послужил; если

μὲν οὖν μὴ βούλει ἐξαποστεῖλαι αὐτούς, ὄρα οὖν ἐγὼ ἀποκτενῶ τὸν υἱόν σου τὸν πρωτότοκον. 24  
 ведь итак не хочешь отпустить их, смотри итак Я убью сына твоего первенца.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἐν τῷ καταλύματι συνήνησεν αὐτῷ ἄγγελος κυρίου καὶ ἐζήτηι αὐτὸν ἀποκτεῖναι.  
 Случилось же в пути в помещении встретился ему ангел Господа и искал его убить.

25 καὶ λαβοῦσα Σεπφωρα ψῆφον περιέτεμεν τὴν ἀκροβυστίαν τοῦ υἱοῦ αὐτῆς καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς  
 И взявшая Сепфора камень обрезала необрезание сына её и припала к

πόδας καὶ εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 26 καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ,  
 ногам и сказала: Остановилась кровь обрезания ребёнка моего. И отошёл от него,

διότι εἶπεν Ἔστη τὸ αἷμα τῆς περιτομῆς τοῦ παιδίου μου. 27 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Ααρων·  
 потому что сказала: Остановилась кровь обрезания ребёнка моего. Сказал же Господь к Аарону:

Πορεύθητι εἰς συνάντησιν Μωυσῆ εἰς τὴν ἔρημον· καὶ ἐπορεύθη καὶ συνήνησεν αὐτῷ ἐν τῷ  
 Отправься для [того, чтобы] встретиться с Моисеем в пустыню; и он пошёл и встретил его на

ὄρει τοῦ θεοῦ, καὶ κατεφίλησαν ἀλλήλους. 28 καὶ ἀνήγγειλεν Μωσῆς τῷ Ααρων πάντας τοὺς λόγους  
горé Бога, и поцеловали друг друга. И сообщил Моисей Аарону все слова  
κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν, καὶ πάντα τὰ σημεῖα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ. 29 ἐπορεύθη δὲ Μωσῆς καὶ  
Господа, которые Он послал, и все знамения, которые приказал ему. Пошёл же Моисей и  
Ααρων καὶ συνήγαγον τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 30 καὶ ἐλάλησεν Ααρων πάντα τὰ ῥήματα  
Аарон и собрали старейшинство сыновей Израиля. И сказал Аарон все слова  
ταῦτα, ἃ ἐλάλησεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν, καὶ ἐποίησεν τὰ σημεῖα ἐναντίον τοῦ λαοῦ. 31 καὶ  
эти, которые сказал Бог к Моисею, и сделал знамения перед народом. И  
ἐπίστευσεν ὁ λαὸς καὶ ἐχάρη, ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ, καὶ ὅτι εἶδεν αὐτῶν τὴν  
поверил народ и обрадовался, что посетил Бог сыновей Израиля, и что увидел их  
θλιψίν· κύψας δὲ ὁ λαὸς προσεκύνησεν.  
угнетение; нагнувшийся же народ поклонился.

## ΕΞΟΔΟΣ 5

Исход

1 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Μωσῆς καὶ Ααρων πρὸς Φαραω καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς  
И после этого вошёл Моисей и Аарон к фараону и сказали ему: Это говорит Господь Бог  
Ἰσραηλ· Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι ἐορτάσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 2 καὶ εἶπεν Φαραω· Τίς ἐστιν  
Израиля: Отпусти народ Мой, чтобы Мне отпраздновали в пустыне. И сказал фараон: Кто есть  
οὗ ἐισακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτοῦ ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ οὐκ οἶδα τὸν κύριον καὶ  
которого услышу голос его чтобы отпустить сыновей Израиля? Не знаю Господа и  
τὸν Ἰσραηλ οὐκ ἐξαποστέλλω. 3 καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ὁ θεὸς τῶν Εβραίων προσκέκληται ἡμᾶς·  
Израиля не отпущу. И говорят ему: Бог евреев призвал нас;  
πορευσόμεθα οὖν ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπως θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, μήποτε συναντήσῃ  
отправимся итак путь трёх дней в пустыню, чтобы мы закололи Богу нашему, чтобы не встретилась  
ἡμῖν θάνατος ἢ φόνος. 4 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Αιγύπτου· Ἴνα τί, Μωυσῆ καὶ Ααρων,  
нам смерть или убийство. И сказал им царь Египта: Что [же есть] что, Моисей и Аарон,  
διαστρέφετε τὸν λαόν μου ἀπὸ τῶν ἔργων ἀπέλθατε ἕκαστος ὑμῶν πρὸς τὰ ἔργα αὐτοῦ. 5 καὶ εἶπεν  
отвращаете народ мой от дел? Отправляйтесь каждый [из] вас к делам его. И сказал  
Φαραω· Ἴδου νῦν πολυπληθεῖ ὁ λαός· μὴ οὖν καταπαύσωμεν αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ἔργων. 6 συνέταξεν δὲ  
фараон: Вот ныне умножился народ; не итак удержим их от дел. Приказал же  
Φαραω τοῖς ἐργοδιώκταις τοῦ λαοῦ καὶ τοῖς γραμματεῦσιν λέγων· 7 Οὐκέτι προστεθήσεται διδόναι  
фараон надсмотрщикам народа и писцам говорящий: Уже не будет приложено давать  
ἄχυρον τῷ λαῷ εἰς τὴν πλινθουργίαν καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν· αὐτοὶ πορευέσθωσαν καὶ  
солому народу для делания кирпичей как вчера и третьего дня; сами пойдут и  
συναγαγέτωσαν ἑαυτοῖς ἄχυρα. 8 καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας, ἧς αὐτοὶ ποιοῦσιν καθ'  
соберут себе солому. И налог кирпича, который они делают по [отношению к]  
ἐκάστην ἡμέραν, ἐπιβαλεῖς αὐτοῖς, οὐκ ἀφελεῖς οὐδέν· σχολάζουσιν γάρ· διὰ τοῦτο κεκράγασιν λέγοντες  
каждому дню, возложите им, не отнимите ничего; незанятые ведь; через это кричат говорящие:  
Πορευθῶμεν καὶ θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 9 βαρυνέσθω τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων τούτων, καὶ  
Пойдём и заколем Богу нашему. [Да] отягощают дела людей этих, и  
μεριμνάτωσαν ταῦτα καὶ μὴ μεριμνάτωσαν ἐν λόγοις κενοῖς. 10 κατέσπευδον δὲ αὐτοὺς οἱ ἐργοδιώκται καὶ  
[да] заботят эти и не [да] заботят в словах пустых. Торопили же их надсмотрщики и



οἱ γραμματεῖς καὶ ἔλεγον πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τάδε λέγει Φαραω Οὐκέτι δίδωμι ὑμῖν ἄχυρα· 11  
писцы и говорили к народу говорящие: Это говорит фараон: Уже не даю вам солому;

αὐτοὶ ὑμεῖς πορευόμενοι συλλέγετε ἑαυτοῖς ἄχυρα ὅθεν ἂν εὔρητε, οὐ γὰρ ἀφαιρεῖται ἀπὸ τῆς  
сами вы идущие соберите себе солому откуда если найдёте, не ведь отнимает от

συντάξεως ὑμῶν οὐθέν. 12 καὶ διεσπάρη ὁ λαὸς ἐν ὅλῃ Αἰγύπτῳ συναγαγεῖν καλάμην εἰς ἄχυρα·  
устройства [кирпичей] ваших ничто. И был рассеян народ во всём Египте [чтобы] собрать тростник на солому;

13 οἱ δὲ ἐργοδιῶκται κατέσπευδον αὐτοὺς λέγοντες Συντελεῖτε τὰ ἔργα τὰ καθήκοντα καθ' ἡμέραν  
же надсмотрщики торопили их говорящие: Исполняйте дела надлежащие за день

καθάπερ καὶ ὅτε τὸ ἄχυρον ἐδίδοτο ὑμῖν. 14 καὶ ἔμαστιγώθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ γένους τῶν υἱῶν  
как и когда солому давали вам. И были бичуемы писцы рода сыновей

Ἰσραὴλ οἱ κατασταθέντες ἐπ' αὐτοὺς ὑπὸ τῶν ἐπιστατῶν τοῦ Φαραω λέγοντες Διὰ τί οὐ  
Израиля поставленные над ними через надзирателей фараона говорящие: Из-за чего не

συντελέσατε τὰς συντάξεις ὑμῶν τῆς πλινθείας, καθάπερ ἐχθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, καὶ τὸ τῆς σήμερον 15  
исполнили налоги ваши кирпича, как вчера и третьего дня, и сегодня?

εἰσελθόντες δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ κατεβόησαν πρὸς Φαραω λέγοντες Ἴνα τί  
Вошедшие же писцы сыновей Израиля взывали к фараону говорящие: Что [же есть] что

οὕτως ποιεῖς τοῖς σοῖς οἰκέταις 16 ἄχυρον οὐ δίδεται τοῖς οἰκέταις σου, καὶ τὴν πλίνθον ἡμῖν λέγουσιν  
так делаешь твоим рабам? Солома не даётся рабам твоим, а кирпич нам говорят

ποιεῖν, καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σου μεμαστίγωνται· ἀδικήσεις οὖν τὸν λαόν σου. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς  
делать, и вот рабы твои бичуемы; обидишь итак народ твой. И сказал им:

Σχολάζετε, σχολασταὶ ἐστε· διὰ τοῦτο λέγετε Πορευθῶμεν θύσωμεν τῷ θεῷ ἡμῶν. 18 νῦν οὖν  
Бездельничаете, праздные вы есть; из-за этого говорите: Пойдём заколем Богу нашему. Теперь итак

πορευθέντες ἐργάζεσθε· τὸ γὰρ ἄχυρον οὐ δοθήσεται ὑμῖν, καὶ τὴν σύνταξιν τῆς πλινθείας ἀποδώσετε. 19  
пошедшие делайте; ведь солома не будет дана вам, а налог кирпича отдадите.

ἑώρων δὲ οἱ γραμματεῖς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἑαυτοὺς ἐν κακοῖς λέγοντες Οὐκ ἀπολείπετε τῆς πλινθείας τὸ  
Увидели же писцы [из] сыновей Израиля себя в бедах говорящие: Не [да] оставите кирпича

καθήκον τῇ ἡμέρᾳ. 20 συνήντησαν δὲ Μωυσῆ καὶ Ααρων ἐρχομένοις εἰς συνάντησιν αὐτοῖς ἐκπορευομένων  
должного [в] день. Встретились же Моисею и Аарону приходящих для встретиться с ними выходящих

αὐτῶν ἀπὸ Φαραω 21 καὶ εἶπαν αὐτοῖς Ἴδοι ὁ θεὸς ὑμᾶς καὶ κρίναι, ὅτι ἐβδελύξατε τὴν  
их от фараона и сказали им: Видел Бог вас и судил, потому что сделали ненавидимым

ὄσμην ἡμῶν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ δοῦναι ῥομφαίαν εἰς τὰς χεῖρας  
запах наш перед фараоном и перед слугами его [чтобы] дать меч в руки

αὐτοῦ ἀποκτεῖναι ἡμᾶς. 22 ἐπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Κύριε, διὰ τί ἐκάκωσας τὸν  
его убить нас. Обратился же Моисей к Господу и сказал: Господи, из-за чего раздражил

λαὸν τοῦτον καὶ ἵνα τί ἀπέσταλκάς με 23 καὶ ἀφ' οὗ πεπόρευμαι πρὸς Φαραω  
народ этот и что [же есть] что послал меня и от которого [времени] пошёл к фараону

λαλῆσαι ἐπὶ τῷ σῷ ὀνόματι, ἐκάκωσεν τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ οὐκ ἐρρύσω τὸν λαόν σου.  
произнести в Твоём имени, причинил зло народу этому, и не избавил народ Твой.

## ΕΞΟΔΟΣ 6

Исход

1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἦδη ὄψει ἃ ποιήσω τῷ Φαραω· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ  
И сказал Господь к Моисею: Уже увидишь которые [дела] сделаю фараону; в ведь руке крепкой

ἐξαποστελεῖ αὐτούς καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ ἐκβαλεῖ αὐτούς ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 2 Ἐλάλησεν δὲ ὁ θεὸς πρὸς  
отпустит их и в мышце высокой изгонит их из земли его. Произнёс же Бог к

Μωυσῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐγὼ κύριος· 3 καὶ ὤφθην πρὸς Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, θεὸς ὧν  
Моисею и сказал к нему: Я Господь; и Я явился к Аврааму и Исааку и Иакову, Бог сущий

αὐτῶν, καὶ τὸ ὄνομά μου κύριος οὐκ ἐδήλωσα αὐτοῖς· 4 καὶ ἔστησα τὴν διαθήκην μου πρὸς αὐτούς ὥστε  
их, а имя Моё Господь не явил им; и поставил завет Мой к ним чтобы

δοῦναι αὐτοῖς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, τὴν γῆν, ἣν παρωκῆκασιν, ἐν ἣ καὶ παρῶκησαν ἐπ'  
дать им землю Хананеев, землю, [в] которой вселились, в которой и они прожили на

αὐτῆς. 5 καὶ ἐγὼ εἰσήκουσα τὸν στεναγμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ὃν οἱ Αἰγύπτιοι  
ней. И Я услышал стоны сыновей Израиля, который [народ] египтяне

καταδουλοῦνται αὐτούς, καὶ ἐμνήσθην τῆς διαθήκης ὑμῶν. 6 βάδιζε εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λέγων  
порабощают их, и Я вспомнил завет ваш. Пойди скажи сыновьям Израиля говорящий:

Ἐγὼ κύριος καὶ ἐξάξω ὑμᾶς ἀπὸ τῆς δυναστείας τῶν Αἰγυπτίων καὶ ῥύσομαι ὑμᾶς ἐκ τῆς δουλείας καὶ  
Я Господь и выведу вас с силой египтян и избавлю вас из рабства и

λυτρώσομαι ὑμᾶς ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ κρίσει μεγάλη 7 καὶ λήψομαι ἐμαυτῷ ὑμᾶς λαὸν ἐμοὶ καὶ  
выкуплю вас в мышце высокой и суде громком и Я возьму Себе вас народом Мне и

ἔσομαι ὑμῶν θεός, καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ ἐξαγαγὼν ὑμᾶς ἐκ τῆς καταδυναστείας  
Я буду ваш Бог, и познаете что Я Господь Бог ваш выведший вас из притеснения

τῶν Αἰγυπτίων, 8 καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν ἐξέτεινα τὴν χεῖρά μου δοῦναι αὐτὴν τῷ  
египтян, и приведу вас в землю, на которую простёр руку Мою дать её

Ἀβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ, καὶ δώσω ὑμῖν αὐτὴν ἐν κλήρῳ· ἐγὼ κύριος. 9 ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς  
Аврааму и Исааку и Иакову, и дам вам её в наследство; Я Господь. Сказал же Моисей

οὕτως τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ ἀπὸ τῆς ὀλιγοψυχίας καὶ ἀπὸ τῶν ἔργων τῶν  
так сыновьям Израиля, и не слушали Моисея от малодушия и от дел

σκληρῶν. 10 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 11 Εἴσελθε λάλησον Φαραῶ βασιλεῖ Αἰγύπτου, ἵνα  
суровых. Сказал же Господь к Моисею говорящий: Войди скажи фараону царю Египта, чтобы

ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 12 ἐλάλησεν δὲ Μωσῆς ἔναντι κυρίου λέγων Ἴδού  
отпустил сыновей Израиля из земли его. Сказал же Моисей перед Господом говорящий: Вот

οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ οὐκ εἰσήκουσάν μου, καὶ πῶς εἰσακούσεται μου Φαραῶ ἐγὼ δὲ ἄλογός εἰμι. 13 εἶπεν  
сыновья Израиля не слушали меня, и как услышит меня фараон я же неразумный есть. Сказал

δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ἀαρων καὶ συνέταξεν αὐτοῖς πρὸς Φαραῶ βασιλέα Αἰγύπτου ὥστε  
же Господь к Моисею и Аарону и подготовил их к фараону царю Египта чтобы

ἐξαποστείλῃ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 14 Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκων πατριῶν αὐτῶν.  
отпустить сыновей Израиля из земли Египта. И эти главные дома отцов их.

υἱοὶ Ρουβην πρωτοτόκου Ἰσραηλ· Ενωχ καὶ Φαλλους, Ἀσρων καὶ Χαρμι· αὕτη ἡ συγγένεια Ρουβην. 15  
Сыновья Рувина первенца Израиля; Енох и Фаллус, Асрон и Харми; это род Рувина.

καὶ υἱοὶ Συμεων· Ἰεμουηλ καὶ Ἰαμιν καὶ Ἀωδ καὶ Ἰαхин καὶ Σαар καὶ Σαουλ ὁ ἐκ τῆς Φοινίσσης·  
И сыновья Симеона; Иемуил и Иамин и Аод и Иахин и Саар и Саул который от Финиссии;

αὗται αἱ πατριαὶ τῶν υἱῶν Συμεων. 16 καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Λευι κατὰ συγγενείας  
эти отцовства сыновей Симеона. И эти имена сыновей Левия согласно родства

αὐτῶν· Γεδσων, Κααθ καὶ Μερари· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Λευι ἑκατὸν τριάκοντα ἑπτὰ. 17 καὶ οὗτοι υἱοὶ  
их; Гедсон, Кааф и Мерари; и лет жизни Левия сто тридцать семь. И эти сыновья

Γεδσων· Λοβени καὶ Σεμει, οἴκοι πατριᾶς αὐτῶν. 18 καὶ υἱοὶ Κααθ· Ἀμβραμ καὶ  
Гедсона: Ловени и Семей, дома происхождения по отцовской линии их. И сыновья Каафа: Амврам и

Ισσααρ, Χεβρων καὶ Οζιηλ· καὶ τὰ ἔτη τῆς ζωῆς Κααθ ἑκατὸν τριάκοντα ἔτη. 19 καὶ υἱοὶ Μερари·  
Иссаар, Хеврон и Озиил; и лет жизни Каафа сто тридцать лет. И сыновья Мерари:

Μοολι καὶ Ομουσι. οὗτοι οἴκοι πατριῶν Λευι κατὰ συγγενείας αὐτῶν. 20 καὶ ἔλαβεν  
Мооли и Омуси. Эти дома́ происхождений по отцовской линии Левия согласно родства их. И взял

Αμβραμ τὴν Ἰωχαβεδ θυγατέρα τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἑαυτῷ εἰς γυναῖκα, καὶ ἐγέννησεν αὐτῷ  
Амврам Иохаведь дочь брата отца его себе в жену, и она родила ему

τόν τε Ααρων καὶ Μωυσην καὶ Μαριαμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῶν· τὰ δὲ ἔτη τῆς ζωῆς Αμβραμ ἑκατὸν  
Аарона и Моисея и Мариам сестру их; же лет жизни Амврама сто

τριάκοντα δύο ἔτη. 21 καὶ υἱοὶ Ἰσσααρ· Κορε καὶ Ναφεκ καὶ Ζεχρι. 22 καὶ υἱοὶ Οζιηλ· Ελισαφان καὶ  
тридцать два года. И сыновья Иссаара: Корей и Нафек и Зехри. И сыновья Озиила: Елисафан и

Σετρι. 23 ἔλαβεν δὲ Ααρων τὴν Ελισαβεθ θυγατέρα Αμιναδαβ ἀδελφὴν Ναασων αὐτῷ γυναῖκα, καὶ  
Зетри. Взял же Аарон Елизаведь дочь Аминадава сестру Наасона ему женой, и

ἔτεκεν αὐτῷ τὸν τε Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ. 24 υἱοὶ δὲ Κορε· Ασιρ καὶ Ελκανα  
она родила ему Надава и Авиуда и Елеазара и Ифамара. Сыновья же Корей: Асир и Елкана

καὶ Αβιασαφ· αὗται αἱ γενέσεις Κορε. 25 καὶ Ελεαζαρ ὁ τοῦ Ααρων ἔλαβεν τῶν θυγατέρων  
и Ависаф; эти рождённые Корей. И Елеазар который Аарона взял [из] дочерей

Φουτιηλ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φινεες. αὗται αἱ ἀρχαὶ πατριᾶς  
Футиила ему женой, и она родила ему Финееса. Эти начала происхождения по отцовской линии

Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν. 26 οὗτος Ααρων καὶ Μωυσης, οἷς εἶπεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐξαγαγεῖν  
левитов согласно рождениям их. Это Аарона и Моисея, которым сказал им Бог вывести

τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν· 27 οὗτοί εἰσιν οἱ διαλεγόμενοι πρὸς Φαραω  
сыновей Израиля из земли Египта с силой их; Эти есть говорившие к фараону

βασιλέα Αιγύπτου καὶ ἐξήγαγον τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐξ Αιγύπτου· αὐτὸς Ααρων καὶ Μωυσης. 28 Ἦ  
царю Египта и вывели сыновей Израиля из Египта; этот Аарон и Моисей. [В этот]

ἡμέρα ἐλάλησεν κύριος Μωυσην ἐν γῆ Αιγύπτῳ, 29 καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσην λέγων Ἐγὼ  
день сказал Господь Моисею в земле Египта, и сказал Господь к Моисею говоря: Я

κύριος· λάλησον πρὸς Φαραω βασιλέα Αιγύπτου ὅσα ἐγὼ λέγω πρὸς σέ. 30 καὶ εἶπεν Μωυσης  
Господь; скажи к фараону царю Египта сколько Я говорю к тебе. И сказал Моисей

ἐναντίον κυρίου Ἰδοὺ ἐγὼ ἰσχνόφωνός εἰμι, καὶ πῶς εἰσακουσεταιί μου Φαραω  
перед Господом: Вот я запинаящийся есть, и как услышит меня фараон?

## ΕΞΟΔΟΣ 7

Исход

1 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσην λέγων Ἰδοὺ δέδωκά σε θεὸν Φαραω, καὶ Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἔσται  
И сказал Господь к Моисею говоря: Вот Я дал тебя богом фараону, и Аарон брат твой будет

σου προφήτης· 2 σὺ δὲ λαλήσεις αὐτῷ πάντα, ὅσα σοι ἐντέλλομαι, ὁ δὲ Ααρων ὁ ἀδελφός σου  
твой пророк; ты же скажешь ему всё, сколько тебе указываю, же Аарон брат твой

λαλήσει πρὸς Φαραω ὥστε ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ. 3 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν  
скажет к фараону чтобы отпустить сыновей Израиля из земли его. Я же ожесточу

καρδίαν Φαραω καὶ πληθυνῶ τὰ σημεῖά μου καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αιγύπτῳ. 4 καὶ οὐκ εἰσακουσεταιί  
сердце фараону и умножу знамения Мои и чудеса в земле Египта. И не услышит

ὑμῶν Φαραω· καὶ ἐπιβαλῶ τὴν χεῖρά μου ἐπ' Αἴγυπτον καὶ ἐξάξω σὺν δυνάμει μου τὸν λαόν μου τοὺς  
вас фараон; и Я наложу руку Мою на Египет и выведу с силой Моей народ Мой

υιούς Ισραηλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου σὺν ἐκδικήσει μεγάλη, 5 καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ  
сыновей Израиля из землі Египта с наказанием великим, и узнают все египтяне что Я

εἰμι κύριος ἐκτείνων τὴν χεῖρα ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ ἐξάξω τοὺς υἱούς Ισραηλ ἐκ μέσου αὐτῶν. 6  
есть Господь распростёрший руку на Египет, и выведу сыновей Израиля из среды их.

ἐποίησεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος, οὕτως ἐποίησαν. 7 Μωσῆς δὲ  
Сделал же Моисей и Аарон, подобно тому как приказал им Господь, так они сделали. Моисей же

ἦν ἐτῶν ὀγδοήκοντα, Ααρων δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἐτῶν ὀγδοήκοντα τριῶν, ἤνικα ἐλάλησεν πρὸς  
был лет восьмидесяти, Аарон же брат его лет восьмидесяти трёх, когда сказал к

Φαραω. 8 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων 9 Καὶ ἐὰν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς Φαραω  
фараону. И сказал Господь к Моисею и Аарону говорящий: И если произнесёт к вам фараон

λέγων Δότε ἡμῖν σημεῖον ἢ τέρας, καὶ ἐρεῖς Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ράβδον καὶ  
говорящий: Дайте нам знамение или чудо, и [ты] скажешь Аарону брату твоему: Возьми посох и

ῥίψον αὐτὴν ἐπὶ τὴν γῆν ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἔσται δράκων. 10  
брось его на землю перед фараоном и перед слугами его, и будет змей.

εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἐναντίον Φαραω καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν οὕτως,  
Вошёл же Моисей и Аарон перед фараоном и слугами его и сделали так,

καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἔρριψεν Ααρων τὴν ράβδον ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν  
как приказал им Господь; и бросил Аарон посох перед фараоном и перед

θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο δράκων. 11 συνεκάλεσεν δὲ Φαραω τοὺς σοφιστὰς Αἰγύπτου καὶ τοὺς  
слугами его, и сделался змей. Созвал же фараон мудрецов Египта и

φαρμακοὺς, καὶ ἐποίησαν καὶ οἱ ἐπαιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ὡσαύτως. 12 καὶ  
чародеев, и они сделали и волхвы Египтян чарами их так же. И

ἔρριψαν ἕκαστος τὴν ράβδον αὐτοῦ, καὶ ἐγένοντο δράκοντες· καὶ κατέπιεν ἡ ράβδος ἡ Ααρων τὰς  
они бросили каждый посох его, и сделались змеи; и поглотил посох Аарона

ἐκείνων ράβδους. 13 καὶ κατίσχυσεν ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν  
тех посохи. И укрепил сердце фараон, и не услышал их, как сказал

αὐτοῖς κύριος. 14 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Βεβάρηται ἡ καρδία Φαραω τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν  
им Господь. Сказал же Господь к Моисею: Было отягчено сердце фараона [чтобы] не отпустить

λαόν. 15 βάδισον πρὸς Φαραω τὸ πρωί· ἰδοὺ αὐτὸς ἐκπορεύεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ στήσῃ συναντῶν  
народ. Пойди к фараону утром; вот он выходит к воде, и станешь встречающийся

αὐτῷ ἐπὶ τὸ χεῖλος τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν ράβδον τὴν στραφεῖσαν εἰς ὄφιν λήμψῃ ἐν τῇ χειρὶ σου. 16 καὶ  
ему на берегу реки и посох обратившийся в змея возьмёшь в руке твоей. И

ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων ἀπέσταλκέν με πρὸς σὲ λέγων Ἐξαπόστειλον τὸν  
скажешь к нему: Господь Бог евреев послал меня к тебе говорящий: Отпусти

λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσῃ ἐν τῇ ἐρήμῳ· καὶ ἰδοὺ οὐκ εἰσήκουσας ἕως τούτου. 17 τάδε λέγει κύριος  
народ Мой, чтобы Мне послужил в пустыне; и вот не [ты] послушал до этого. Это говорит Господь:

Ἐν τούτῳ γνώσῃ ὅτι ἐγὼ κύριος· ἰδοὺ ἐγὼ τύπτω τῇ ράβδῳ τῇ ἐν τῇ χειρὶ μου ἐπὶ τὸ ὕδωρ τὸ ἐν τῷ  
В этом узнаешь что Я Господь; вот Я ударю посохом в руке моей о воду в

ποταμῷ, καὶ μεταβαλεῖ εἰς αἷμα· 18 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ τελευτήσουσιν, καὶ ἐποζέσει ὁ ποταμός,  
реке, и изменится в кровь; и рыбы в реке погибнут, и засмердит река,

καὶ οὐ δυνήσονται οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὕδωρ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 19 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰπὸν  
и не смогут египтяне выпить воду из реки. Сказал же Господь к Моисею: Скажи

Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Λαβὲ τὴν ράβδον σου καὶ ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ  
Аарону брату твоему: Возьми посох твой и вытяни руку твою на воды Египта и

ἐπὶ τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη αὐτῶν καὶ ἐπὶ πᾶν συνεστηκὸς  
на реки их и на каналы их и на болота их и на всякое собрание  
ὑδωρ αὐτῶν, καὶ ἔσται αἷμα. καὶ ἐγένετο αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἐν τε τοῖς ξύλοις καὶ ἐν τοῖς  
воды их, и будет кровь. И сделалась кровь во всей земле Египта в деревьях и в  
λίθοις. 20 καὶ ἐποίησαν οὕτως Μωσῆς καὶ Ααρων, καθάπερ ἐνετείλατο αὐτοῖς κύριος· καὶ ἐπάρας τῆ  
камнях. И сделали так Моисей и Аарон, как приказал им Господь; и поднявший  
ράβδω αὐτοῦ ἐπάταξεν τὸ ὑδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ ἐναντίον Φαραω καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων  
посох его поразил воду в реке перед фараоном и перед слугами  
αὐτοῦ καὶ μετέβαλεν πᾶν τὸ ὑδωρ τὸ ἐν τῷ ποταμῷ εἰς αἷμα. 21 καὶ οἱ ἰχθύες οἱ ἐν τῷ ποταμῷ  
его и изменил всю воду в реке на кровь. И рыбы в реке  
ἐτελεύτησαν, καὶ ἐπώζεσεν ὁ ποταμός, καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ Αἰγύπτιοι πιεῖν ὑδωρ ἐκ τοῦ ποταμοῦ, καὶ  
погибли, и засмердела река, и не могли египтяне выпить воду из реки, и  
ἦν τὸ αἷμα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. 22 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἐπαοιδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς  
была кровь во всей земле Египта. Сделали же так же и волхвы египтян  
φαρμακείαις αὐτῶν· καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραω, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ εἶπεν κύριος.  
чарами их; и ожесточилось сердце фараона, и не послушал их, как сказал Господь.  
23 ἐπιστραφεὶς δὲ Φαραω εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐπέστησεν τὸν νοῦν αὐτοῦ οὐδὲ ἐπὶ τούτῳ.  
Вернувшийся же фараон вошёл в дом его и не поставил ум его и не на это.  
24 ὥρυξαν δὲ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι κύκλω τοῦ ποταμοῦ ὥστε πιεῖν ὑδωρ, καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ὑδωρ  
Вырыли же все египтяне вокруг реки чтобы попить воды, и не могли попить воды  
ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. 25 καὶ ἀνεπληρώθησαν ἐπτὰ ἡμέραι μετὰ τὸ πατάξαι κύριον τὸν ποταμόν.  
из реки. И исполнилось семь дней после поразить Господу реку.

## ΕΞΟΔΟΣ 8

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραω καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος  
Сказал же Господь к Моисею: Войди к фараону и скажешь к нему: Это говорит Господь:  
Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 2 εἰ δὲ μὴ βούλει σὺ ἐξαποστεῖλαι, ἰδοὺ ἐγὼ  
Отпусти народ Мой, чтобы Мне послужили; если же не хочешь ты отпустить, вот Я  
τύπτω πάντα τὰ ὄρια σου τοῖς βατράχοις. 3 καὶ ἐξερεύξεται ὁ ποταμὸς βατράχους, καὶ ἀναβάντες  
побью все пределы твои лягушками. И изрыгнёт река лягушек, и взошедшие  
εἰσελεύσονται εἰς τοὺς οἴκους σου καὶ εἰς τὰ ταμίεια τῶν κοιτῶνων σου καὶ ἐπὶ τῶν κλινῶν σου καὶ εἰς  
войдут в дома твои и в кладовые спальней твоих и на постели твои и в  
τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐν τοῖς φυράμασιν σου καὶ ἐν τοῖς κλιβάνοις  
дома слуг твоих и народа твоего и в замесы твои и в печи  
σου· 4 καὶ ἐπὶ σὲ καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἀναβήσονται οἱ βάτραχοι. 5 εἶπεν  
твои; и на тебя и на слуг твоих и на народ твой поднимутся лягушки. Сказал  
δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἶπὸν Ααρων τῷ ἀδελφῷ σου Ἔκτεινον τῆ χειρὶ τὴν ράβδον σου ἐπὶ τοὺς  
же Господь к Моисею: Скажи Аарону брату твоему: Вытяни рукой посох твой на  
ποταμοὺς καὶ ἐπὶ τὰς διώρυγας καὶ ἐπὶ τὰ ἔλη καὶ ἀνάγαγε τοὺς βατράχους. 6 καὶ ἐξέτεινεν Ααρων  
реки и на каналы и на болота и возведи лягушек. И вытянул Аарон  
τὴν χεῖρα ἐπὶ τὰ ὕδατα Αἰγύπτου καὶ ἀνήγαγεν τοὺς βατράχους· καὶ ἀνεβιβάσθη ὁ βάτραχος καὶ  
руку на воды Египта и возвёл на лягушек; и взошла лягушка и

ἐκάλυψεν τὴν γῆν Αἰγύπτου. 7 ἐποίησαν δὲ ὡσαύτως καὶ οἱ ἑπαυδοὶ τῶν Αἰγυπτίων ταῖς φαρμακείαις  
покрыла землю Египта. Сделали же так же и волхвы египтян чарами

αὐτῶν καὶ ἀνήγαγον τοὺς βατράχους ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου. 8 καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ Μωυσῆν καὶ Ααρων  
их и возвели лягушек на землю Египта. И призвал Фараон Моисея и Аарона

καὶ εἶπεν Εὐξασθε περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ περιελέτω τοὺς βατράχους ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ ἐμοῦ  
и сказал: Помолитесь о мне к Господу, и удалит лягушек от меня и от моего

λαοῦ, καὶ ἐξαποστελῶ τὸν λαόν, καὶ θύσωσιν κυρίῳ. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Φαραῶν Τάξαι πρὸς με,  
народа, и отошлю народ, и заколют Господу. Сказал же Моисей к фараону: Определи ко мне,

πότε εὐξωμαι περὶ σοῦ καὶ περὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ περὶ τοῦ λαοῦ σου ἀφανίσει τοὺς  
когда помолюсь о тебе и о слугах твоих и о народе твоём истребит

βατράχους ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ  
лягушек от тебя и от народа твоего и из домов ваших, разве что в реке

ὑπολειφθήσονται. 10 ὁ δὲ εἶπεν Εἰς αὐρίον. εἶπεν οὖν ὡς εἶρηκας· ἵνα εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ἄλλος  
останутся. Он же сказал: На завтра. Сказал итак: Как ты сказал; чтобы ты знал что не есть другой

πλὴν κυρίου· 11 καὶ περιαιρεθήσονται οἱ βάτραχοι ἀπὸ σοῦ καὶ ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων  
кроме Господа; и будут удалены лягушки от тебя и из домов ваших и из дворов

καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου, πλὴν ἐν τῷ ποταμῷ ὑπολειφθήσονται. 12  
и от слуг твоих и от народа твоего, разве что в реке останутся.

ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων ἀπὸ Φαραῶν καὶ ἐβόησεν Μωσῆς πρὸς κύριον περὶ τοῦ ὀρισμοῦ τῶν  
Вышел же Моисей и Аарон от фараона; и воззвал Моисей к Господу о определении

βατράχων, ὡς ἐτάξατο Φαραῶν. 13 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ εἶπεν Μωσῆς, καὶ ἐτελεύτησαν οἱ  
[ο] лягушках, как приказал фараон. Сделал же Господь как сказал Моисей, и погибли

βάτραχοι ἐκ τῶν οἰκιῶν καὶ ἐκ τῶν ἐπαύλεων καὶ ἐκ τῶν ἀγρῶν· 14 καὶ συνήγαγον αὐτοὺς θιμωνιάς  
лягушки из домов и из дворов и из полей; и собрали их кучи

θιμωνιάς, καὶ ὥρσεεν ἡ γῆ. 15 ἰδὼν δὲ Φαραῶν ὅτι γέγονεν ἀνάψυξις, ἐβαρύνθη ἡ καρδιά αὐτοῦ,  
куч, и засмердела земля. Увидевший же фараон что сделалось облегчение, отяготил сердце его,

καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος. 16 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Εἶπὸν Ααρων  
и не услышал их, как сказал Господь. Сказал же Господь к Моисею: Скажи Аарону:

Ἔκτεινον τῇ χειρὶ τὴν ῥάβδον σου καὶ πάταξον τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἔσονται σκνῖφες ἐν τε τοῖς  
Вытяни рукой посох твой и ударь насыпь земли, и будут черви в

ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 17 ἐξέτεινεν οὖν Ααρων τῇ χειρὶ τὴν  
людях и в четвероногих и во всей земле Египта. Вытянул итак Аарон рукой

ῥάβδον καὶ ἐπάταξεν τὸ χῶμα τῆς γῆς, καὶ ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τε τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς  
посох и ударил насыпь земли, и сделались черви в людях и в

τετράποσι, καὶ ἐν παντὶ χώματι τῆς γῆς ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 18 ἐποίησαν δὲ  
четвероногих, и во всякой насыпи земли сделались черви во всей земле Египта. Сделали же

ὡσαύτως καὶ οἱ ἑπαυδοὶ ταῖς φαρμακείαις αὐτῶν ἐξαγαγεῖν τὸν σκνῖφα καὶ οὐκ ἠδύναντο. καὶ  
так же и волхвы чарами их [чтобы] вывести червей и не могли. И

ἐγένοντο οἱ σκνῖφες ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 19 εἶπαν οὖν οἱ ἑπαυδοὶ τῷ Φαραῶν  
сделались черви в людях и в четвероногих. Сказали итак волхвы фараону:

Δάκτυλος θεοῦ ἐστὶν τοῦτο. καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδιά Φαραῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθάπερ  
Перст Бога есть это. И ожесточилось сердце фараона, и не услышал их, как

ἐλάλησεν κύριος. 20 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ὁρθρισὸν τὸ πρωὶ καὶ στῆθι ἐναντίον Φαραῶν·  
сказал Господь. Сказал же Господь к Моисею: Поднимись рано утром и стань перед фараоном;

καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἐξελεύσεται ἐπὶ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος Ἐξαπόστειλον  
и вот он выйдет к воде, и [ты] скажешь к нему: Это говорит Господь: Отпусти

τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν ἐν τῇ ἐρήμῳ· 21 ἂν δὲ μὴ βούλη ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ  
народ Мой, чтобы Мне послужили в пустыне; если же не хочешь отпустить народ Мой, вот

ἐγὼ ἐπαποστέλλω ἐπὶ σέ· καὶ ἐπὶ τοὺς θεράποντάς σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου καὶ ἐπὶ τοὺς οἴκους ὑμῶν  
Я пошлю на тебя и на слуг твоих и на народ твой и на дома́ ваши

κυνόμυιαν, καὶ πλησθήσονται αἱ οἰκίαι τῶν Αἰγυπτίων τῆς κυνομυίας καὶ εἰς τὴν γῆν, ἐφ' ἧς εἰσὶν  
собачью муху, и наполнятся дома́ египтян собачьей мухой и в земле, на которой есть

ἐπ' αὐτῆς. 22 καὶ παραδοξάσω ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τὴν γῆν· Γεσεμ, ἐφ' ἧς ὁ λαός μου ἔπестιν ἐπ'  
на ней. И увидишь в день тот землю Гесем, на которой народ Мой есть на

αὐτῆς, ἐφ' ἧς οὐκ ἔσται ἐκεῖ ἡ κυνόμυια, ἵνα εἰδῆς ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κύριος πάσης τῆς γῆς.  
ней, на которой не будет там собачья муха, чтобы ты знал что Я есть Господь, Господь всей земли.

23 καὶ δώσω διαστολὴν ἀνὰ μέσον τοῦ ἐμοῦ λαοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σοῦ λαοῦ· ἐν δὲ  
И дам расстояние по середине [между] Моего народа и по середине [между] твоего народа; на же

τῇ αὔριον ἔσται τὸ σημεῖον τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 24 ἐποίησεν δὲ κύριος οὕτως, καὶ παρεγένετο ἡ  
другой день будет знамение это на земле. Сделал же Господь так, и появилась

κυνόμυια πλῆθος εἰς τοὺς οἴκους Φαραῶ καὶ εἰς τοὺς οἴκους τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ εἰς πᾶσαν  
собачья муха [во] множестве на дома́ фараона и на дома́ слуг его и на всю

τὴν γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἐξωλεθρεύθη ἡ γῆ ἀπὸ τῆς κυνομυίας. 25 ἐκάλεσεν δὲ Φαραῶ Μωσοῦν καὶ  
землю Египта, и была истреблена земля от собачьей мухи. Призвал же фараон Моисея и

Ααρὼν λέγων· Ἐλθόντες θύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ γῇ. 26 καὶ εἶπεν Μωσῆς· Οὐ δυνατόν γενέσθαι  
Аарона говорящий: Пошедшие заколите Богу вашему в земле. И сказал Моисей: Не возможно сделать

οὕτως· τὰ γὰρ βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν· ἂν γὰρ θύσωμεν τὰ  
так; ведь отвратительное египтянам [если] заколем Господу Богу нашему; если ведь заколем

βδελύγματα τῶν Αἰγυπτίων ἐναντίον αὐτῶν, λιθοβοληθήσομεθα. 27 ὁδὸν τριῶν ἡμερῶν πορευόμεθα εἰς  
отвратительное египтянам перед ними, будем побиты камнями. Путь трёх дней пойдём в

τὴν ἔρημον καὶ θύσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, καθάπερ εἶπεν ἡμῖν. 28 καὶ εἶπεν Φαραῶ· Ἐγὼ  
пустыню и заколем Господу Богу нашему, как Он сказал нам. И сказал фараон: Я

ἀποστέλλω ὑμᾶς, καὶ θύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἀλλ' οὐ μακρὰν ἀποτενεῖτε  
посылаю вас, и заколите Господу Богу вашему в пустыне, но не далеко прострётесь

πορευθῆναι· εὗξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον. 29 εἶπεν δὲ Μωσῆς· Ὅδε ἐγὼ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ  
[чтобы] отправиться; помолитесь итак о мне к Господу. Сказал же Моисей: Вот я выйду от тебя

καὶ εὗξομαι πρὸς τὸν θεόν, καὶ ἀπελεύσεται ἡ κυνόμυια ἀπὸ σοῦ καὶ ἀπὸ τῶν θεραπόντων σου καὶ τοῦ  
и помолюсь к Богу, и пойдёт собачья муха от тебя и от слуг твоих и

λαοῦ σου αὔριον· μὴ προσθῆς ἔτι, Φαραῶ, ἐξαπατήσαι τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν θῦσαι  
народа твоего завтра; не продолжишь уже, фараон, прельстится [чтобы] не отпустить народ заколоть

κυρίῳ. 30 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶ καὶ ἠὔξατο πρὸς τὸν θεόν· 31 ἐποίησεν δὲ κύριος καθάπερ  
Господу. Вышел же Моисей от фараона и помолился к Богу; Сделал же Господь как

εἶπεν Μωσῆς, καὶ περιεῖλεν τὴν κυνόμυιαν ἀπὸ Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ  
сказал Моисей, и снял собачью муху с фараона и слуг его и народа

αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη οὐδεμία. 32 καὶ ἐβάρυνεν Φαραῶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ καιροῦ  
его, и не была оставлена никакая. И отяготил фараон сердце его и во время

τούτου καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν.  
это и не пожелал отпустить народ.

## ΕΞΟΔΟΣ 9

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν Εἰσελθε πρὸς Φαραῶν καὶ ἔρεῖς αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν  
Сказал же Господь к Моисею: Войди к фараону и скажешь ему: Это говорит Господь Бог

Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα μοι λατρεύσωσιν· 2 εἰ μὲν οὖν μὴ βούλει ἔξαποστεῖλαι τὸν  
евреев: Отпусти народ Мой, чтобы Мне послужили; если ведь итак не хочешь отпустить

λαόν μου, ἀλλ' ἔτι ἐγκρατεῖς αὐτοῦ, 3 ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπέσται ἐν τοῖς κτήνεσίν σου τοῖς ἐν τοῖς  
народ Мой, но ещё удерживаешь его, вот рука Господа будет на скоту твоём на

πεδίοις, ἐν τε τοῖς ἵπποις καὶ ἐν τοῖς ὑπόζυγιοις καὶ ταῖς καμήλοις καὶ βουσὶν καὶ προβάτοις,  
полям, на конях и на подъярёмных животных и верблюдах и волах и овцах,

θάνατος μέγας σφόδρα. 4 καὶ παραδοξάσω ἐγὼ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνὰ μέσον τῶν  
смерть большая очень. И удивительное сделаю Я во время то по середине [между]

κτηνῶν τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· οὐ τελευτήσει ἀπὸ  
скотом египтян и по середине [между] скотом сыновей Израиля; не погибнет из

πάντων τῶν τοῦ Ἰσραηλ υἱῶν ῥητόν. 5 καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς ὄρον λέγων Ἐν τῇ αὔριον ποιήσει  
всех [которых] Израиля сыновей подлинно. И дал Бог границу говорящий: Завтра сделает

κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐπὶ τῆς γῆς. 6 καὶ ἐποίησεν κύριος τὸ ῥῆμα τοῦτο τῇ ἐπαύριον, καὶ  
Господь слово это на земле. И сделал Господь слово это [на] следующий день, и

ἐτελεύτησεν πάντα τὰ κτήνη τῶν Αἰγυπτίων, ἀπὸ δὲ τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐκ ἐτελεύτησεν  
скончался весь скот египтян, из же скота сыновей Израиля не скончалось

οὐδέν. 7 ἰδὼν δὲ Φαραῶν ὅτι οὐκ ἐτελεύτησεν ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ οὐδέν,  
ничто. Увидевший же фараон что не скончалось из всего скота сыновей Израиля ничто,

ἐβαρύνθη ἡ καρδία Φαραῶν, καὶ οὐκ ἔξαπέστειλεν τὸν λαόν. 8 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ααρων  
отяготил сердце фараон, и не отослал народ. Сказал же Господь к Моисею и Аарону

λέγων Λάβετε ὑμεῖς πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμιναίας, καὶ πασάτω Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανὸν  
говорящий: Возьмите вы полные руки сажу пещи, и [да] рассыплет Моисей в небо

ἐναντίον Φαραῶν καὶ ἐναντίον τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, 9 καὶ γενηθήτω κονιορτὸς ἐπὶ πᾶσαν τὴν  
перед фараоном и перед слугами его, и пусть сделается пыль на всю

γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἔσται ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ τετράποδα ἔλκη, φλυκτίδες ἀναζέουσαι, ἐν τε  
землю Египта, и будут на людей и на четвероногих раны, нарывы гноящиеся, на

τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 10 καὶ ἔλαβεν τὴν αἰθάλην τῆς  
людях и на четвероногих и на всей земле Египта. И взял сажу

καμιναίας ἐναντίον Φαραῶν καὶ ἔπασεν αὐτὴν Μωϋσῆς εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο ἔλκη, φλυκτίδες  
пещи перед фараоном и рассыпал её Моисей в небо, и сделались раны, нарывы

ἀναζέουσαι, ἐν τοῖς ἀνθρώποις καὶ ἐν τοῖς τετράποσι. 11 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ φαρμακοὶ στήναι ἐναντίον  
гноящиеся, на людей и на четвероногих. И не могли чародеи устоять перед

Μωϋσῆ δια τὰ ἔλκη· ἐγένετο γὰρ τὰ ἔλκη ἐν τοῖς φαρμακοῖς καὶ ἐν πάσῃ γῇ Αἰγύπτου. 12 ἐσκήρυνεν  
Моисеем через раны; сделались ведь раны на чародеев и на всей земле Египта. Жесточил

δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶν, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν, καθὰ συνέταξεν κύριος. 13 Εἶπεν δὲ κύριος  
же Господь сердце фараону, и не услышал он их, как приказал Господь. Сказал же Господь

πρὸς Μωϋσῆν Ὅρθρισον τὸ πρωὶ καὶ στήθι ἐναντίον Φαραῶν καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει  
к Моисею: Поднимись рано утром и стань перед фараоном и скажешь к нему: Это говорит



κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἐξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι. 14 ἐν τῷ γὰρ νῦν  
 Господь Бог евреев: Отпусти народ Мой, чтобы послужили Мне. В ведь нынешнее  
 καιρῷ ἐγὼ ἐξαποπέλλω πάντα τὰ συναντήματά μου εἰς τὴν καρδίαν σου καὶ τῶν θεραπόντων σου καὶ  
 время Я пошлю все казни Мои в сердце твоё и слуг твоих и  
 τοῦ λαοῦ σου, ἵναι εἰδῆς ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ἐγὼ ἄλλος ἐν πάσῃ τῇ γῆ. 15 νῦν γὰρ ἀποστείλας τὴν  
 народа твоего, чтобы ты знал что не есть как Я другой на всей земле. Теперь ведь пославший  
 χεῖρα πατάξω σε καὶ τὸν λαόν σου θανάτῳ, καὶ ἐκτριβήσῃ ἀπὸ τῆς γῆς. 16 καὶ ἕνεκεν τούτου  
 руку поражу тебя и народ твой смертью, и поглотитесь от земли; и ради этого  
 διετηρήθης, ἵνα ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν ἰσχύν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ  
 [ты] сохранён, чтобы Я показал на тебе могущество Моё, и чтобы было возвещено имя Моё на всей  
 γῆ. 17 ἔτι οὖν σὺ ἐμποιῆ τοῦ λαοῦ μου τοῦ μὴ ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 18 ἰδοὺ ἐγὼ ὕω  
 земле. Ещё итак ты восстаёшь [над] народом Моим [чтобы] не отпустить их. Вот Я пролью  
 ταύτην τὴν ὥραν αὐριον χάλαζαν πολλὴν σφόδρα, ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' ἧς  
 [в] этот час завтра град многий очень, который таковой не сделался в Египте от которого  
 ἡμέρας ἔκτισται ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 19 νῦν οὖν κατάσπευσον συναγαγεῖν τὰ κτήνη σου καὶ  
 дня создан до дня этого. Теперь итак торопись [чтобы] собрать скот твой и  
 ὅσα σοὶ ἔστιν ἐν τῷ πεδίῳ· πάντες γὰρ οἱ ἄνθρωποι καὶ τὰ κτήνη, ὅσα ἂν εὑρεθῆ ἐν τῷ  
 сколько тебе есть в долине; все ведь люди и скот, сколько если будет найдено в  
 πεδίῳ καὶ μὴ εἰσέλθῃ εἰς οἰκίαν, πέσῃ δὲ ἐπ' αὐτὰ ἡ χάλαζα, τελευτήσῃ. 20 ὁ φοβούμενος τὸ ῥῆμα κυρίου  
 долине и не войдёт в дом, упадёт же на них град, погибнет. Боящийся слово Господа  
 τῶν θεραπόντων Φαραῶ συνήγαγεν τὰ κτήνη αὐτοῦ εἰς τοὺς οἴκους. 21 ὃς δὲ μὴ προσέσχευεν τῇ  
 [из] слуг фараона собрал скот его в дома; который же не обратил внимание  
 διανοίᾳ εἰς τὸ ῥῆμα κυρίου, ἀφήκεν τὰ κτήνη ἐν τοῖς πεδίοις. 22 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον  
 разумом на слово Господа, оставил скот на полях. Сказал же Господь к Моисею: Вытяни  
 τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἔσται χάλαζα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἐπὶ τε τοὺς ἀνθρώπους καὶ  
 руку твою в небо, и будет град на всю землю Египта, на людей и  
 τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐπὶ τῆς γῆς. 23 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν,  
 скот и на всякое растение которое на земле. Вытянул же Моисей руку в небо,  
 καὶ κύριος ἔδωκεν φωνὰς καὶ χάλαζαν, καὶ διέτρεχεν τὸ πῦρ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἔβρεξεν κύριος  
 и Господь дал голоса и град, и сверкающий огонь на земле, и пролил дождём Господь  
 χάλαζαν ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου. 24 ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ· ἡ δὲ  
 град на всю землю Египта. Был же град и огонь воспламеняющийся в граде; же  
 χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα, ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται  
 град многий очень очень, который таковой не сделался в Египте от которого [времени] сделался  
 ἐπ' αὐτῆς ἔθνος. 25 ἐπάταξεν δὲ ἡ χάλαζα ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ  
 на нём народ. Поразил же град на всей земле Египта от человека до скота, и  
 πᾶσαν βοτάνην τὴν ἐν τῷ πεδίῳ ἐπάταξεν ἡ χάλαζα, καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν τοῖς πεδίοις συνέτριψεν  
 всякое растение в долине поразил град, и все деревья на полях сокрушил  
 ἡ χάλαζα. 26 πλὴν ἐν γῆ Γεσεμ, οὗ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οὐκ ἐγένετο ἡ χάλαζα. 27 ἀποστείλας δὲ  
 град; однако на земле Гесем, где были сыновья Израиля, не сделался град. Пославший же  
 Φαραῶ ἐκάλεσεν Μωυσῆν καὶ Ααρων καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἠμάρτηκα τὸ νῦν· ὁ κύριος δίκαιος, ἐγὼ δὲ  
 фараон призвал Моисея и Аарона и сказал им: Согрешил теперь; Господь праведный, я же  
 καὶ ὁ λαός μου ἀσεβεῖς. 28 εὐξασθε οὖν περὶ ἐμοῦ πρὸς κύριον, καὶ παυσάσθω τοῦ γενηθῆναι  
 и народ мой нечестивые. Помолитесь итак о мне к Господу, и прекратятся быть сделанными

φωνὰς θεοῦ καὶ χάλαζαν καὶ πῦρ· καὶ ἔξαποστελῶ ὑμᾶς, καὶ οὐκέτι προσθήσεσθε μένειν. 29 εἶπεν δὲ  
голоса́ Бога и град и огонь; и отошлю вас, и уже́ не прибавите оставаться. Сказал же  
αὐτῷ Μωσῆς ὡς ἂν ἐξέλθω τὴν πόλιν, ἐκπετάσω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον, καὶ αἱ φωναὶ  
ему Моисей: Когда выйду [из] города, простру руки мои к Господу, и голоса́  
παύσονται, καὶ ἡ χάλαζα καὶ ὁ ὑέτος οὐκ ἔσται ἔτι· ἵνα γινῶς ὅτι τοῦ κυρίου ἡ γῆ. 30 καὶ σὺ καὶ οἱ  
прекратятся, и град и дождь не будут уже́; чтобы узнал что Господа земля. И ты и  
θεράποντές σου ἐπίσταμαι ὅτι οὐδέπω πεφόβησθε τὸν κύριον. 31 τὸ δὲ λίνον καὶ ἡ κριθὴ ἐπλήγη· ἡ  
слуги твои знаю что ещё не убоялись Господа. Же лён и ячмень были поражены;  
γὰρ κριθὴ παρεστηκυῖα, τὸ δὲ λίνον σπερματίζον. 32 ὁ δὲ πυρὸς καὶ ἡ ὀλύρα οὐκ ἐπλήγη· ὄψιμα  
ведь ячмень стоящий, же лён семенился. Же пшеница и овёс не были поражены; поздние  
γὰρ ἦν. 33 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶν ἐκτὸς τῆς πόλεως καὶ ἐξεπέτασεν τὰς χεῖρας πρὸς κύριον, καὶ  
ведь были. Вышел же Моисей от фараона вне города и простёр руки к Господу, и  
αἱ φωναὶ ἐπαύσαντο καὶ ἡ χάλαζα, καὶ ὁ ὑέτος οὐκ ἔσταξεν ἔτι ἐπὶ τὴν γῆν. 34 ἰδὼν δὲ Φαραῶ ὅτι  
голоса́ прекратились и град, и дождь не лился уже́ на землю. Увидевший же фараон что  
πέπαυται ὁ ὑέτος καὶ ἡ χάλαζα καὶ αἱ φωναί, προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν καὶ ἐβάρυνεν αὐτοῦ τὴν  
прекратился дождь и град и голоса́, прибавил [чтобы] грешить и отяготил его  
καρδίαν καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 35 καὶ ἐσκληρύνθη ἡ καρδία Φαραῶ, καὶ οὐκ ἔξαπέστειλεν τοὺς  
сердце и слуг его. И ожесточилось сердце фараона, и не отпустил  
υἱοὺς Ἰσραὴλ, καθάπερ ἐλάλησεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.  
сыноvey Израиля, подобно тому как сказал Господь Моисею.

## ΕΞΟΔΟΣ 10

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων Εἰσελθε πρὸς Φαραῶν· ἐγὼ γὰρ ἐσκλήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν  
Сказал же Господь к Моисею говорящий: Войди к фараону; Я ведь ожесточил его сердце  
καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, ἵνα ἐξῆς ἐπέλθῃ τὰ σημεῖα ταῦτα ἐπ' αὐτούς· 2 ὅπως διηγῆσησθε εἰς τὰ  
и слуг его, чтобы ещё пришли знамения эти на них; чтобы передали в  
ᾠδα τῶν τέκνων ὑμῶν καὶ τοῖς τέκνοις τῶν τέκνων ὑμῶν ὅσα ἐμπέπαιχα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ τὰ  
уши детей ваших и детям детей ваших сколькими насмеялся египтянам, и  
σημεῖά μου, ἃ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, καὶ γινώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος. 3 εἰσῆλθεν δὲ Μωσῆς καὶ Ααρων  
знамения Мои, которые Я сделал на них, и познаете что Я Господь. Вошёл же Моисей и Аарон  
ἐναντίον Φαραῶ καὶ εἶπαν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν Εβραίων Ἔως τίνος οὐ  
перед фараоном и сказали ему: Это говорит Господь Бог евреев: До которого [времени] не  
βούλει ἐντραπήναί με ἔξαπόστειλον τὸν λαόν μου, ἵνα λατρεύσωσίν μοι. 4 ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς σὺ  
хочешь устыдиться Меня? Отпусти народ Мой, чтобы послужили Мне. Если же не хочешь ты  
ἐξαποστεῖλαι τὸν λαόν μου, ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ταύτην τὴν ὥραν αὔριον ἀκριδα πολλὴν ἐπὶ πάντα τὰ  
отпустить народ Мой, вот Я наведу [в] этот час завтра саранчу многую на все  
ὄριά σου, 5 καὶ καλύψει τὴν ὄψιν τῆς γῆς, καὶ οὐ δυνησὶ κατιδεῖν τὴν γῆν, καὶ κατέδεται πᾶν  
пределы твои, и покроет внешний вид земли, и не сможешь видеть землю, и пожрёт всё  
τὸ περισσὸν τῆς γῆς τὸ καταλειφθέν, ὃ κατέλιπεν ὑμῖν ἡ χάλαζα, καὶ κατέδεται πᾶν ξύλον τὸ  
чрезмерное земли оставшееся, которое оставил вам град, и пожрёт всякое дерево  
φυόμενον ὑμῖν ἐπὶ τῆς γῆς· 6 καὶ πλησθήσονται σου αἱ οἰκίαι καὶ αἱ οἰκίαι τῶν θεραπόντων σου καὶ  
растущее вам на земле; и наполнятся твои дома и дома слуг твоих и

πάσαι αἰ οἰκία ἐν πάσῃ γῆ τῶν Αἰγυπτίων, ἃ οὐδέποτε ἑώρακασιν οἱ πατέρες σου οὐδὲ οἱ  
все дома во всей земле египтян, которое никогда увидели отцы твои и не

πρόπαπποι αὐτῶν ἀφ' ἧς ἡμέρας γεγόνασιν ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. καὶ ἐκκλίνας  
прадеды их от которого дня сделали на земле до дня этого. И уклонившись

Μωσῆς ἐξῆλθεν ἀπὸ Φαραῶ. 7 καὶ λέγουσιν οἱ θεράποντες Φαραῶ πρὸς αὐτόν "Ἐως τίνος  
Моисей вышел от фараона. И говорят слуги фараона к нему: До которого [времени]

ἔσται τοῦτο ἡμῖν σκῶλον ἐξαπόστειλον τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως λατρεύσωσιν τῷ θεῷ αὐτῶν ἢ εἰδέναι  
будет эта нам мука отпусти людей, чтобы послужили Богу их; или знать

βούλει ὅτι ἀπόλωλεν Αἴγυπτος 8 καὶ ἀπέστρεψαν τὸν τε Μωυσῆν καὶ Ααρων πρὸς Φαραῶ, καὶ εἶπεν  
хочешь что уничтожен Египет? И вернули Моисея и Аарона к фараону, и сказал

αὐτοῖς Πορεύεσθε καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ ὑμῶν· τίνες δὲ καὶ τίνες εἰσὶν οἱ πορευόμενοι 9 καὶ λέγει  
им: Идите и послужите Богу вашему; которые же и которые есть идущие? И говорит

Μωσῆς Σὺν τοῖς νεανίσκοις καὶ πρεσβυτέροις πορευσόμεθα, σὺν τοῖς υἱοῖς καὶ θυγατράσι καὶ  
Моисей: С юношами и старцами отправимся, с сыновьями и дочерьми и

προβάτοις καὶ βουσὶν ἡμῶν· ἔστιν γὰρ ἑορτὴ κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 10 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοῦς  
овцами и волами нашими; есть ведь праздник Господа Бога нашего. И сказал к ним:

"Ἔστω οὕτως, κύριος μεθ' ὑμῶν· καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς, μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε  
Пусть будет так, Господь с вами; так, как посылаю вас, не и вещь вашу посмотрите

ὅτι πονηρία πρόκειται ὑμῖν. 11 μὴ οὕτως· πορευέσθωσαν δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ λατρεύσατε τῷ θεῷ·  
потому что лукавство предлежит вам. Не так; пойдут же мужчины, и послужите Богу;

τοῦτο γὰρ αὐτοὶ ζητεῖτε. ἐξέβαλον δὲ αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου Φαραῶ. 12 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν  
этого ведь сами ищите. Выгнали же их от лица фараона. Сказал же Господь к Моисею:

"Ἐκτεινον τὴν χεῖρα ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, καὶ ἀναβήτω ἀκρίς ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατέδετα πᾶσαν βοτάνην  
Вытяни руку на землю Египта, и поднимется саранча на землю и пожрёт всякое растение

τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν ξύλων, ὃν ὑπέλιπετο ἡ χάλαζα. 13 καὶ ἐπῆρεν Μωσῆς τὴν  
земли и всякий плод деревьев, который оставил град. И поднял Моисей

ράβδον εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ κύριος ἐπήγαγεν ἄνεμον νότον ἐπὶ τὴν γῆν ὅλην τὴν ἡμέραν ἐκείνην καὶ  
посох в небо, и Господь навёл ветер юга на землю весь день тот и

ὅλην τὴν νύκτα· τὸ πρωὶ ἐγενήθη, καὶ ὁ ἄνεμος ὁ νότος ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα 14 καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν  
всю ночь; раннее утро сделалось, и ветер юга поднял саранчу и возвёл её

ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, καὶ κατέπαυσεν ἐπὶ πάντα τὰ ὄρια Αἰγύπτου πολλὴ σφόδρα· προτέρα  
на всю землю Египта, и остановил на все пределы Египта многую очень; прежде

αὐτῆς οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀκρίς καὶ μετὰ ταῦτα οὐκ ἔσται οὕτως. 15 καὶ ἐκάλυψεν τὴν ὄψιν τῆς  
её не сделалась такая саранча и после этого не будет так. И покрыла внешний вид

γῆς, καὶ ἐφθάρη ἡ γῆ· καὶ κατέφαγεν πᾶσαν βοτάνην τῆς γῆς καὶ πάντα τὸν καρπὸν τῶν  
земли, и истребилась земля; и съела всякое растение земли и всякий плод

ξύλων, ὃς ὑπελείφθη ἀπὸ τῆς χαλάζης· οὐχ ὑπελείφθη χλωρὸν οὐδὲν ἐν τοῖς ξύλοις καὶ ἐν πάσῃ  
деревьев, который остался от града; не осталось зелени никакой на деревьях и на всяком

βοτάνῃ τοῦ πεδίου ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτου. 16 κατέσπευδεν δὲ Φαραῶ καλέσαι Μωυσῆν καὶ Ααρων  
растении равнины на всей земле Египта. Поторопился же фараон призвать Моисея и Аарона

λέγων "Ἠμάρτηκα ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εἰς ὑμᾶς· 17 προσδέξασθε οὖν μου τὴν  
говорящий: Согрешил перед Господом Богом вашим и против вас; примите итак мой

ἄμαρτιαν ἔτι νῦν καὶ προσεύξασθε πρὸς κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ περιελέτω ἀπ' ἐμοῦ τὸν θάνατον  
грех ещё теперь и помолитесь к Господу Богу вашему, и удалит от меня смерть

τοῦτον. 18 ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραω καὶ ἠΰξατο πρὸς τὸν θεόν. 19 καὶ μετέβαλεν κύριος ἄνεμον  
 эту. Вышел же Моисей от фараона и помолился к Богу. И изменил Господь ветер  
 ἀπὸ θαλάσσης σφοδρόν, καὶ ἀνέλαβεν τὴν ἀκρίδα καὶ ἐνέβαλεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν, καὶ οὐχ  
 с моря сильный, и взял саранчу и бросил её в Красное море, и не  
 ὑπελείφθη ἀκρίς μία ἐν πάσῃ γῆι Αἰγύπτου. 20 καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ  
 была оставлена саранча [ни] одна на всей земле Египта. И ожесточил Господь сердце фараону, и  
 οὐκ ἐξαπέστειλεν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 21 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν  
 не отпустил сыновей Израиля. Сказал же Господь к Моисею: Вытяни руку твою в  
 οὐρανόν, καὶ γενηθήτω σκότος ἐπὶ γῆν Αἰγύπτου, ψηλαφητὸν σκότος. 22 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν  
 небо, и пусть делается тьма на землю Египта, осязаемая тьма. Вытянул же Моисей  
 χεῖρα εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκότος γνόφος θύελλα ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας, 23 καὶ  
 руку в небо, и сделалась тьма, мрак, буря на всей земле Египта три дня, и  
 οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξανέστη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς  
 не увидел никто брата его три дня, и не встал никто с постели его три  
 ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἦν φῶς ἐν πᾶσιν, οἷς κατεγίνοντο. 24 καὶ ἐκάλεσεν  
 дня; всем же сыновьям Израиля был свет во всех [пределах], [в] которых находились. И призвал  
 Φαραω Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Βαδίζετε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν· πλὴν τῶν προβάτων  
 фараон Моисея и Аарона говорящий: Идите, послужите Господу Богу вашему; однако овец  
 καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε· καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν. 25 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἀλλὰ καὶ  
 и быков оставите; а вещи ваши [да] идут с вами. И сказал Моисей: Но и  
 σὺ δώσεις ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἃ ποιήσομεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, 26 καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν  
 ты дашь нам всесожжения и жертвы, которые сделаем Господу Богу нашему, и скот наш  
 πορεύσεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐχ ὑπολειφόμεθα ὄπλῃν· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λημφόμεθα λατρεῦσαι κυρίῳ τῷ  
 пойдёт с нами, и не останется копыто; из них ведь возьмём послужить Господу  
 θεῷ ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ οὐκ οἶδαμεν, τί λατρεύσωμεν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, ἕως τοῦ ἐλθεῖν ἡμᾶς ἐκεῖ. 27  
 Богу нашему; мы же не знаем, чем послужим Господу Богу нашему, пока [не] прийти нам туда.  
 ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραω, καὶ οὐκ ἐβουλήθη ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28 καὶ λέγει Φαραω  
 Ожесточил же Господь сердце фараона, и не решился отпустить их. И говорит фараон:  
 Ἔαπελθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε σεαυτῷ ἔτι προσθεῖναι ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· ἢ δ' ἂν ἡμέρα  
 Уйди от меня, удержи тебя самого ещё прибавить увидеть моё лицо; [в] который же день  
 ὀφθῆς μοι, ἀποθανῆ. 29 λέγει δὲ Μωσῆς Εἶρηκας· οὐκέτι ὀφθῆσομαί σοι εἰς πρόσωπον.  
 увидишь меня, умрешь. Говорит же Моисей: ты сказал; уже не буду сделан видим тебе в лицо.

## ΕΞΟΔΟΣ 11

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἔτι μίαν πληγὴν ἐπάξω ἐπὶ Φαραω καὶ ἐπ' Αἴγυπτον, καὶ μετὰ ταῦτα  
 Сказал же Господь к Моисею: Ещё одно бедствие обращаю на фараона и на Египет, и после этого  
 ἐξαποστελεῖ ὑμᾶς ἐντευθεν· ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃ ὑμᾶς, σὺν παντὶ ἐκβαλεῖ ὑμᾶς ἐκβολῆ. 2 λάλησον οὖν  
 отпустит вас отсюда; когда же отпустит вас, со всем изгонит вас изгнанием. Скажи итак  
 κρυφῆ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ αἰτησάτω ἕκαστος παρὰ τοῦ πλησίον καὶ γυναῖκα παρὰ τῆς πλησίον  
 тайно в уши народа, и попросит каждый у ближнего и женщина у ближней  
 σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν. 3 κύριος δὲ ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐναντίον  
 вещи серебряные и золотые и одеяния. Господь же дал благосклонность к народу Его перед

τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ὁ ἄνθρωπος Μωσῆς μέγας ἐγενήθη σφόδρα ἐναντίον τῶν  
египтянами, и дали им; и человек Моисей великий сделался очень перед

Αἰγυπτίων καὶ ἐναντίον Φαραῶ καὶ ἐναντίον πάντων τῶν θεραπόντων αὐτοῦ. 4 Καὶ εἶπεν Μωσῆς Τάδε  
египтянами и перед фараоном и перед всеми слугами его. И сказал Моисей: Это

λέγει κύριος Περὶ μέσας νύκτας ἐγὼ εἰσπορεύομαι εἰς μέσον Αἰγύπτου, 5 καὶ τελευτήσει πᾶν  
говорит Господь: Около середины но́чи Я войду в середину Египта, и погибнет всякий

πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ, ὃς κάθηται ἐπὶ τοῦ θρόνου, καὶ ἕως  
первенец в земле Египта от первенца фараона, который сидит на престоле, и до

πρωτοτόκου τῆς θεραπαίνης τῆς παρὰ τὸν μύλον καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνου, 6 καὶ ἔσται  
первенца служанки у мельницы и до первенца всякого скота, и будет

κραυγὴ μεγάλη κατὰ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου, ἣτις τοιαύτη οὐ γέγονεν καὶ τοιαύτη οὐκέτι  
крик великий по всей земле Египта, который таковой не сделался и таковой уже не

προστεθήσεται. 7 καὶ ἐν πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ οὐ γρύξει κύων τῇ γλώσσει αὐτοῦ ἀπὸ ἀνθρώπου  
причинится. И среди всех сыновей Израиля не тьякнет пёс языком его от человека

ἕως κτήνους, ὅπως εἰδῆς ὅσα παραδοξάσει κύριος ἀνὰ μέσον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τοῦ  
до скота, чтобы ты знал скольким прославится Господь по середине [между] египтян и

Ἰσραὴλ. 8 καὶ καταβήσονται πάντες οἱ παῖδες σου οὗτοι πρὸς με καὶ προκυνήσουσίν με λέγοντες Ἔξελθε  
Израиля. И сойдут все рабы твои эти ко мне и поклонятся мне говорящие: Выйди

σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς σου, οὗ σὺ ἀφηγῆ· καὶ μετὰ ταῦτα ἐξελεύσομαι. ἐξῆλθεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ Φαραῶ  
ты и весь народ твой, который ты отводишь; и после этого выйду. Вышел же Моисей от фараона

μετὰ θυμοῦ. 9 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσεῖν Οὐκ εἰσακούσεται ὑμῶν Φαραῶ, ἵνα πληθύνων πληθύνω  
с яростью. Сказал же Господь к Моисею: Не услышит вас фараон, чтобы умножающий [Я] умножил

μου τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 10 Μωσῆς δὲ καὶ Ααρων ἐποίησαν πάντα τὰ σημεῖα  
Мои знамения и чудеса в земле Египта. Моисей же и Аарон сделали все знамения

καὶ τὰ τέρατα ταῦτα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐναντίον Φαραῶ· ἐσκήρυνεν δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ  
и чудеса эти в земле Египта перед фараоном; ожесточил же Господь сердце фараону, и

οὐκ ἠθέλησεν ἐξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου.  
не пожелал он отпустить сыновей Израиля из земли Египта.

## ΕΞΟΔΟΣ 12

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσεῖν καὶ Ααρων ἐν γῆ Αἰγύπτου λέγων 2 Ὁ μὴν οὗτος ὑμῖν ἀρχὴ  
Сказал же Господь к Моисею и Аарону в земле Египта говорящий: Месяц этот вам начало

μηνῶν, πρῶτός ἐστιν ὑμῖν ἐν τοῖς μηνσὶν τοῦ ἐνιαυτοῦ. 3 λάλησον πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν  
месяцев, первый он есть вам среди месяцев года. Скажи ко всякому собранию сыновей

Ἰσραὴλ λέγων Τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνὸς τούτου λαβέτωσαν ἕκαστος πρόβατον κατ' οἴκου  
Израиля говорящий: [В] десятый [день] месяца этого возьмут каждый барана по домам

πατριῶν, ἕκαστος πρόβατον κατ' οἰκίαν. 4 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ᾧσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ  
отцов, каждого барана на дом. Если же малочисленные будут которые в доме так что не

ἰκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον, συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ κατὰ ἀριθμὸν  
достаточных [им] быть на барана, [да] возьмёт с собой соседа ближнего его по числу

ψυχῶν· ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον. 5 πρόβατον τέλειον ἄρσεν  
душ; каждый достаточное ему исчислит на барана. Баран совершенный самец

ἐνιαύσιον ἔσται ὑμῖν· ἀπὸ τῶν ἀρνῶν καὶ τῶν ἐρίφων λήψεσθε. 6 καὶ ἔσται ὑμῖν διατετηρημένον ἕως τῆς  
 годовалый будет вам; из овец и козлов возьмёте. И будет вам сохраняемый до  
 τεσσαρεσκαίδεκάτης τοῦ μηνὸς τούτου, καὶ σφάξουσιν αὐτὸ πᾶν τὸ πλῆθος συναγωγῆς υἱῶν Ἰσραηλ  
 четырнадцатого [дня] месяца этого, и заколют его всё множество собрания сыновей Израиля  
 πρὸς ἑσπέραν. 7 καὶ λήμψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσουσιν ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τῆν  
 к вечеру. И возьмут от крови и возложат на двух косяках и на  
 φλιὰν ἐν τοῖς οἴκοις, ἐν οἷς ἂν φάγωσιν αὐτὰ ἐν αὐτοῖς. 8 καὶ φάγονται τὰ κρέα τῆ νυκτὶ ταύτῃ·  
 перекладине в домах, в которых если они съели их в них. И съедят мясо ночью этой;  
 ὀπτὰ πυρὶ καὶ ἄζυμα ἐπὶ πικρίδων ἔδονται. 9 οὐκ ἔδεσθε ἀπ' αὐτῶν ὠμὸν οὐδὲ ἠψημένον ἐν  
 жареное [на] огне и опресноки [с] эндивием съедят. Не будете есть от них сырое и не сваренное в  
 ὕδατι, ἀλλ' ἢ ὀπτὰ πυρὶ, κεφαλὴν σὺν τοῖς ποσὶν καὶ τοῖς ἐνδοσθίοις. 10 οὐκ ἀπολείπετε ἀπ'  
 воде, но скорее печёное [на] огне, голову с ногами и внутренностями. Не [да] оставите от  
 αὐτοῦ ἕως πρωῒ καὶ ὀστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ καταλειπόμενα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρωῒ ἐν πυρὶ  
 него до утра и кость не сокрушите из него; же остающееся от него до утра в огне  
 κατακαύσετε. 11 οὕτως δὲ φάγεσθε αὐτό· αἱ ὀσφύες ὑμῶν περιεζωσμένοι, καὶ τὰ ὑποδήματα ἐν τοῖς  
 сожгите. Так же будете есть его; бёдра ваши опоясанные, и сандалии на  
 ποσὶν ὑμῶν, καὶ αἱ βακτηρία ἐν ταῖς χερσὶν ὑμῶν· καὶ ἔδεσθε αὐτὸ μετὰ σπουδῆς· πασχα ἔστιν  
 ногах ваших, и посохи в руках ваших; и будете есть его с поспешностью; пасха есть  
 κυρίως. 12 καὶ διελεύσομαι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ  
 Господу. И Я пойду в земле Египта в ночь эту и Я поражу всякого первенца в земле  
 Αἰγύπτῳ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους καὶ ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἐκδίκησιν· ἐγὼ  
 Египта от человека до скота и на всех божгах египтян Я сделаю взыскание; Я  
 κύριος. 13 καὶ ἔσται τὸ αἷμα ὑμῖν ἐν σημείῳ ἐπὶ τῶν οἰκιῶν, ἐν αἷς ὑμεῖς ἐστε ἐκεῖ, καὶ ὄψομαι τὸ αἷμα  
 Господь. И будет кровь вам в знак у домов, в которых вы есть там, и увижу кровь  
 καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτριβῆναι, ὅταν παίω ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 14 καὶ  
 и защищу вас, и не будет на вас бедствие [чтобы] истребить, когда поражу в земле Египта. И  
 ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῖν αὕτη μνημόσυνον, καὶ ἑορτάσετε αὐτὴν ἑορτὴν κυρίως εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν·  
 будет день вам этот воспоминание, и [да] празднуете его праздник Господу во все поколения ваши;  
 νόμιμον αἰώνιον ἑορτάσετε αὐτήν. 15 ἑπτὰ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε, ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς  
 установление вечное [да] празднуете его. Семь дней опресноки будете есть, от же дня  
 πρώτης ἀφανιεῖτε ζύμην ἐκ τῶν οἰκιῶν ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζύμην, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ  
 первого уничтожите закваску из домов ваших; всякий, который если съест закваску, будет сгублена душа  
 ἐκείνη ἐξ Ἰσραηλ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης. 16 καὶ ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη  
 та из Израиля от дня первого до дня седьмого. И день первый  
 κληθήσεται ἁγία, καὶ ἡ ἡμέρα ἡ ἑβδόμη κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν· πᾶν ἔργον λατρευτὸν οὐ ποιήσετε ἐν  
 будет назван святой, и день седьмой избранный святой будет вам; всякое дело рабочее не сделаете в  
 αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιηθήσεται πάση ψυχῇ, τοῦτο μόνον ποιηθήσεται ὑμῖν. 17 καὶ φυλάξεσθε τὴν  
 них, однако сколько сделаешь всякой душе, это только сделаешь [у] вас. И сохраните  
 ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐξάξω τὴν δύναμιν ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ποιήσετε τὴν  
 заповедь эту; в ведь день этот выведу ополчение ваше из земли Египта, и сделаете  
 ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν νόμιμον αἰώνιον. 18 ἐναρχομένου τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ  
 день этот в поколения ваши установление вечное. Начиная [в] четырнадцатый день  
 μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἑσπέρας ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μιᾶς καὶ εἰκάδος τοῦ μηνὸς ἕως  
 месяца первого с вечера будете есть опресноки до дня одного и двадцатого месяца до

ἑσπέρας. 19 ἑπτὰ ἡμέρας ζύμη οὐχ εὑρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς, ὃς ἂν φάγη ζυμωτόν,  
 вечера. Семь дней закваска не будет найдена в домах ваших; всякий, который если съест квасное,

ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκεῖνη ἐκ συναγωγῆς Ἰσραὴλ ἐν τε τοῖς γειώραις καὶ αὐτόχθοισιν τῆς γῆς· 20  
 будет сгублена душа та из собрания Израиля в пришельцах и коренных жителей земли;

πᾶν ζυμωτόν οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντί δὲ κατοικητηρίῳ ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα. 21 Ἐκάλεσεν δὲ Μωσῆς  
 всякое квасное не будете есть, во всяком же жилище вашем будете есть опресноки. Призвал же Моисей

πᾶσαν γερούσιαν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἵπελθόντες λάβετε ὑμῖν ἑαυτοῖς πρόβατον  
 всё старейшинство сыновей Израиля и сказал к ним: Ушедшие возьмите вам сами себе барана

κατὰ συγγενείας ὑμῶν καὶ θύσατε τὸ πασχα. 22 λήμψεσθε δὲ δεσμὴν ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ  
 согласно родни вашей и заколите пасху. Возьмите же пучок иссопа и обмакнувшие от

αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν καθίξετε τῆς φλιαῆς καὶ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος,  
 крови у двери помажете перекладину и на обоих косяках от крови,

ἧ ἔστιν παρὰ τὴν θύραν· ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐξελεύσεσθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῆ. 23  
 которая есть у двери; вы же не выйдете каждый [в] дверь дома его до утра.

καὶ παρελεύσεται κύριος πατάξει τοὺς Αἰγυπτίους καὶ ὄψεται τὸ αἷμα ἐπὶ τῆς φλιαῆς καὶ ἐπ'  
 И пройдёт Господь поразить египтян и увидит кровь на перекладине и на

ἀμφοτέρων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὀλεθρεύοντα εἰσελθεῖν  
 обоих косяках, и пройдёт Господь дверь и не отпустит истребляющему войти

εἰς τὰς οἰκίας ὑμῶν πατάξει. 24 καὶ φυλάξεσθε τὸ ῥῆμα τοῦτο νόμιμον σεαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου  
 в дома ваши поразить. И сохраните слово это установление себе и сыновьям твоим

ἕως αἰῶνος. 25 ἐὰν δὲ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἂν δῶ κύριος ὑμῖν, καθότι ἐλάλησεν, φυλάξεσθε τὴν  
 до века. Если же войдёте в землю, которую даст Господь вам, так, как Он сказал, сохраните

λατρείαν ταύτην. 26 καὶ ἔσται, ἐὰν λέγωσιν πρὸς ὑμᾶς οἱ υἱοὶ ὑμῶν τίς ἡ λατρεία αὕτη 27 καὶ  
 служение это. И будет, если будут говорить к вам сыновья ваши: Какое служение это? И

ἐρεῖτε αὐτοῖς Θυσία τὸ πασχα τοῦτο κυρίῳ, ὡς ἐσκέπασεν τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἰγύπτῳ,  
 скажете им: Жертва пасха это Господу, как защитил дома сыновей Израиля в Египте,

ἠνίκα ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐρρύσατο. καὶ κύψας ὁ λαὸς προσεκύνησεν. 28  
 когда поразил египтян, же дома наши избавил. И нагнувшийся народ поклонился.

καὶ ἀπελθόντες ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῆ καὶ Ααρων, οὕτως  
 И ушедшие сделали сыновья Израиля как приказал Господь Моисею и Аарону, так

ἐποίησαν. 29 Ἐγενήθη δὲ μεσοῦσης τῆς νυκτὸς καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτῳ  
 сделали. Сделалась же половина но́чи и Господь поразил всякого первенца в земле Египта

ἀπὸ πρωτοτόκου Φαραῶ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου ἕως πρωτοτόκου τῆς αἰχμαλωτίδος τῆς ἐν  
 от первенца фараона сидящего на престоле до первенца пленницы которая во

τῷ λάκκῳ καὶ ἕως πρωτοτόκου παντὸς κτήνους. 30 καὶ ἀναστὰς Φαραῶ νυκτὸς καὶ πάντες οἱ  
 рву и до первенца всякого скота. И вставший фараон ночью и все

θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐγενήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ γῆ Αἰγύπτῳ· οὐ γὰρ  
 слуги его и все египтяне и сделался крик великий во всей земле Египта; не ведь

ἦν οἰκία, ἐν ἧ οὐκ ἦν ἐν αὐτῇ τεθνηκώς. 31 καὶ ἐκάλεσεν Φαραῶ Μωυσῆ καὶ Ααρων νυκτὸς καὶ  
 был дом, в котором не был в нём умерший. И призвал фараон Моисея и Аарона ночью и

εἶπεν αὐτοῖς Ἐνάστητε καὶ ἐξέλθατε ἐκ τοῦ λαοῦ μου καὶ ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· βαδίζετε καὶ  
 сказал им: Вставайте и выйдите из народа моего и вы и сыновья Израиля; идите и

λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, καθὰ λέγετε· 32 καὶ τὰ πρόβατα καὶ τοὺς βόας ὑμῶν ἀναλαβόντες  
 послужите Господу Богу вашему, как говорите; и овец и быков ваших взявшие

πορεύεσθε, εὐλογήσατε δὲ καμέ. 33 καὶ κατεβιάζοντο οἱ Αἰγύπτιοι τὸν λαὸν σπουδῆ ἐκβαλεῖν  
 идите, благословите же и меня. И принуждали египтяне народ [с] поспешностью изгнать

αὐτοὺς ἐκ τῆς γῆς· εἶπαν γὰρ ὅτι Πάντες ἡμεῖς ἀποθνήσκομεν. 34 ἀνέλαβεν δὲ ὁ λαὸς τὸ  
 их из земли; они сказали ведь что: Все мы умираем. Взял же народ

σταῖς πρὸ τοῦ ζυμωθῆναι, τὰ φυράματα αὐτῶν ἐνδεδεμένα ἐν τοῖς ἱματίοις αὐτῶν ἐπὶ  
 пшеничное тесто прежде быть заквашенному, замесы их связавшие в одежды их на

τῶν ὤμων. 35 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐποίησαν καθὰ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἤτησαν παρὰ τῶν  
 плеч. Же сыновья Израиля сделали как приказал им Моисей, и попросили у

Αἰγυπτίων σκεύη ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν· 36 καὶ κύριος ἔδωκεν τὴν χάριν τῷ λαῷ  
 египтян вещи серебряные и золотые и одеяния; и Господь дал благосклонность народу

αὐτοῦ ἐναντίον τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἔχρησαν αὐτοῖς· καὶ ἐσκύλευσαν τοὺς Αἰγυπτίους. 37 Ἀπάραντες δὲ  
 Его перед египтянами, и дали им; и ограбили египтян. Отправившиеся же

οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς,  
 сыновья Израиля от Рамессы в Сокхофь в шестьсот тысяч пеших мужчины кроме домочадцев,

38 καὶ ἐπίμικτος πολὺς συνανέβη αὐτοῖς καὶ πρόβατα καὶ βόες καὶ κτήνη πολλὰ σφόδρα. 39 καὶ ἔπεψαν  
 и пришельцы многие соотправились [с] ними и овцы и быки и скот многий очень. И испекли

τὸ σταῖς, ὃ ἐξήνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου, ἐγκρυφίας ἀζύμους· οὐ γὰρ ἐζυμώθη· ἐξέβαλον γὰρ  
 пшеничное тесто, которое вынесли из Египта, хлебы пресные; не ведь было заквашено; выгнали ведь

αὐτοὺς οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἐπιμεῖναι οὐδὲ ἐπισιτισμόν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰς τὴν ὁδόν. 40 ἢ  
 их египтяне, и не смогли остаться и не пропитание они сделали себе в путь.

δὲ κατοίκησις τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, ἦν κατώκησαν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν γῆ Χανααν, ἔτη  
 Же заселение сыновей Израиля, которым жили в земле Египта и в земле Хананеев, лет

τετρακόσια τριάκοντα, 41 καὶ ἐγένετο μετὰ τὰ τετρακόσια τριάκοντα ἔτη ἐξῆλθεν πᾶσα ἡ δύναμις  
 четыреста тридцать, и случилось после четыреста тридцати лет вышло всё ополчение

κυρίου ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 42 νυκτὸς προφυλακὴ ἐστὶν τῷ κυρίῳ ὥστε ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς  
 Господа из земли Египта. Ночи стража это есть Господу чтобы вывести их из земли

Αἰγύπτου· ἐκείνη ἡ νύξ αὕτη προφυλακὴ κυρίῳ ὥστε πᾶσι τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εἶναι εἰς γενεὰς αὐτῶν.  
 Египта; та ночь эта стража Господу чтобы всем сыновьям Израиля быть в поколения их.

43 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν καὶ Ααρων λέγων Οὗτος ὁ νόμος τοῦ πασχα· πᾶς ἀλλογενὴς οὐκ  
 Сказал же Господь к Моисею и Аарону говорящий: Это закон пасхи; всякий иноплеменник не

ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ· 44 καὶ πᾶν οἰκέτην τινὸς ἢ ἀργυρώνητον περιτεμεῖς αὐτόν, καὶ τότε φάγεται  
 съест от неё; и всякого слугу какого-то или купленного за деньги обрежете его, и тогда будет есть

ἀπ' αὐτοῦ· 45 πάροικος ἢ μισθωτὸς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 46 ἐν οἰκίᾳ μιᾶ βρωθήσεται, καὶ οὐκ  
 от неё; поселенец или наёмник не [да] съест от неё. В доме одном [да] будет съедена, и не

ἐξοίσετε ἐκ τῆς οἰκίας τῶν κρεῶν ἕξω· καὶ ὅστοῦν οὐ συντρίψετε ἀπ' αὐτοῦ. 47 πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν  
 выбросите из дома мяса вон; и кость не сокрушите из неё. Всё собрание сыновей

Ἰσραὴλ ποιήσει αὐτό. 48 ἐὰν δέ τις προσέλθῃ πρὸς ὑμᾶς προσήλυτος ποιῆσαι τὸ πασχα κυρίῳ,  
 Израиля сделает её. Если же какой-либо подойдёт к вам пришелец сделать пасху Господу,

περιτεμεῖς αὐτοῦ πᾶν ἀρσενικόν, καὶ τότε προσελεύσεται ποιῆσαι αὐτὸ καὶ ἔσται ὥσπερ καὶ ὁ  
 [да] обрежете его всякого мужского пола, и тогда [да] подойдёт сделать её и будет как и

αὐτόχθων τῆς γῆς· πᾶς ἀπερίτμητος οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτοῦ. 49 νόμος εἷς ἔσται τῷ ἐγχωρίῳ καὶ  
 коренной житель земли; всякий необрезанный не [да] съест от неё. Закон один будет местному и

τῷ προσελθόντι προσηλύτῳ ἐν ὑμῖν. 50 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθὰ ἐνετείλατο κύριος τῷ  
 подошедшему пришельцу среди вас. И сделали сыновья Израиля как приказал Господь



Μωυση καὶ Ααρων πρὸς αὐτούς, οὕτως ἐποίησαν. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξήγαγεν κύριος  
Моисею и Аарону к ним, так сделали. И сделалось в день тот вывел Господь  
τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἐκ γῆς Αιγύπτου σὺν δυνάμει αὐτῶν.  
сыновей Израиля из земли Египта с силой их.

## ΕΞΟΔΟΣ 13

Исход

1 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσην λέγων 2 Ἀγιάσον μοι πᾶν πρωτότοκον πρωτογενὲς διανοῖγον  
Сказал же Господь к Моисею говорящий: Освяти Мне всякого первенца первородного разверзающего

πᾶσαν μήτραν ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· ἐμοί ἐστιν. 3 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς  
всякое материнское лоно в сыновьях Израиля от человека до скота; Мне есть. Сказал же Моисей

πρὸς τὸν λαόν Μνημονεύετε τὴν ἡμέραν ταύτην, ἐν ἣ ἐξήλθατε ἐκ γῆς Αιγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας·  
к народу: Помните день этот, в который вы вышли из земли Египта из дома рабства;

ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν ὑμᾶς κύριος ἐντεῦθεν· καὶ οὐ βρωθήσεται ζύμη. 4 ἐν γὰρ τῇ  
в ведь руке крепкой вывел вас Господь отсюда; и не [да] будет съедена закваска. В ведь

σήμερον ὑμεῖς ἐκπορεύεσθε ἐν μηνὶ τῶν νέων. 5 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεὸς σου  
нынешний день вы выходите в месяц новый. И будет когда если введёт тебя Господь Бог твой

εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χетταίων καὶ Ευαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ Αμορραίων καὶ Φερεζαίων  
в землю Хананеев и Хеттеев и Евеев и Гегесеев и Амореетов и Ферезитов

καὶ Ἰεβουσαίων, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ  
и Иевусеев, которую Он поклялся отцам твоим дать тебе, землю текущую молоком и мёдом, и

ποιήσεις τὴν λατρείαν ταύτην ἐν τῷ μηνὶ τούτῳ. 6 ἕξ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ  
сделаешь служение это в месяц этот. Шесть дней будете есть опресноки, же [в] день

ἑβδόμῃ ἑορτῇ κυρίου· 7 ἄζυμα ἔδεσθε τὰς ἑπτὰ ἡμέρας, οὐκ ὀφθήσεται σοὶ ζυμωτόν, οὐδὲ  
седьмой праздник Господа; опресноки будете есть семь дней, не будет сделано видимо [у] тебя квасное, и не

ἔσται σοὶ ζύμη ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις σου. 8 καὶ ἀναγγελεῖς τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ  
будет [у] тебя закваска во всех пределах твоих. И скажи сыну твоему в день тот

λέγων Διὰ τοῦτο ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς μοι, ὡς ἐξεπορευόμην ἐξ Αιγύπτου. 9 καὶ ἔσται σοὶ σημεῖον  
говорящий: Из-за этого сделал Господь Бог мне, когда выходил из Египта. И будет тебе знак

ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ μνημόσυνον πρὸ ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ νόμος κυρίου ἐν τῷ  
на руку твою и воспоминание перед глазами твоими, чтобы сделался закон Господа в

στόματί σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεὸς ἐξ Αιγύπτου. 10 καὶ φυλάξεσθε τὸν νόμον  
устах твоих; в ведь руке крепкой вывел тебя Господь Бог из Египта. И сохраните закон

τοῦτον κατὰ καιροὺς ὥρων ἀφ' ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. 11 καὶ ἔσται ὡς ἂν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεὸς  
этот согласно срока времён от дней в дни. И будет когда введёт тебя Господь Бог

σου εἰς τὴν γῆν τῶν Χαναναίων, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου, καὶ δώσει σοὶ αὐτήν, 12  
твой в землю Хананеев, каким образом Он поклялся отцам твоим, и даст тебе её,

καὶ ἀφελεῖς πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τῷ κυρίῳ· πᾶν διανοῖγον  
и отдели всякого разверзающего материнское лоно, мужского пола, Господу; всякий разверзающий

μήτραν ἐκ τῶν βουκολίων ἢ ἐν τοῖς κτήνεσιν σου, ὅσα ἐὰν γένηταί σοι, τὰ  
материнское лоно от пастбищ или среди скота твоего, сколько если случились тебе, которые

ἀρσενικά, ἀγιάσεις τῷ κυρίῳ. 13 πᾶν διανοῖγον μήτραν ὄνου ἀλλάξεις προβάτῳ· ἐὰν δὲ  
мужского пола, посвятишь Господу. Всякого разверзающего материнское лоно осла заменишь бараном; если же

μη ἀλλάξης, λυτρώση αὐτό. πᾶν πρωτότοκον ἀνθρώπου τῶν υἱῶν σου λυτρώση. 14 ἔὰν δὲ  
не заменишь, выкупишь его. Всякого первенца человека сыновей твоих выкупишь. Если же  
ἔρωτήση σε ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα λέγων Τί τοῦτο καὶ ἐρεῖς αὐτῷ ὅτι Ἐν χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγεν  
спросит тебя сын твой после этих говорящий: Что это? И скажешь ему что: В руке крепкой вывел  
ἡμᾶς κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας· 15 ἠνίκα δὲ ἐσκλήρυνεν Φαραῶν ἐξαποστεῖλαι ἡμᾶς,  
нас Господь из земли Египта из дома рабства; Когда же ожесточился фараон отпустить нас,  
ἀπέκτεινεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἀπὸ πρωτοτόκων ἀνθρώπων ἕως πρωτοτόκων  
убил всякого первенца в земле Египта от первенцев людей до первенцев  
κτηνῶν· διὰ τοῦτο ἐγὼ θύω τῷ κυρίῳ πᾶν διανοῖγον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, καὶ  
скота; из-за этого Я закалываю Господу всякого разверзающего материнское лоно, мужского пола, и  
πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν μου λυτρώσομαι. 16 καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου καὶ  
всякого первенца сыновей моих выкуплю. И будет в знак на руку твою и  
ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου· ἐν γὰρ χειρὶ κραταιᾷ ἐξήγαγέν σε κύριος ἐξ Αἰγύπτου. 17 Ὅς δὲ  
неколебимое перед глазами твоими; в ведь руке крепкой вывел тебя Господь из Египта. Когда же  
ἐξαπέστειλεν Φαραῶν τὸν λαόν, οὐχ ὡδήγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν γῆς Φυλιστιμ, ὅτι ἐγγὺς ἦν·  
отослал фараон народ, не повёл их Бог путём земли филистимской, потому что близко была;  
εἶπεν γὰρ ὁ θεὸς Μήποτε μεταμελήση τῷ λαῷ ἰδόντι πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Αἴγυπτον. 18 καὶ  
сказал ведь Бог: Чтобы не пожалел народ увидев войну, и возвратятся в Египет. И  
ἐκύκλωσεν ὁ θεὸς τὸν λαόν ὁδὸν τὴν εἰς τὴν ἔρημον εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν. πέμπτη δὲ γενεὰ  
обратил Бог народ путём в пустыню к Красному морю. Пятого же поколения  
ἀνέβησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 19 καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰ ὀστᾶ Ἰωσηφ μεθ' ἑαυτοῦ ὄρκῳ  
поднялись сыновья Израиля из земли Египта. И взял Моисей кости Иосифа с собой; клятвой  
γὰρ ὥρκισεν Ἰωσηφ τοὺς υἱούς Ἰσραὴλ λέγων Ἐπισκοπῇ ἐπισκέπεται ὑμᾶς κύριος, καὶ συνανοίσετε  
ведь заклинал Иосиф сыновей Израиля говорящий: Посещением посетит вас Господь, и совознесите  
μου τὰ ὀστᾶ ἐντεῦθεν μεθ' ὑμῶν. 20 ἐξάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοκχωθ ἐστρατοπέδευσαν ἐν  
мои кости отсюда с вами. Поднявшиеся же сыновья Израиля от Сокхофа расположились лагерем в  
Ὀθὸμ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 ὁ δὲ θεὸς ἠγεῖτο αὐτῶν, ἡμέρας μὲν ἐν στύλῳ νεφέλης δεῖξαι αὐτοῖς  
Офоме у пустыни. Же Бог предводил их, днём ведь в столпе облака [чтобы] показать им  
τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στύλῳ πυρός· 22 οὐκ ἐξέλιπεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στῦλος τοῦ  
путь, же ночью в столпе огня; не исчезал столп облака днём и столп  
πυρὸς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ.  
огня ночью перед всем народом.

## ΕΞΟΔΟΣ 14

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψαντες  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля, и направившиеся  
στρατοπεδευσάτωσαν ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἀνὰ μέσον Μαγδώλου καὶ ἀνὰ μέσον τῆς θαλάσσης ἐξ  
расположатся лагерем перед лагерем по середине Магдола и по середине моря с  
ἐναντίας Βεελσεφῶν, ἐνώπιον αὐτῶν στρατοπεδεύσεις ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 καὶ ἐρεῖ  
противоположной [стороны] Веелсефона, перед ними расположишься лагерем у моря. И скажет  
Φαραῶν τῷ λαῷ αὐτοῦ Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πλανῶνται οὗτοι ἐν τῇ γῇ· συγκέκλειεν γὰρ αὐτοὺς ἡ  
фараон народу его: Сыновья Израиля блуждают эти в земле; заключила ведь их

ἔρημος. 4 ἐγὼ δὲ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ, καὶ καταδιώξεται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν  
 пустыня. Я же ожесточу сердце фараону, и погонится за ними; и прославлюсь при  
 Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος. καὶ  
 фараоне и при всём воинстве его, и узнают все египтяне что Я есть Господь. И  
 ἐποίησαν οὕτως. 5 καὶ ἀνηγγέλη τῷ βασιλεῖ τῶν Αἰγυπτίων ὅτι πέφευγεν ὁ λαός· καὶ μετεστράφη ἡ  
 они сделали так. И было возвещено царю египтян что убежал народ; и изменилось  
 καρδία Φαραῶ καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ εἶπαν Τί τοῦτο ἐποιήσαμεν  
 сердце фараона и слуг его относительно народа, и они сказали: Что это мы сделали  
 τοῦ ἕξαποστεῖλαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ τοῦ μὴ δουλεύειν ἡμῖν 6 ἔξευξεν οὖν Φαραῶ τὰ ἄρματα αὐτοῦ  
 [чтобы] отпустить сыновей Израиля [чтобы] не служить нам? Запряг итак фараон колесницы его  
 καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ συναπήγαγεν μεθ' ἑαυτοῦ 7 καὶ λαβὼν ἕξακόσια ἄρματα ἐκλεκτὰ καὶ πᾶσαν  
 и всё войско его собрал с собой и взявший шестьсот колесниц избранных и всю  
 τὴν ἵππον τῶν Αἰγυπτίων καὶ τριστάτας ἐπὶ πάντων. 8 καὶ ἐσκήρυνεν κύριος τὴν καρδίαν Φαραῶ  
 конницу египтян и тристатов над всеми. И ожесточил Господь сердце фараона  
 βασιλέως Αἰγύπτου καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ, καὶ κατεδίωξεν ὀπίσω τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· οἱ δὲ  
 царя Египта и слуг его, и гнался за сыновьями Израиля; же  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐξεπορεύοντο ἐν χειρὶ ὑψηλῇ. 9 καὶ κατεδίωξαν οἱ Αἰγύπτιοι ὀπίσω αὐτῶν καὶ εὔροσαν  
 сыновья Израиля вышли в руке высокой. И погнались египтяне за ними и нашли  
 αὐτοὺς παρεμβεβληκότας παρὰ τὴν θάλασσαν, καὶ πᾶσα ἡ ἵππος καὶ τὰ ἄρματα Φαραῶ καὶ οἱ ἵππεῖς  
 их остановившихся у моря, и вся конница и колесницы фараона и конники  
 καὶ ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἀπέναντι τῆς ἐπαύλεως ἐξ ἐναντίας Βεελσεφῶν. 10 καὶ Φαραῶ  
 и воинство его перед лагерем с противоположной [стороны] Веелсефона. И фараон  
 προσῆγεν· καὶ ἀναβλέψαντες οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὀρώσιν, καὶ οἱ Αἰγύπτιοι  
 приближается; и взглянувшие сыновья Израиля глазами видят, и египтяне  
 ἐστρατοπέδευσαν ὀπίσω αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα· ἀνεβόησαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ πρὸς κύριον.  
 расположились лагерем позади них, и устрашились очень; воззвали же сыновья Израиля к Господу.  
 11 καὶ εἶπεν πρὸς Μωυσῆν Παρὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν μνήματα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐξήγαγες ἡμᾶς  
 И сказал к Моисею: Вопреки не пребывать гробницам в земле Египта вывел нас  
 θανατῶσαι ἐν τῇ ἐρήμῳ τί τοῦτο ἐποίησας ἡμῖν ἐξαγαγὼν ἐξ Αἰγύπτου 12 οὐ τοῦτο ἦν τὸ  
 [чтобы] умертвить в пустыне, что это ты сделал нам выведший из Египта? [Разве] не это было  
 ῥῆμα, ὃ ἐλάλησαμεν πρὸς σέ ἐν Αἰγύπτῳ λέγοντες Πάρες ἡμᾶς, ὅπως δουλεύσωμεν τοῖς  
 слово, которое мы произнесли к тебе в Египте говорящие: Оставь нас, чтобы служили  
 Αἰγυπτίοις κρεῖσσον γὰρ ἡμᾶς δουλεύειν τοῖς Αἰγυπτίοις ἢ ἀποθανεῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ. 13 εἶπεν δὲ  
 египтянам. Лучше ведь нам служить египтянам чем умереть в пустыне этой. Сказал же  
 Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν Θαρσεῖτε· στήτε καὶ ὀρᾶτε τὴν σωτηρίαν τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ, ἣν  
 Моисей к народу: Мужайтесь; станьте и смотрите спасение которое у Бога, которое  
 ποιήσει ἡμῖν σήμερον· ὃν τρόπον γὰρ ἐωράκατε τοὺς Αἰγυπτίους σήμερον, οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν  
 Он сделает нам сегодня; каким образом ведь вы увидели египтян сегодня, не приложите уже увидеть  
 αὐτοὺς εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον· 14 κύριος πολεμήσει περὶ ὑμῶν, καὶ ὑμεῖς σιγήσετε. 15 Εἶπεν δὲ κύριος  
 их во век времени; Господь будет воевать за вас, и вы будете молчать. Сказал же Господь  
 πρὸς Μωυσῆν Τί βοᾷς πρὸς με λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, καὶ ἀναζευξάτωσαν· 16 καὶ σὺ ἔπαρον  
 к Моисею: Что кричишь ко Мне? Скажи сыновьям Израиля, и [да] путешествуют; а ты подними  
 τὴν ῥάβδω σου καὶ ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ῥῆξον αὐτήν, καὶ εἰσελθάτωσαν οἱ  
 посох твой и вытяти руку твою на море и расторгни его, и войдут

υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν. 17 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ σκληρυνῶ τὴν καρδίαν Φαραῶ  
 сыновья Израиля в середине моря по суше. И вот Я ожесточу сердце фараона

καὶ τῶν Αἰγυπτίων πάντων, καὶ εἰσελεύσονται ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πάσῃ  
 и египтян всех, и войдут за ними; и прославлюсь на фараоне и на всём

τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἐν τοῖς ἵπποις αὐτοῦ. 18 καὶ γνώσονται πάντες οἱ Αἰγύπτιοι  
 воинстве его и на колесницах и на конях его. И узнают все египтяне

ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐνδοξαζομένου μου ἐν Φαραῶ καὶ ἐν τοῖς ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτοῦ. 19 ἐξῆρεν δὲ ὁ  
 что Я есть Господь прославляющий Меня на фараоне и на колесницах и конях его. Удалился же

ἄγγελος τοῦ θεοῦ ὁ προπορευόμενος τῆς παρεμβολῆς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἐπορεύθη ἐκ τῶν  
 ангел Бога который идущий впереди стана сыновей Израиля и пошёл с

ὀπισθεν· ἐξῆρεν δὲ καὶ ὁ στῦλος τῆς νεφέλης ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ ἔστη ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτῶν. 20  
 сзади; удалился же и столп ὄблака от лица их и стал позади них.

καὶ εἰσῆλθεν ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς τῶν Αἰγυπτίων καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παρεμβολῆς  
 И вошёл по середине [между] стана египтян и по середине [между] стана

Ἰσραὴλ καὶ ἔστη· καὶ ἐγένετο σκότος καὶ γνόφος, καὶ διῆλθεν ἡ νύξ, καὶ οὐ συνέμιξαν ἀλλήλοις ὄλην τὴν  
 Израиля и стал; и сделалась тьма и тусклость, и разошлась ночь, и не видели друг друга всю

νύκτα· 21 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ὑπήγαγεν κύριος τὴν θάλασσαν  
 ночь; вытянул же Моисей руку на море, и разогнал Господь море

ἐν ἀνέμῳ νότῳ βιαίῳ ὄλην τὴν νύκτα καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν ξηράν, καὶ ἐσχίσθη  
 [с использованием] ветра юга сильного всю ночь и сделал море сухое, и расступилась

τὸ ὕδωρ. 22 καὶ εἰσῆλθον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς μέσον τῆς θαλάσσης κατὰ τὸ ξηρόν, καὶ τὸ ὕδωρ  
 вода. И вошли сыновья Израиля в середину моря по сухой [земле], и вода

αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων· 23 κατεδίωξαν δὲ οἱ Αἰγύπτιοι καὶ εἰσῆλθον  
 им стена с правой [стороны] и стена с левой [стороны]; погнались же египтяне и вошли

ὀπίσω αὐτῶν, πᾶσα ἡ ἵππος Φαραῶ καὶ τὰ ἄρματα καὶ οἱ ἀναβάται, εἰς μέσον τῆς θαλάσσης. 24  
 за ними, вся конница фараона и колесницы и всадники, в середину моря.

ἐγενήθη δὲ ἐν τῇ φυλακῇ τῇ ἑωθινῇ καὶ ἐπέβλεψεν κύριος ἐπὶ τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων ἐν  
 Сделалось же в стражу утреннюю и обратил взгляд Господь на лагерь египтян в

στύλῳ πυρὸς καὶ νεφέλης καὶ συνετάραξεν τὴν παρεμβολὴν τῶν Αἰγυπτίων 25 καὶ συνέδησεν τοὺς  
 столпе огня и ὄблака и привёл в смятение лагерь египтян и связал

ἄξονας τῶν ἀρμάτων αὐτῶν καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς μετὰ βίας. καὶ εἶπαν οἱ Αἰγύπτιοι Φύγωμεν ἀπὸ  
 ὅσι колесниц их и привёл их с силой. И сказали египтяне: Бежим от

προσώπου Ἰσραὴλ· ὁ γὰρ κύριος πολεμεῖ περὶ αὐτῶν τοὺς Αἰγυπτίους. 26 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς  
 лица Израиля; ведь Господь воюет за них [против] египтян. Сказал же Господь к

Μωσῆν Ἐκτεινον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὴν θάλασσαν, καὶ ἀποκαταστήτω τὸ ὕδωρ καὶ ἐπικαλυφάτω τοὺς  
 Моисею: Вытяни руку твою на море, и восстановится вода и покроет

Αἰγυπτίους, ἐπὶ τε τὰ ἄρματα καὶ τοὺς ἀναβάτας. 27 ἐξέτεινεν δὲ Μωσῆς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν θάλασσαν,  
 египтян, поверх колесниц и всадников. Вытянул же Моисей руку на море,

καὶ ἀπεκατέστη τὸ ὕδωρ πρὸς ἡμέραν ἐπὶ χώρας· οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ἔφυγον ὑπὸ τὸ ὕδωρ, καὶ ἐξετίναξεν  
 и восстановилась вода ко дню на месте; же египтяне бежали от воды, и отряс

κύριος τοὺς Αἰγυπτίους μέσον τῆς θαλάσσης. 28 καὶ ἐπαναστραφὲν τὸ ὕδωρ ἐκάλυψεν τὰ ἄρματα καὶ  
 Господь египтян среди моря. И возвратившаяся вода покрыла колесницы и

τοὺς ἀναβάτας καὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν Φαραῶ τοὺς εἰσπεπορευμένους ὀπίσω αὐτῶν εἰς τὴν θάλασσαν,  
 всадников и всё войско фараона вошедших за ними в море,

καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς. 29 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς  
и не остался из них и не один. Же сыновья Израиля пошли через сухую [землю] среди  
θαλάσσης, τὸ δὲ ὕδωρ αὐτοῖς τεῖχος ἐκ δεξιῶν καὶ τεῖχος ἐξ εὐωνύμων. 30 καὶ ἐρρύσατο κύριος  
моря, же вода им стена с правой [стороны] и стена с левой [стороны]. И избавил Господь  
τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων· καὶ εἶδεν Ἰσραὴλ τοὺς Αἰγυπτίους τεθνηκότας  
Израиля в день тот от руки египтян; и увидел Израиль египтян умерших  
παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης. 31 εἶδεν δὲ Ἰσραὴλ τὴν χεῖρα τὴν μεγάλην, ἃ ἐποίησεν κύριος τοῖς  
у берега моря. Увидел же Израиль руку великую, которое сделал Господь  
Αἰγυπτίοις· ἐφοβήθη δὲ ὁ λαὸς τὸν κύριον καὶ ἐπίστευσαν τῷ θεῷ καὶ Μωυσῆ τῷ θεράποντι αὐτοῦ.  
египтянам; устранился же народ Господа и поверили Богу и Моисею слуге Его.

## ΕΞΟΔΟΣ 15

Исход

1 Τότε ἤσεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ καὶ εἶπαν λέγοντες ᾠσωμεν τῷ  
Тогда запел Моисей и сыновья Израиля песню эту Богу и они сказали говорящие: Поём  
κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται· ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν. 2 βοηθὸς καὶ σκεπαστὴς  
Господу, с почестями ведь прославился; коня и всадника бросил в море. Помощник и покровитель  
ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν· οὗτός μου θεός, καὶ δοξάσω αὐτόν, θεὸς τοῦ πατρός μου, καὶ ὑψώσω  
Он сделался мне в спасение; Этот мой Бог, и прославлю Его, Бог отца моего, и возвышу  
αὐτόν. 3 κύριος συντρίβων πολέμους, κύριος ὄνομα αὐτῷ. 4 ἄρματα Φαραῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ  
Его. Господь разбивающий войска, Господь имя Ему. Колесницы фараона и войско его  
ἔρριπεν εἰς θάλασσαν, ἐπιλέκτους ἀναβάτας τριστάτας κατεπόντισεν ἐν ἐρυθρᾷ θαλάσσει. 5 πόντω  
он бросил в море, отборных всадников тристатов истребил в Красном море. Море  
ἐκάλυπεν αὐτούς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθος. 6 ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδόξασται ἐν ἰσχύϊ· ἡ  
покрыло их, погрузились в глубину будто камень. Правая [рука] Твоя, Господи, прославлена в могуществе;  
δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἔθραυσεν ἐχθρούς. 7 καὶ τῷ πλήθει τῆς δόξης σου συνέτριψας τοὺς  
правая Твоя рука, Господи, разбила врагов. И множеством славы Твоей разбил  
ὑπεναντίους· ἀπέστειλας τὴν ὀργὴν σου, καὶ κατέφαγεν αὐτούς ὡς καλάμην. 8 καὶ διὰ πνεύματος τοῦ  
противников; Ты послал гнев Твой, и пожрал их как тростник. И в ветре  
θυμοῦ σου διέστη τὸ ὕδωρ· ἐπάγη ὡσεὶ τεῖχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς  
ярости Твоей отдалил воду; устремились будто стена воды, устремились волны в середине  
θαλάσσης. 9 εἶπεν ὁ ἐχθρὸς Διώξας καταλήμψομαι, μεριῶ σκῦλα, ἐμπλήσω ψυχὴν μου, ἀνελώ τῇ  
моря. Сказал враг: Преследующий нагоню, разделю добычу, насыщу душу мою, убую  
μαχαίρῃ μου, κυριεύσει ἡ χεῖρ μου. 10 ἀπέστειλας τὸ πνεῦμά σου, ἐκάλυπεν αὐτούς θάλασσα·  
мечом моим, будет господствовать рука моя. Ты послал ветер Твой, покрыло их море;  
ἔδυσαν ὡσεὶ μόλιβος ἐν ὕδατι σφοδρῷ. 11 τίς ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, κύριε τίς ὅμοιός σοι,  
погрузились будто свинец в воде бурной. Кто подобен Тебе среди богов, Господи? Кто подобен Тебе,  
δεδοξασμένος ἐν ἁγίοις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα 12 ἐξέτεινας τὴν δεξιάν σου, κατέπιεν  
прославлен в святых, удивительный в замыслах, творящий чудеса. Простёр правую [руку] Твою, поглотила  
αὐτούς γῆ. 13 ὠδήγησας τῇ δικαιοσύνῃ σου τὸν λαόν σου τοῦτον, ὃν ἐλυτρώσω, παρεκάλεσας  
их земля. Путеводил [в] праведности Твоей народ Твой этот, который освободил, призвал  
τῇ ἰσχύϊ σου εἰς κατάλυμα ἅγιόν σου. 14 ἤκουσαν ἔθνη καὶ ὠργίσθησαν· ὠδῖνες ἔλαβον κατοικοῦντας  
силой Твоей в жилище святое Твоё. Услышали народы и были разгневаны; муки приняли населяющие

Φυλιστιμ. 15 τότε ἔσπευσαν ἡγεμόνες Εδωμ, καὶ ἄρχοντες Μωαβιτῶν, ἔλαβεν αὐτοὺς τρόμος, филистимляне. Тогда поспешили старейшины Едома, и начальники Моавитян, охватила их дрожь,

ἐτάκησαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χанаан. 16 ἐπιπέσοι ἐπ' αὐτοὺς φόβος καὶ τρόμος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήτωσαν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ λαός σου οὗτος, Твоей [да] окаменеют, пока [не] пройдёт народ Твой, Господи, пока [не] пройдёт народ Твой этот,

ὃν ἐκτήσω. 17 εἰσαγαγὼν καταφύτευσον αὐτοὺς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἕτοιμον котрый приобрёл. Введший водворил их на гору достояния Твоего, в готовое

κατοικητήριόν σου, ὃ κατειργάσω, κύριε, ἅγιασμα, κύριε, ὃ ἠτοίμασαν αἱ χεῖρές σου. 18 жилище Твоё, которое сделал, Господи, святыня, Господи, которое приготовили руки Твои.

κύριος βασιλεύων τὸν αἰῶνα καὶ ἐπ' αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Ὅτι εἰσῆλθεν ἵππος Φαραω σὺν ἄρμασιν Господь царствующий [во] век и на век и ещё. Потому что вошла конница фараона с колесницами

καὶ ἀναβάταις εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης· οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραηλ и всадниками в море, и навёл на них Господь воду моря; же сыновья Израила

ἐπορεύθησαν διὰ ξηρᾶς ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. 20 Λαβοῦσα δὲ Μαριαμ ἡ προφῆτις ἡ ἀδελφὴ пошли по суше в середине моря. Взятая же Мариаμ пророчица которая сестра

Ααρων τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἐξήλθοσαν πᾶσαι αἱ γυναῖκες ὀπίσω αὐτῆς μετὰ τυμπάνων Аарона бубен в руке её, и вышли все женщины за ней с бубнами

καὶ χορῶν, 21 ἐξῆρχεν δὲ αὐτῶν Μαριαμ λέγουσα Ἕσμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ и танцами, Предводительствовала же их Мариаμ говорящая: Поём Господу, со славой ведь

δεδόξαται ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριπεν εἰς θάλασσαν. 22 Ἐξῆρεν δὲ Μωσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ ἀπὸ прославился; коня и всадника бросил в море. Отнял же Моисей сыновей Израиля от

θαλάσσης ἐρυθρᾶς καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἔρημον Σουρ· καὶ ἐπορεύοντο τρεῖς ἡμέρας ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ моря красного и привёл их в пустыню Сур; и они шли три дня в пустыне и

οὐχ ἠύρισκον ὕδωρ ὥστε πιεῖν. 23 ἦλθον δὲ εἰς Μερρα καὶ οὐκ ἠδύναντο πιεῖν ἐκ Μερρας, πικρὸν γὰρ не находили воду чтобы попить. Они пришли же в Мерру и не могли выпить из Мерры, горькая ведь

ἦν· διὰ τοῦτο ἐπωνομάσθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πικρία. 24 καὶ διεγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωσοῦν была; из-за этого было названо имя места того Горечь. И роптал народ на Моисея

λέγοντες Τί πόμεθα 25 ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον· καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος ξύλον, καὶ ἐνέβαλεν говорящие: Что попьём? Воззвал же Моисей к Господу; и показал ему Господь дерево, и он бросил

αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐγλυκάνθη τὸ ὕδωρ. ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίσεις καὶ ἐκεῖ его в воду, и была сделана сладкой вода. Там он определил ему обычаи и суды и там

ἐπέιρασεν αὐτὸν 26 καὶ εἶπεν Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσης τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ ἀρεστὰ искусил его и сказал: Если слухом услышишь голос Господа Бога твоего и угодное

ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσης καὶ ἐνωτίση ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ καὶ φυλάξης πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, перед Ним ты сделаешь и внимал заповедям Его и сохранил все требования Его,

πᾶσαν νόσον, ἣν ἐπήγαγον τοῖς Αἰγυπτίοις, οὐκ ἐπάξω ἐπὶ σέ· ἐγὼ γὰρ εἰμι κύριος ὁ ἰώμενός всякую болезнь, которую навёл египтянам, не обращу на тебя; Я ведь есть Господь исцеляющий

σε. 27 Καὶ ἦλθοσαν εἰς Αἶλιμ, καὶ ἦσαν ἐκεῖ δώδεκα πηγαὶ ὑδάτων καὶ ἑβδομήκοντα στελέχη тебѣ. И [они] пришли в Айлим, и были там двенадцать источников вод и семьдесят стволов

φοινίκων· παρενέβαλον δὲ ἐκεῖ παρὰ τὰ ὕδατα. финиковых пальм; остановились же там у воды.

## ΕΞΟΔΟΣ 16

Исход

1 Ἀπῆραν δὲ ἐξ Αἰλιμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραηλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν, ἧ ἔστιν  
Отправились же из Айлима и пришло всё собрание сыновей Израиля в пустыню Син, которая есть

ἀνὰ μέσον Αἰλιμ καὶ ἀνὰ μέσον Σινα. τῇ δὲ πεντεκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ μηνὶ τῷ  
по середине [между] Айлимом и по середине [между] Синаем. Этот же пятнадцатый день месяца

δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου 2 διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ  
второго вышедших их из земли Египта роптало всё собрание сыновей Израиля на

Μωσῆν καὶ Ααρων, 3 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ Ὅφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ  
Моисея и Аарона, и сказали к ним сыновья Израиля: Должно, чтобы мы умерли поражённые

κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσασμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν καὶ ἤσθιομεν ἄρτους εἰς  
Господом в земле Египта, когда сидели у котлов мяса и ели хлебы в

πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτεῖναι πᾶσαν τὴν συναγωγὴν ταύτην  
наполнение; потому что вывели нас в пустыню эту убить всё собрание это

ἐν λιμῷ. 4 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωσῆν Ἴδου ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ὁ  
в голоде. Сказал же Господь к Моисею: Вот Я пролью вам хлебы из неба, и выйдет

λαὸς καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω αὐτοὺς εἰ πορεύονται  
народ и соберут которое дня на день, чтобы испытал их [действительно] ли отправятся

τῷ νόμῳ μου ἢ οὐ· 5 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν, καὶ  
законом Моим или нет; и будет день шестой и приготовят которое если внесут, и

ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν. 6 καὶ εἶπεν Μωσῆς καὶ Ααρων  
[это] будет двойное которое если собрали каждый день на день. И сказал Моисей и Аарон

πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ Ἐσπέρας γνώσεσθε ὅτι κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
ко всему собранию сыновей Израиля: Вечером познаете что Господь вывел вас из земли Египта,

7 καὶ πρωτὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν ἐπὶ τῷ θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί  
и рано утром увидите славу Господа в услышать ропот ваш на Бога; мы же что

ἔσμεν ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν 8 καὶ εἶπεν Μωσῆς Ἐν τῷ δίδοναι κύριον ὑμῖν ἑσπέρας κρέα φαγεῖν  
мы есть что ропщете против нас? И сказал Моисей: В давать Господу вам вечером мясо съест

καὶ ἄρτους τὸ πρωτὶ εἰς πλησμονὴν διὰ τὸ εἰσακοῦσαι κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς  
и хлебы рано утром в наполнение из-за услышать Господу ропот ваш, которым вы

διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἔσμεν οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν ἐστίν, ἀλλ' ἢ  
ропщете против нас; мы же что мы есть? Не ведь против нас ропот ваш есть, но скорее

κατὰ τοῦ θεοῦ. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς Ααρων εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραηλ Προσέλθατε  
против Бога. Сказал же Моисей к Аарону: Скажи всему собранию сыновей Израиля: Подойдите

ἐναντίον τοῦ θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμὸν. 10 ἠνίκα δὲ ἐλάλει Ααρων πάσῃ συναγωγῇ  
перед Богом; услышал ведь ваш ропот. Когда же говорил Аарон всему собранию

υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἐπεστράφησαν εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ. 11 καὶ  
сыновей Израиля, и повернулся к пустыне, и слава Господа была сделана видима в облаке. И

ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωσῆν λέγων 12 εἰσακήκοα τὸν γογγυσμὸν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· λάλησον  
сказал Господь к Моисею говорящий: Услышал Я ропот сыновей Израиля; скажи

πρὸς αὐτοὺς λέγων τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα καὶ τὸ πρωτὶ πλησθήσεσθε ἄρτων· καὶ  
к ним говорящий: К вечеру будете есть мясо и рано утром наполнитесь хлебами; и

γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν. 13 ἐγένετο δὲ ἑσπέρα, καὶ ἀνέβη ὄρτυγομήτρα καὶ ἐκάλυπεν τὴν  
познаете что Я Господь Бог ваш. Сделался же вечер, и вышел перепел и покрыл

παρεμβολήν· τὸ πρωΐ ἐγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλω τῆς παρεμβολῆς 14 καὶ ἰδοὺ ἐπὶ  
 стан; раннее утро сделалось прекратилась роса вокруг становища и вот на  
 πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς γῆς. 15 ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ  
 лице пустыни мелкое будто кориандр, белое будто лёд на земле. Увидевшие же его  
 υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῶ ἑτέρῳ Τί ἐστὶν τοῦτο οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν. εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς  
 сыновья Израиля сказали другой другому: Что́ есть это? Не ведь они знали, что́ было. Сказал же Моисей к  
 αὐτοὺς Οὗτος ὁ ἄρτος, ὃν ἔδωκεν κύριος ὑμῖν φαγεῖν· 16 τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος  
 ним: Это хлеб, который дал Господь вам съесть; это слово, которое приказал Господь:  
 Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας, γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν  
 Соберите от него каждый в надлежащее, хомер на голову согласно числу душ ваших  
 ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε. 17 ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ  
 каждый с сожительствовавшими вам соберите. Сделали же так сыновья Израиля и  
 συνέλεξαν, ὃ τὸ πολὺ καὶ ὃ τὸ ἔλαττον. 18 καὶ μετρήσαντες τῶ γομορ οὐκ ἐπλεόνασεν  
 собрали, который много и который мало. И измерившие хомером не получил больше  
 ὃ τὸ πολὺ, καὶ ὃ τὸ ἔλαττον οὐκ ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ'  
 который много, и который мало не получил меньше; каждый в [отношении] надлежащих у  
 ἑαυτῶ συνέλεξαν. 19 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ. 20 καὶ οὐκ  
 себя собрали. Сказал же Моисей к ним: Никто [да] оставит от него на утро. И не  
 εἰσήκουσαν Μωσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ· καὶ ἐξέζεσεν σκώληκας καὶ  
 слушали Моисея, но оставили некоторые от него на утро; и закишело червями и  
 ἐπώζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωσῆς. 21 καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρωΐ πρωΐ, ἕκαστος τὸ καθήκον  
 засмердело. И раздражился на них Моисей. И собрали это рано рано утром, каждый должное  
 αὐτῶ· ἡνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο. 22 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα  
 ему; когда же согревало солнце, растаивало. Сделался же день шестой собрали надлежащее  
 διπλᾶ, δύο γομορ τῶ ἐνί· εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.  
 двойное, два хомера одному; войдя же все начальники собрания и возвестили Моисею.  
 23 εἶπεν δὲ Μωσῆς πρὸς αὐτοὺς Τοῦτο τὸ ῥημά ἐστίν, ὃ ἐλάλησεν κύριος· σάββατα ἀνάπαυσις  
 Сказал же Моисей к ним: Это слово есть, которое сказал Господь; суббота отдых  
 ἁγία τῶ κυρίῳ αὐριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε, καὶ ὅσα ἐὰν ἔψητε, ἔψετε· καὶ πᾶν τὸ  
 святой Господу завтра; сколько если печёте, пеките, и сколько если варите, варите; и всякое  
 πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς ἀποθήκην εἰς τὸ πρωΐ. 24 καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρωΐ,  
 избыточное оставите его в хранилище на утро. И оставили от него на утро,  
 καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωσῆς· καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῶ. 25 εἶπεν δὲ Μωσῆς  
 как приказал им Моисей; и не засмердело, и не червь сделался в нём. Сказал же Моисей:  
 Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῶ κυρίῳ· οὐχ εὐρεθήσεται ἐν τῶ πεδίῳ. 26 ἕξ ἡμέρας  
 съешьте сегодня; есть ведь суббота сегодня Господу; не будет найден на поле. Шесть дней  
 συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ. 27 ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ  
 будете собирать; же день седьмой суббота, потому что не будет в нём. Случилось же в день  
 τῇ ἑβδόμῃ ἐξήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι καὶ οὐχ εὔρον. 28 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν  
 седьмой вышли некоторые из народа собирать и не нашли. Сказал же Господь к Моисею:  
 Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου καὶ τὸν νόμον μου 29 ἴδετε, ὃ γὰρ  
 До которого [времени] не хотите слышать заповеди Мои и закон мой? Посмотрите, ведь  
 κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα· διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ  
 Господь дал вам день этот субботой; из-за этого Он дал вам [в] день шестой



ἄρτους δύο ἡμερῶν· καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν, μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ  
хлебы двух дней; будете сидеть каждый в домах ваших, никто пусть выходит из места его

τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 30 καὶ ἑσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ. 31 καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ  
день седьмой. И праздновал народ день седьмой. И назвали сыновья

Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ μαν· ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρῖς ἐν μέλιτι.  
Израиля имя ему манна; был же как семя кориандра белый, же вкус его как мука с мёдом.

32 εἶπεν δὲ Μωσῆς Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος Πλησατε τὸ γομορ τοῦ μαν εἰς ἀποθήκην  
Сказал же Моисей: Это слово, которое приказал Господь: Наполни хомер манны в хранилище

εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν, ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς  
в поколения ваши, чтобы увидели они хлеб, который съели вы в пустыне, когда вывел вас

κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 33 καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς Ααρων Λαβὲ στάμνον χρυσοῦν ἓνα καὶ ἔμβαλε εἰς  
Господь из земли Египта. И сказал Моисей к Аарону: Возьми кувшин золотой один и положи в

αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μαν καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ θεοῦ εἰς διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς  
него полный хомер манны и отложишь его перед Богом на сохранение в поколения

ὑμῶν. 34 ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ, καὶ ἀπέθετο Ααρων ἐναντίον τοῦ μαρτυρίου εἰς  
ваши. Каким образом приказал Господь Моисею, и поместил Аарон перед свидетельством на

διατήρησιν. 35 οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μαν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἧλθον εἰς γῆν  
сохранение. Же сыновья Израиля ели манну лет сорок, пока [не] пришли в землю

οἰκουμένην· τὸ μαν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης. 36 τὸ δὲ γομορ τὸ  
обитаемую; манну ели, пока [не] они прибыли в удел Финикии. Же хомер

δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.  
десятая [часть] трёх мер был.

## ΕΞΟΔΟΣ 17

Исход

1 Καὶ ἀπῆρεν πᾶσα συναγωγή υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς ἐρήμου Σιν κατὰ παρεμβολὰς αὐτῶν διὰ  
И отправилось всё собрание сыновей Израиля из пустыни Син согласно становищам их через

ῥήματος κυρίου καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Раφιδιν· οὐκ ἦν δὲ ὕδωρ τῷ λαῷ πιεῖν. 2 καὶ ἐλοιδορεῖτο ὁ  
слово Господа и отправились в Рафидин; не была же вода народу попить. И бранился

λαὸς πρὸς Μωσῆν λέγοντες Δὸς ἡμῖν ὕδωρ, ἵνα πίωμεν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Τί λοιδορεῖσθέ  
народ на Моисея говорящие: Дай нам воду, чтобы мы выпили бы. И сказал им Моисей: Что браните

μοι, καὶ τί πειράζετε κύριον 3 ἐδίψησεν δὲ ἐκεῖ ὁ λαὸς ὕδατι, καὶ ἐγόγγυζεν ἐκεῖ ὁ λαὸς πρὸς Μωσῆν  
меня, и что испытываете Господа? Возжаждал же там народ воды, и роптал там народ против Моисея

λέγοντες Ἰνα τί τοῦτο ἀνεβίβασας ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου ἀποκτεῖναι ἡμᾶς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν καὶ τὰ κτήνη  
говорящие: [Для] чего это вывел нас из Египта убить нас и детей наших и скот

τῷ δίψει 4 ἐβόησεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον λέγων Τί ποιήσω τῷ λαῷ τούτῳ ἐτι μικρὸν καὶ  
жаждой? Воззвал же Моисей к Господу говорящий: Что сделаю народу этому? Ещё малое [время] и

καταλιθοβολήσουσίν με. 5 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωσῆν Προπορεύου τοῦ λαοῦ τούτου, λαβὲ δὲ  
побьют камнями меня. И сказал Господь к Моисею: Пойди перед народом этим, возьми же

μετὰ σεαυτοῦ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ· καὶ τὴν ῥάβδον, ἐν ἣ ἐπάταξας τὸν ποταμόν,  
с собой из старейшин народа; и посох, в котором ударил реку,

λαβὲ ἐν τῇ χειρὶ σου καὶ πορεύσῃ. 6 ὅδε ἐγὼ ἔστηκα πρὸ τοῦ σέ ἐκεῖ ἐπὶ τῆς πέτρας ἐν Χωρηβ· καὶ  
возьми в руке твоей и пойдёшь. Вот Я стану прежде тебя там на скале в Хориве; и

πατάξεις τὴν πέτραν, καὶ ἐξελεύσεται ἐξ αὐτῆς ὕδωρ, καὶ πίεται ὁ λαὸς μου. ἐποίησεν δὲ Μωσῆς οὕτως  
 поразишь скалу, и выйдет из неѐ вода, и будет пить народ Мой. Сделал же Моисей так  
 ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 7 καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πειρασμὸς καὶ Λοιδόρησις  
 перед сыновьями Израиля. И назвал имя мѐста того Искушение и Хуление  
 διὰ τὴν λοιδορίαν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ διὰ τὸ πειράζειν κύριον λέγοντας Εἰ ἔστιν  
 через ругань сыновей Израиля и через искушение Гόспода говорящих: Действительно [ли] есть  
 κύριος ἐν ἡμῖν ἢ οὐ 8 Ἦλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραηλ ἐν Ραφιδιν. 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς τῷ  
 Господь среди нас или нет? Пришѐл же Амалик и воевал [с] Израилем в Рафидине. Сказал же Моисей  
 Ἰησοῦ Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὔριον, καὶ ἰδοὺ  
 Иисусу: Избери себе мужчин сильных и вышедший выстроишься [против] Амалика завтра, и вот  
 ἐγὼ ἔστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ, καὶ ἡ ράβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου. 10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς  
 я стою на вершине холма, и жезл Бога в руке моей. И сделал Иисус  
 καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς, καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ· καὶ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ὡρ  
 как сказал ему Моисей, и вышедший выстроился [против] Амалика; а Моисей и Аарон и Ор  
 ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ. 11 καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν  
 взошли на вершину холма. И делалось когда поднимал Моисей руки, укреплялся  
 Ἰσραηλ· ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Αμαληκ. 12 αἱ δὲ χεῖρες Μωσοῦ βαρεῖαι· καὶ λαβόντες  
 Израиль; когда же опускал руки, укреплялся Амалик. Же руки Моисея тяжѐлые; и взявшие  
 λίθον ὑπέθηκαν ὑπ' αὐτόν, καὶ ἐκάθητο ἐπ' αὐτοῦ, καὶ Ααρων καὶ Ὡρ ἐστήριζον τὰς χεῖρας αὐτοῦ,  
 камень подставили под него, и сидел на нём, а Аарон и Ор подпирали руки его,  
 ἐντεῦθεν εἰς καὶ ἐντεῦθεν εἰς· καὶ ἐγένοντο αἱ χεῖρες Μωσοῦ ἐστηριγμέναι ἕως δυσμῶν ἡλίου. 13 καὶ  
 отсюда один и отсюда один; и сделались руки Моисея укреплѐнными до захода солнца. И  
 ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας. 14 εἶπεν δὲ κύριος  
 обратил в бегство Иисус Амалика и весь народ его в убийстве меча. Сказал же Господь  
 πρὸς Μωσοῦν Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσунον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ ὅτι Ἄλοιφῃ  
 к Моисею: Запиши это на воспоминание в книге и дай в уши Иисусу потому что: Стирианием  
 ἐξαλείψω τὸ μνημόсунον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 15 καὶ ᾠκοδόμησεν Μωσῆς θυσιαστήριον  
 сотру воспоминание Амалика из под неба. И построил Моисей жертвенник  
 κυρίῳ καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή· 16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαῖα πολεμεῖ  
 Господу и назвал имя его Господь моѐ убежище; потому что в руке скрытой воюет  
 κύριος ἐπὶ Αμαληκ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.  
 Господь относительно Амалика из поколений в поколения.

## ΕΞΟΔΟΣ 18

Исход

1 Ἦκουσεν δὲ Ἰοθορ ὁ ἱερεὺς Μαδιαμ ὁ γαμβρὸς Μωσοῦ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος Ἰσραηλ τῷ  
 Услышал же Иофор священник Мадиама тесть Моисея всё, сколько сделал Господь Израиля  
 αὐτοῦ λαῷ· ἐξήγαγεν γὰρ κύριος τὸν Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου. 2 ἔλαβεν δὲ Ἰοθορ ὁ γαμβρὸς Μωσοῦ  
 Своему народу; вывел ведь Господь Израиля из Египта. Взял же Иофор тесть Моисея  
 Σεπφωραν τὴν γυναῖκα Μωσοῦ μετὰ τὴν ἀφῆσιν αὐτῆς 3 καὶ τοὺς δύο υἱοὺς αὐτοῦ· ὄνομα τῷ ἐνὶ  
 Сепфору жену Моисея после отпущения еѐ и двух сыновей его; имя одному  
 αὐτῶν Γηρσαμ λέγων Πάροικος ἦμην ἐν γῆ ἄλλοτρίᾳ· 4 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ δευτέρου Ελιεζερ λέγων Ὅ  
 [из] них Гирсам говоря: Поселенец я был в земле чужой; и имя второго Элиезер говоря:

γὰρ θεὸς τοῦ πατρὸς μου βοηθὸς μου καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 5 καὶ ἐξῆλθεν Ιοφὸρ ὁ  
Ведь Бог отца моего помощник мой и изъял меня из руки фараона. И вышел Иофор

γαμβρὸς Μωυσῆ καὶ οἱ υἱοὶ καὶ ἡ γυνὴ πρὸς Μωυσῆν εἰς τὴν ἔρημον, οὗ παρενέβαλεν ἐπ' ὄρους τοῦ  
тесть Моисея и сыновья и жена к Моисею в пустыню, где остановился у горы

θεοῦ. 6 ἀνηγγέλη δὲ Μωυσεῖ λέγοντες Ἴδου ὁ γαμβρὸς σου Ιοφὸρ παραγίνεται πρὸς σέ, καὶ ἡ γυνὴ καὶ  
Бога. Возвестили же Моисею говорящие: Вот тесть твой Иофор приходит к тебе, и жена и

οἱ δύο υἱοὶ σου μετ' αὐτοῦ. 7 ἐξῆλθεν δὲ Μωυσῆς εἰς συνάντησιν τῷ γαμβρῷ αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν  
два сына твои с ним. Вышел же Моисей встретиться с тестем его и поклонился

αὐτῷ καὶ ἐφίλησεν αὐτόν, καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους· καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς τὴν σκηνήν. 8 καὶ  
ему и поцеловал его, и поприветствовали друг друга; и ввёл его в шатёр. И

διηγήσατο Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος τῷ Φαραῶ καὶ τοῖς Αἰγυπτίοις ἕνεκεν τοῦ  
рассказал Моисей тестю всё, сколько сделал Господь фараону и египтянам ради

Ισραηλ, καὶ πάντα τὸν μόχθον τὸν γενόμενον αὐτοῖς ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς κύριος ἐκ χειρὸς  
Израиля, и всё усилие случившееся им в пути и что изъял их Господь из руки

Φαραῶ καὶ ἐκ χειρὸς τῶν Αἰγυπτίων. 9 ἐξέστη δὲ Ιοφὸρ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἐποίησεν  
фараона и из руки египтян. Изумился же Иофор всем добрым [делам], которые сделал

αὐτοῖς κύριος, ὅτι ἐξείλατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 10 καὶ εἶπεν Ιοφὸρ  
им Господь, что изъял их из руки египтян и из руки фараона. И сказал Иофор:

Εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐξείλατο τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς Αἰγυπτίων καὶ ἐκ χειρὸς Φαραῶ. 11 νῦν  
Благословен Господь, потому что изъял народ Его из руки египтян и из руки фараона; теперь

ἔγνων ὅτι μέγας κύριος παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς, ἕνεκεν τούτου ὅτι ἐπέθεντο αὐτοῖς. 12 καὶ ἔλαβεν  
узнал я что великий Господь сверх всех богов, из-за этого потому налёг [на] них. И взял

Ιοφὸρ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας τῷ θεῷ· παρεγένετο δὲ Ααρων καὶ πάντες οἱ  
Иофор тесть Моисея всесожжения и жертвы Богу; прибыл же Аарон и все

πρεσβύτεροι Ισραηλ συμφαγεῖν ἄρτον μετὰ τοῦ γαμβροῦ Μωυσῆ ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 13 Καὶ ἐγένετο μετὰ  
старейшины Израиля есть хлеб с тестем Моисея перед Богом. И случилось на

τὴν ἐπαύριον συνεκάθισεν Μωυσῆς κρίνειν τὸν λαόν· παρειστήκει δὲ πᾶς ὁ λαὸς Μωυσεῖ ἀπὸ πρωΐθεν  
следующий день сел вместе с Моисеем судить народ; предстоял же весь народ Моисею с утра

ἕως ἑσπέρας. 14 καὶ ἰδὼν Ιοφὸρ πάντα, ὅσα ἐποίει τῷ λαῷ, λέγει Τί τοῦτο, ὃ σὺ ποιεῖς  
до вечера. И увидевший Иофор всё, сколько он делал народу, говорит: Что это, которое ты делаешь

τῷ λαῷ διὰ τί σὺ κάθησαι μόνος, πᾶς δὲ ὁ λαὸς παρέστηκεν σοι ἀπὸ πρωΐθεν ἕως δειλῆς 15 καὶ  
народу? Из-за чего ты сидишь один, весь же народ предстоит тебе с утра до вечера? И

λέγει Μωυσῆς τῷ γαμβρῷ ὅτι Παραγίνεται πρὸς με ὁ λαὸς ἐκζητῆσαι κρίσιν παρὰ τοῦ θεοῦ. 16 ὅταν  
говорит Моисей тестю что: приходит ко мне народ взыскать суд у Бога; когда

γὰρ γένηται αὐτοῖς ἀντιλογία καὶ ἔλθωσι πρὸς με, διακρίνω ἕκαστον καὶ συμβιβάζω αὐτοὺς τὰ  
ведь случится им противоречие и приходят ко мне, рассуживаю каждого и наставляю их

προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ. 17 εἶπεν δὲ ὁ γαμβρὸς Μωυσῆ πρὸς αὐτόν Οὐκ ὀρθῶς  
[на] повеления Бога и закон его. Сказал же тесть Моисея к нему: Не правильно

σὺ ποιεῖς τὸ ῥῆμα τοῦτο· 18 φθορᾷ καταφθάρῃσιν ἀνυπομονήτῳ καὶ σὺ καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος,  
ты делаешь слово это; уничтожением уничтожишься невыносимом и ты и весь народ этот,

ὅς ἐστιν μετὰ σοῦ· βαρὺ σοι τὸ ῥῆμα τοῦτο, οὐ δυνήσῃ ποιεῖν μόνος. 19 νῦν οὖν ἀκουσόν μου,  
который есть с тобой; тяжело тебе слово это, не сможешь делать один. Теперь итак услышь меня,

καὶ συμβουλεύσω σοι, καὶ ἔσται ὁ θεὸς μετὰ σοῦ. γίνου σὺ τῷ λαῷ τὰ πρὸς τὸν θεὸν καὶ ἀνοίσεις  
и посоветую тебе, и будет Бог с тобой. Делайся ты народу которое к Богу и вознесёшь

τοὺς λόγους αὐτῶν πρὸς τὸν θεὸν 20 καὶ διαμαρτυρῆ αὐτοῖς τὰ προστάγματα τοῦ θεοῦ καὶ τὸν  
слова их к Богу и засвидетельствуешь им повеления Бога и  
νόμον αὐτοῦ καὶ σημανεῖς αὐτοῖς τὰς ὁδοὺς, ἐν αἷς πορεύονται ἐν αὐταῖς, καὶ τὰ ἔργα, ἃ  
закон Его и покажешь им пути, в которых отправятся в них, и дела, которые  
ποιήσουσιν. 21 καὶ σὺ σεαυτῷ σκέψαι ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ ἄνδρας δυνατοὺς θεοσεβεῖς, ἄνδρας  
сделают. И ты себе проверь из всего народа мужей сильных благочестием, мужей  
δικαίους μισοῦντας ὑπερηφανίαν, καὶ καταστήσεις αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους  
праведных ненавидящих надменность, и поставишь их над ними тысяченачальников и стонаρχей  
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους, 22 καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· τὸ δὲ ῥῆμα τὸ  
и пятидесятиначальников и десятиначальников, и будут судить народ всякий час; же слово  
ὑπέρογκον ἀνοίσουσιν ἐπὶ σέ, τὰ δὲ βραχέα τῶν κριμάτων κρινοῦσιν αὐτοὶ καὶ κουφιοῦσιν ἀπὸ σοῦ καὶ  
непомерное вознесут к тебе, же мелкие суды будут судить сами и убавят с тебя и  
συναντιλήμψονται σοι. 23 ἐὰν τὸ ῥῆμα τοῦτο ποιήσης, κατισχύσει σε ὁ θεός, καὶ δυνηθήσεται παραστήναι,  
помогут тебе. Если слово это ты сделаешь, укрепит тебя Бог, и сможешь предстоять,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς οὗτος εἰς τὸν ἑαυτοῦ τόπον μετ' εἰρήνης ἕξει. 24 ἤκουσεν δὲ Μωσῆς τῆς φωνῆς τοῦ  
и весь народ этот в своё место с миром придёт. Услышал же Моисей голос  
γαμβροῦ καὶ ἐποίησεν ὅσα αὐτῷ εἶπεν. 25 καὶ ἐπέλεξεν Μωσῆς ἄνδρας δυνατοὺς ἀπὸ παντὸς  
тестя и сделал сколько ему он сказал. И выбрал Моисей мужей сильных из всего  
Ἰσραὴλ καὶ ἐποίησεν αὐτοὺς ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους καὶ πεντηκοντάρχους καὶ  
Израиля и сделал их над ними тысяченачальников и стонаρχей и пятидесятиначальников и  
δεκαδάρχους, 26 καὶ ἐκρίνοσαν τὸν λαὸν πᾶσαν ὥραν· πᾶν δὲ ῥῆμα ὑπέρογκον ἀνεφέροσαν ἐπὶ  
десятиначальников, и судили народ всякий час; всякое же слово непомерное возносили к  
Μωσῆν, πᾶν δὲ ῥῆμα ἐλαφρὸν ἐκρίνοσαν αὐτοί. 27 ἐξαπέστειλεν δὲ Μωσῆς τὸν ἑαυτοῦ γαμβρόν, καὶ  
Моисею, всякое же слово лёгкое судили сами. Отпустил же Моисей своего тестя, и  
ἀπῆλθεν εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.  
он ушёл в землю его.

## ΕΞΟΔΟΣ 19

Исход

1 Τοῦ δὲ μηνὸς τοῦ τρίτου τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἦλθοσαν  
Же месяца третьего исхода сыновей Израиля из земли Египта [в] день этот [они] пришли  
εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα. 2 καὶ ἀπῆραν ἐκ Ραφιδιν καὶ ἦλθοσαν εἰς τὴν ἔρημον τοῦ Σινα, καὶ  
в пустыню Сина. И поднялись из Рафидина и пришли в пустыню Сина, и  
παρενέβαλεν ἐκεῖ Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ὄρους. 3 καὶ Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ· καὶ ἐκάλεσεν  
остановился там Израиль напротив горы. И Моисей взшёл на гору Бога; и позвал  
αὐτὸν ὁ θεὸς ἐκ τοῦ ὄρους λέγων· Τάδε ἐρεῖς τῷ οἴκῳ Ἰακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ 4  
его Бог с горы говорящий: Это скажешь дому Иакова и скажи сыновьям Израиля:  
Αὐτοὶ ἐώρακατε ὅσα πεποίηκα τοῖς Αἰγυπτίοις, καὶ ἀνέλαβον ὑμᾶς ὡσεὶ ἐπὶ πτερύγων ἀετῶν καὶ  
Сами вы увидели сколько Я сделал египтянам, и поднял вас будто на крыльях орлов и  
προσηγαγόμεν ὑμᾶς πρὸς ἑμαυτόν. 5 καὶ νῦν ἐὰν ἀκοῆ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ φυλάξητε τὴν  
привёл вас ко Мне Самому. И теперь если слухом послушаете Моего голоса и сохраните  
διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν· ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ· 6  
завет Мой, будете Мне народ превосходный перед всеми народами; Моя ведь есть вся земля;

ὕμεις δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ. 7  
вы же будете Мне царское священство и народ святой. Эти слова скажешь сыновьям Израиля.

ἦλθεν δὲ Μωσῆς καὶ ἐκάλεσεν τοὺς πρεσβυτέρους τοῦ λαοῦ καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς πάντας τοὺς λόγους  
Пришёл же Моисей и призвал старейшин народа и предложил им все слова

τούτους, οὓς συνέταξεν αὐτῷ ὁ θεός. 8 ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς ὁμοθυμαδὸν καὶ εἶπαν Πάντα, ὅσα  
эти, которые приказал ему Бог. Ответил же весь народ единодушно и сказали: Всё, сколько

εἶπεν ὁ θεός, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. ἀνήνεγκεν δὲ Μωσῆς τοὺς λόγους τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν θεόν. 9  
сказал Бог, сделаем и будем слушать. Вознёс же Моисей слова народа к Богу.

εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ παραγίνομαι πρὸς σὲ ἐν στήλῳ νεφέλης, ἵνα ἀκούσῃ ὁ λαὸς  
Сказал же Господь к Моисею: Вот Я приду к тебе в столпе облака, чтобы услышал народ

λαλοῦντός μου πρὸς σὲ καὶ σοὶ πιστεύσωσιν εἰς τὸν αἰῶνα. ἀνήγγειλεν δὲ Μωσῆς τὰ ῥήματα τοῦ  
говорящего Меня к тебе и тебе они поверили во век. Сообщил же Моисей слова

λαοῦ πρὸς κύριον. 10 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν Καταβάς διαμάρτυραι τῷ λαῷ καὶ ἄγνισον  
народа Господу. Сказал же Господь к Моисею: Сошедший засвидетельствуй народу и очисти

αὐτοὺς σήμερον καὶ αὔριον, καὶ πλυνάτωσαν τὰ ἱμάτια· 11 καὶ ἔστωσαν ἔτοιμοι εἰς τὴν ἡμέραν τὴν  
их сегодня и завтра, и омоют одежды; и пусть будут готовы в день

τρίτην· τῇ γὰρ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καταβήσεται κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναι ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ. 12  
третий; ведь [в] день третий сойдёт Господь на гору Синая перед всем народом.

καὶ ἀφοριεῖς τὸν λαὸν κύκλῳ λέγων Προσέχετε ἑαυτοῖς τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ὄρος καὶ θιγεῖν  
И разделишь народ вокруг говорящий: Удерживайте себя [чтобы] взойти на гору и коснуться

τι αὐτοῦ· πᾶς ὁ ἀψάμενος τοῦ ὄρους θανάτῳ τελευτήσει. 13 οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ·  
[в] чём-нибудь её; всякий коснувшийся горы смертью погибнет. Не [да] будет касаться её рука;

ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται· ἐάν τε κτῆνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ  
в ведь камнях будет побит или стреле будет поражён; или животное или человек, не

ζησεται. ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ  
будет жить. Когда голоса и трубы и облако отойдёт от горы, те поднимутся на

τὸ ὄρος. 14 κατέβη δὲ Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἡγίασεν αὐτούς, καὶ ἔπλυναν τὰ ἱμάτια.  
гору. Сошёл же Моисей с горы к народу и освятил их, и они омыли одежды.

15 καὶ εἶπεν τῷ λαῷ Γίνεσθε ἔτοιμοι τρεῖς ἡμέρας, μὴ προσέλθητε γυναίκε. 16 ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
И сказал народу: Делайтесь готовы три дня, не приступайте [к] жене. Сделалось же [в] день

τρίτῃ γενηθέντος πρὸς ὄρθρον καὶ ἐγένοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σιναι,  
третий сделавшегося к утру и сделались голоса и молнии и облако мрачное против горы Синая,

φωνῆ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα· καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῇ παρεμβολῇ. 17 καὶ ἐξήγαγεν  
звук трубы звучащий великий; и испугался весь народ в стане. И вывел

Μωσῆς τὸν λαὸν εἰς συνάντησιν τοῦ θεοῦ ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καὶ παρέστησαν ὑπὸ τὸ ὄρος. 18 τὸ δὲ  
Моисей народ чтобы встретится с Богом из стана, и предстали под горой. Же

ὄρος τὸ Σιναι ἐκαπνίζετο ὅλον διὰ τὸ καταβεβηκέναι ἐπ' αὐτὸ τὸν θεὸν ἐν πυρί, καὶ ἀνέβαινεν ὁ καπνὸς  
гора Синая дымилась вся из-за сойти на неё Богу в огне, и возшёл дым

ὡς καπνὸς καμίνου, καὶ ἐξέστη πᾶς ὁ λαὸς σφόδρα. 19 ἐγένοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος  
как дым печи, и вздрогнул весь народ очень. Сделались же голоса трубы

προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα· Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ. 20 κατέβη δὲ  
распространяющиеся сильные очень; Моисей говорил, же Бог отвечал ему голосом. Сошёл же

κύριος ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σιναι ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ ὄρους· καὶ ἐκάλεσεν κύριος Μωυσῆν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ  
Господь на гору Синая на вершину горы; и призвал Господь Моисея на вершину

ὄρους, καὶ ἀνέβη Μωσῆς. 21 καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Μωυσῆν λέγων Καταβὰς διαμάρτυραι τῷ λαῷ,  
 горы, и взошёл Моисей. И сказал Бог к Моисею говорящий: Сошедший засвидетельствуй народу,  
 μήποτε ἐγγίσωσιν πρὸς τὸν θεὸν κατανοῆσαι καὶ πέσωσιν ἐξ αὐτῶν πλῆθος· 22 καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ  
 чтобы не приблизились к Богу поглядеть и пали из них множество; и священники  
 ἐγγίζοντες κυρίῳ τῷ θεῷ ἁγιασθήτωσαν, μήποτε ἀπαλλάξῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 23 καὶ εἶπεν  
 приближающиеся [к] Господу Богу [да] будут освящены, чтобы не умертвил от них Господь. И сказал  
 Μωσῆς πρὸς τὸν θεόν Οὐ δυνήσεται ὁ λαὸς προσαναβῆναι πρὸς τὸ ὄρος τὸ Σινα· σὺ γὰρ  
 Моисей к Богу: Не сможет народ взойти на гору Сина; Ты ведь  
 διαμεμαρτύρησαι ἡμῖν λέγων Ἄφορισαι τὸ ὄρος καὶ ἁγιάσαι αὐτό. 24 εἶπεν δὲ αὐτῷ κύριος Βάδιζε  
 засвидетельствовал нам говорящий: Разделить гору и освятить её. Сказал же ему Господь: Иди  
 κατάβηθι καὶ ἀνάβηθι σὺ καὶ Ααρων μετὰ σοῦ· οἱ δὲ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς μὴ βιαζέσθωσαν ἀναβῆναι  
 сойди и взойди ты и Аарон с тобой; же священники и народ не порываются взойти  
 πρὸς τὸν θεόν, μήποτε ἀπολέσῃ ἀπ' αὐτῶν κύριος. 25 κατέβη δὲ Μωσῆς πρὸς τὸν λαὸν καὶ εἶπεν αὐτοῖς.  
 к Богу, чтобы не погубил от них Господь. Сошёл же Моисей к народу и сказал им.

## ΕΞΟΔΟΣ 20

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων 2 Ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, ὅστις  
 И сказал Господь все слова эти говорящий: Я есть Господь Бог твой, который  
 ἐξήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας. 3 οὐκ ἔσονται σοι θεοὶ ἕτεροι πλὴν ἐμοῦ. 4 οὐ ποιήσεις  
 вывел тебя из земли Египта из дома рабства. Не [да] будут тебе боги другие кроме Меня. Не сделаешь  
 σεαυτῷ εἰδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ  
 себе идола и не всякое подобие, скольких на небе наверху и скольких на земле внизу и  
 ὅσα ἐν τοῖς ὕδασι ὑποκάτω τῆς γῆς. 5 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· ἐγὼ  
 скольких в водах под землёй. Не [да] поклонись им и нет не будешь служить им; Я  
 γὰρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου, θεὸς ζηλωτῆς ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἕως τρίτης καὶ  
 ведь есть Господь Бог твой, Бог ревнитель воздающий грехи отцов на детей до третьего и  
 τετάρτης γενεᾶς τοῖςμισοῦσίν με 6 καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με καὶ τοῖς  
 четвертого поколения ненавидящим Меня и творящий милость в тысячах любящим Меня и  
 φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. 7 οὐ λήμψη τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ· οὐ γὰρ μὴ  
 хранящим повеления Мои. Не принимай имя Господа Бога твоего на тщетное; нет ведь не  
 καθάριση κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. 8 μνήσθητι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων  
 очистит Господь принимающего имя Его на тщетное. Помни день субботы  
 ἁγιάζειν αὐτήν. 9 ἕξ ἡμέρας ἔργα καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου· 10 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα  
 святить её. Шесть дней делай и сделаешь все дела твои; же день седьмой суббота  
 κυρίῳ τῷ θεῷ σου· οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου  
 Господу Богу твоему; не сделаешь в нём всякое дело, ты и сын твой и дочь твоя, раб твой  
 καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος  
 и рабыня твоя, бык твой и подъяремное животное твоё и всякое животное твоё и пришелец  
 ὁ παροικῶν ἐν σοί. 11 ἐν γὰρ ἕξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν  
 который поселенец среди тебя. В ведь шести днях сделал Господь небо и землю и  
 θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς καὶ κατέπαυσεν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ· διὰ τοῦτο εὐλόγησεν  
 море и всё которое в них и предался покою [в] день седьмой; через это благословил

κύριος τὴν ἡμέραν τὴν ἑβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν. 12 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἵνα  
 Господь день седьмой и освятил его. Почитай отца твоего и мать, чтобы

εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένη ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου  
 хорошо тебе сделалось, и чтобы долговременен сделался на земле доброй, которую Господь Бог твой

δίδωσίν σοι. 13 οὐ μοιχεύσεις. 14 οὐ κλέψεις. 15 οὐ φονεύσεις. 16 οὐ  
 даёт тебе. Не [да] будешь прелюбодействовать. Не [да] будешь красть. Не [да] будешь убивать. Не

ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. 17 οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν  
 [да] будешь лжесвидетельствовать против ближнего твоего свидетельство ложное. Не [да] будешь вожделеть

γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ  
 жену ближнего твоего. Не [да] будешь вожделеть дом ближнего твоего и не поле его

οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοῶς αὐτοῦ οὔτε τοῦ ὑπόζυγιου  
 и не раба его и не рабыню его и не быка его и не подъяремного животного

αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῶ πλησίον σου ἐστίν. 18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν  
 его и не всякого скота его и не сколькое ближнего твоего есть. И весь народ видел

φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον· φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ  
 голос и молнии и голос трубы и гору дымящуюся; уstraшённый же весь

λαὸς ἔστησαν μακρόθεν. 19 καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν Λάλησον σὺ ἡμῖν, καὶ μὴ λαλείτω πρὸς ἡμᾶς ὁ  
 народ стал издали. И сказали к Моисею: Скажи ты нам, и не пусть произносит к нам

θεός, μήποτε ἀποθάνωμεν. 20 καὶ λέγει αὐτοῖς Μωσῆς Θαρσεῖτε· ἕνεκεν γὰρ τοῦ πειράσαι ὑμᾶς  
 Бог, чтобы не мы умерли. И говорит им Моисей: Мужайтесь; из-за ведь испытать вас

παρεγενήθη ὁ θεός πρὸς ὑμᾶς, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος αὐτοῦ ἐν ὑμῖν, ἵνα μὴ ἀμαρτάνητε. 21 εἰστήκει  
 пришёл Бог к вам, чтобы сделался страх Его в вас, чтобы не грешили. Стоял

δὲ ὁ λαὸς μακρόθεν, Μωσῆς δὲ εἰσῆλθεν εἰς τὸν γνόφον, οὗ ἦν ὁ θεός. 22 Εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν  
 же народ издали, Моисей же вошёл в мрак, где был Бог. Сказал же Господь к Моисею:

Τάδε ἐρεῖς τῶ οἴκῳ Ιακωβ καὶ ἀναγγελεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραὴλ Ἵμεῖς ἑωράκατε ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ  
 Это скажешь дому Иакова и скажи сыновьям Израиля: Вы увидели что с неба

λελάληκα πρὸς ὑμᾶς· 23 οὐ ποιήσετε ἑαυτοῖς θεοὺς ἀργυροῦς καὶ θεοὺς χρυσοῦς οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς.  
 Я произнёс к вам; не [да] сделаете себе богов серебряных и богов золотых не сделаете вам их.

24 θυσιαστήριον ἐκ γῆς ποιήσετε μοι καὶ θύσετε ἐπ' αὐτοῦ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ σωτήρια  
 Жертвенник из земли сделаете Мне и заколите на нём всесождения и [жертвы] спасения

ὑμῶν, τὰ πρόβατα καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἂν ἐπονομάσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ  
 ваши, овец и тельцов ваших во всяком месте, где если нареку имя Моё там, и

ἦξω πρὸς σὲ καὶ εὐλογήσω σε. 25 ἂν δὲ θυσιαστήριον ἐκ λίθων ποιῆς μοι, οὐκ οἰκοδομήσεις  
 приду к тебе и благословлю тебя. Если же жертвенник из камней будешь делать Мне, не устроишь

αὐτοὺς τμητούς· τὸ γὰρ ἐγχειρίδιόν σου ἐπιβέβληκας ἐπ' αὐτούς, καὶ μεμίανται. 26 οὐκ ἀναβήσῃ ἐν  
 их тёсанные; ведь тесак твой возложишь на них, и будут осквернены. Не пойдя по

ἀναβαθμίσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν μου, ὅπως ἂν μὴ ἀποκαλύψῃς τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐπ' αὐτοῦ.  
 ступеням на жертвенник Мой, чтобы не открылось непристойность твоя при нём.

## ΕΞΟΔΟΣ 21

Исход

1 Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα, ἃ παραθήσεις ἐνώπιον αὐτῶν. 2 ἂν κτήσῃ παῖδα Εβραῖον, ἕξ ἔτη  
 И эти требования, которые предложишь перед ними. Если приобрёл раба еврея, шесть лет

δουλεύσει σοι· τῷ δὲ ἐβδόμῳ ἔτει ἀπελεύσεται ἐλεύθερος δωρεάν. 3 ἂν αὐτὸς μόνος εἰσέλθῃ, καὶ  
 будет служить тебе; же [в] седьмой год пойдёт свободный даром. Если он один войдёт, и  
 μόνος ἐξελεύσεται· ἂν δὲ γυνὴ συνεισέλθῃ μετ' αὐτοῦ, ἐξελεύσεται καὶ ἡ γυνὴ μετ' αὐτοῦ. 4 ἂν δὲ ὁ  
 один выйдет; если же жена вошла с ним, выйдет и жена с ним. Если же  
 κύριος δῶ αὐτῷ γυναῖκα, καὶ τέκνη αὐτῷ υἱοὺς ἢ θυγατέρας, ἡ γυνὴ καὶ τὰ παιδία ἔσται τῷ κυρίῳ  
 Господь даст ему жену, и родит ему сыновей или дочерей, жена и дети будут господину  
 αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ μόνος ἐξελεύσεται. 5 ἂν δὲ ἀποκριθεὶς εἶπῃ ὁ παῖς Ἠγάπηκα τὸν κύριόν μου καὶ τὴν  
 его, он же один выйдет. Если же ответивший скажет раб: Возлюбил господина моего и  
 γυναῖκα καὶ τὰ παιδία, οὐκ ἀποτρέχω ἐλεύθερος· 6 προσάξει αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ πρὸς τὸ κριτήριον  
 жену и детей, не ухожу свободный; [да] приведёт его господин его к суду  
 τοῦ θεοῦ καὶ τότε προσάξει αὐτὸν ἐπὶ τὴν θύραν ἐπὶ τὸν σταθμόν, καὶ τρυπήσει αὐτοῦ ὁ κύριος τὸ  
 Бога и тогда [да] приведёт его к двери у жилья, и [да] проколет его господин  
 οὖς τῷ ὀπητίῳ, καὶ δουλεύσει αὐτῷ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 ἂν δέ τις ἀποδῶται τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα  
 ухо шилом, и будет служить ему во век. Если же кто-либо продаст свою дочь  
 οἰκέτιν, οὐκ ἀπελεύσεται ὡσπερ ἀποτρέχουσιν αἱ δοῦλαι. 8 ἂν μὴ εὐαρεστήσῃ τῷ κυρίῳ αὐτῆς ἦν  
 рабыней, не отойдёт как отходят рабы. Если не угодит господину её которую  
 αὐτῷ καθωμολογήσατο, ἀπολυτρώσει αὐτήν· ἔθνη δὲ ἀλλοτρίῳ οὐ κύριός ἐστιν πωλεῖν αὐτήν,  
 ему обещал взять женой, освободит её; народу же чужому не господин сущий продаст её,  
 ὅτι ἠθέτησεν ἐν αὐτῇ. 9 ἂν δὲ τῷ υἱῷ καθωμολογήσῃται αὐτήν, κατὰ τὸ δικαίωμα τῶν  
 потому что отверг её. Если же сыну обещал взять женой её, согласно обыкновению  
 θυγατέρων ποιήσει αὐτῇ. 10 ἂν δὲ ἄλλην λάβῃ ἑαυτῷ, τὰ δέοντα καὶ τὸν ἱματισμόν καὶ τὴν  
 дочерей [да] сделает ей. Если же другую возьмёт себе, надлежащее и одежду и  
 ὁμίλιαν αὐτῆς οὐκ ἀποστερήσει. 11 ἂν δὲ τὰ τρία ταῦτα μὴ ποιήσῃ αὐτῇ, ἐξελεύσεται δωρεάν ἄνευ  
 общение её не [да] лишит. Если же трёх этих не сделает ей, [да] выйдет даром без  
 ἀργυρίου. 12 Ἐὰν δὲ πατάξῃ τις τινά, καὶ ἀποθάνῃ, θανάτῳ θανατούσθω· 13 ὁ δὲ οὐχ  
 серебра. Если же поразит кто-либо кого-либо, и умрёт, смертью [да] умрёт; же не  
 ἐκών, ἀλλὰ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, δώσω σοι τόπον, οὗ φεύξεται ἐκεῖ ὁ φονεύσας.  
 добровольный, но Бог предал в руки его, Я дам тебе место, где убежит туда убивший.  
 14 ἂν δέ τις ἐπιθῆται τῷ πλησίον ἀποκτεῖναι αὐτὸν δόλῳ καὶ καταφύγῃ, ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου  
 Если же кто-либо приступит ближнего убить его хитростью и убежит, от жертвенника  
 μου λήμψῃ αὐτὸν θανατώσαι. 15 ὃς τύπτει πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ, θανάτῳ  
 Моего возьмёшь его [чтобы] умертвить. Который бьющий отца его или мать его, смертью  
 θανατούσθω. 16 ὁ κακολογῶν πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ τελευτήσει θανάτῳ. 17 ὃς ἂν κλέψῃ  
 [да] умрёт. Злословящий отца его или мать его погибнет смертью. Который если украд  
 τίς τινά τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, καὶ εὔρεθῇ ἐν  
 какое-нибудь кого-нибудь [из] сыновей Израиля и применяющий силу его продаст, и будет найдено у  
 αὐτῷ, θανάτῳ τελευτάτω. 18 ἂν δὲ λοιδορῶνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξῃ τις τὸν πλησίον λίθῳ  
 него, смертью умрёт. Если же ругаются два мужчины и поразит кто-нибудь ближнего камнем  
 ἢ πυγμῇ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ, κατακλιθῇ δὲ ἐπὶ τὴν κοίτην, 19 ἂν ἐξαναστὰς ὁ ἄνθρωπος περιπατήσῃ ἕξω  
 или кулаком, и не умер, возлѣг же на постели, если вставший человек пойдёт вон  
 ἐπὶ ῥάβδον, ἀθῶσος ἔσται ὁ πατάξας· πλὴν τῆς ἀργίας αὐτοῦ ἀποτεῖσει καὶ τὰ ἰατρεῖα.  
 при [помощи] посоха, освобождённый будет ударивший; однако бездействие его оплатит и лечения.  
 20 ἂν δέ τις πατάξῃ τὸν παῖδα αὐτοῦ ἢ τὴν παιδίσκην αὐτοῦ ἐν ῥάβδῳ, καὶ ἀποθάνῃ ὑπὸ τὰς  
 Если же кто-либо поразил раба его или рабыню его посохом, и умер от



χεῖρας αὐτοῦ, δίκη ἐκδικηθήτω. 21 ἐὰν δὲ διαβιώσῃ ἡμέραν μίαν ἢ δύο, οὐκ ἐκδικηθήσεται· τὸ γὰρ  
 рук его, судом будет наказан. Если же проживёт день один или два, не будет наказан; ведь  
 ἀργύριον αὐτοῦ ἐστίν. 22 ἐὰν δὲ μάχωνται δύο ἄνδρες καὶ πατάξωσιν γυναῖκα ἐν γαστρὶ ἔχουσαν, καὶ  
 серебро его он есть. Если же дерутся двое мужчин и ударят женщину в утробе имеющую, и  
 ἐξέλθῃ τὸ παιδίον αὐτῆς μὴ ἐξεικονισμένον, ἐπιζήμιον ζημιωθήσεται· καθότι ἂν ἐπιβάλῃ ὁ ἀνὴρ τῆς  
 выйдет ребёнок её не оформившийся, взысканием потерпит убыток; так, как наложил муж  
 γυναικός, δώσει μετὰ ἀξιώματος· 23 ἐὰν δὲ ἐξεικονισμένον ᾦν, δώσει ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, 24 ὀφθαλμὸν  
 женщины, даст с уважением; если же оформившийся был, даст жизнь вместо жизни, глаз  
 ἀντὶ ὀφθαλμοῦ, ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός, 25 κατάκαυμα ἀντὶ  
 вместо глаза, зуб вместо зуба, руку вместо руки, ногу вместо ноги, сожжение вместо  
 κατακάυματος, τραῦμα ἀντὶ τραύματος, μώλωπα ἀντὶ μώλωπος. 26 ἐὰν δέ τις πατάξῃ τὸν  
 сожжения, рану вместо раны, язву вместо язвы. Если же кто-либо поразил  
 ὀφθαλμὸν τοῦ οἰκέτου αὐτοῦ ἢ τὸν ὀφθαλμὸν τῆς θεραπαίνης αὐτοῦ καὶ ἐκτυφλώσῃ, ἐλευθέρους  
 глаз раба его или глаз служанки его и ослепит, свободных  
 ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀφθαλμοῦ αὐτῶν. 27 ἐὰν δὲ τὸν ὀδόντα τοῦ οἰκέτου ἢ τὸν ὀδόντα τῆς  
 отпустит их вместо глаза их. Если же зуб раба или зуб  
 θεραπαίνης αὐτοῦ ἐκκόψῃ, ἐλευθέρους ἐξαποστελεῖ αὐτοὺς ἀντὶ τοῦ ὀδόντος αὐτῶν. 28 Ἐὰν δὲ κερατίσῃ  
 служанки его выбил, свободных отпустит их вместо зуба их. Если же избодал  
 ταῦρος ἄνδρα ἢ γυναῖκα, καὶ ἀποθάνῃ, λίθοις λιθοβοληθήσεται ὁ ταῦρος, καὶ οὐ βρωθήσεται τὰ  
 бык мужчину или женщину, и умер, камнями будет побит бык, и не [да] будет съедено  
 κρέα αὐτοῦ· ὁ δὲ κύριος τοῦ ταύρου ἀθῶος ἔσται. 29 ἐὰν δὲ ὁ ταῦρος κερατιστὴς ᾦ πρὸ τῆς ἐχθῆς  
 мясо его; же господин быка невинный будет. Если же бык бодлив был прежде вчера  
 καὶ πρὸ τῆς τρίτης, καὶ διαμαρτύρωνται τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀνέλη δὲ  
 и прежде третьего [дня], и засвидетельствовали господину его, и не уничтожил его, убил же  
 ἄνδρα ἢ γυναῖκα, ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται, καὶ ὁ κύριος αὐτοῦ προσαποθανεῖται. 30 ἐὰν δὲ λύτρα  
 мужчину или женщину, бык будет побит камнями, и господин его умрёт также. Если же выкупи  
 ἐπιβληθῇ αὐτῷ, δώσει λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ὅσα ἐὰν ἐπιβάλωσιν αὐτῷ. 31 ἐὰν δὲ υἱὸν ἢ  
 возложат ему, даст выкупи жизни его сколько если возложат ему. Если же сына или  
 θυγατέρα κερατίσῃ, κατὰ τὸ δικαίωμα τοῦτο ποιήσουσιν αὐτῷ. 32 ἐὰν δὲ παῖδα κερατίσῃ ὁ ταῦρος  
 дочь избодал, согласно обыкновению этому сделают ему. Если же раба избодал бык  
 ἢ παιδίσκην, ἀργυρίου τριάκοντα δίδραχμα δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, καὶ ὁ ταῦρος λιθοβοληθήσεται.  
 или рабыню, серебра тридцать дидрахм даст господину их, а бык будет побит камнями.  
 33 ἐὰν δέ τις ἀνοίξῃ λάκκον ἢ λατομήσῃ λάκκον καὶ μὴ καλύψῃ αὐτόν, καὶ ἐμπέσῃ ἐκεῖ μόσχος ἢ  
 Если же кто-либо открыл ров или высек ров и не покрыл его, и упадёт туда телец или  
 ὄνος, 34 ὁ κύριος τοῦ λάκκου ἀποτεῖσει· ἀργύριον δώσει τῷ κυρίῳ αὐτῶν, τὸ δὲ τετελευτηκὸς αὐτῷ  
 осёл, Хозяин рва уплатит; серебро даст хозяину их, же погибшие ему  
 ἔσται. 35 ἐὰν δὲ κερατίσῃ τινὸς ταῦρος τὸν ταῦρον τοῦ πλησίον, καὶ τελευτήσῃ, ἀποδώσονται τὸν  
 будут. Если же избодал какого-то бык быка ближнего, и скончался, продадут  
 ταῦρον τὸν ζῶντα καὶ διελοῦνται τὸ ἀργύριον αὐτοῦ καὶ τὸν ταῦρον τὸν τεθηκῶτα διελοῦνται. 36 ἐὰν  
 быка живущего и разделят серебро его и быка умершего разделят. Если  
 δὲ γνωρίζεται ὁ ταῦρος ὅτι κερατιστὴς ἐστίν πρὸ τῆς ἐχθῆς καὶ πρὸ τῆς τρίτης ἡμέρας, καὶ  
 же давал знать бык что бодливый есть прежде вчера и прежде третьего [дня] дни, и  
 διαμεμαρτυρημένοι ὦσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ, καὶ μὴ ἀφανίσῃ αὐτόν, ἀποτεῖσει ταῦρον ἀντὶ ταύρου, ὁ  
 засвидетельствованы были они господину его, и не уничтожил его, уплатит быка вместо быка,

δὲ τετελευτηκῶς αὐτῷ ἔσται.

же погибший ему будет.

## ΕΞΟΔΟΣ 22

Исход

1 Ἐὰν δέ τις κλέψῃ μόσχον ἢ πρόβατον καὶ σφάξῃ αὐτὸ ἢ ἀποδῶται, πέντε μόσχους ἀποτείσει  
Если же кто-либо украд тельца или овцу и заколет его или продаст, пять тельцов уплатит

ἀντὶ τοῦ μόσχου καὶ τέσσαρα πρόβατα ἀντὶ τοῦ προβάτου. 2 ἔὰν δὲ ἐν τῷ διορύγματι εὑρεθῇ ὁ  
вместо тельца и четыре овцы вместо овцы. Если же в подкопе будет найден

κλέπτης καὶ πληγείσ ἀποθάνῃ, οὐκ ἔστιν αὐτῷ φόνος· 3 ἔὰν δὲ ἀνατείλῃ ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ, ἔνοχος  
вор и ударенный умрёт, не есть ему убийство; если же взойдёт солнце над ним, повинный

ἔστιν, ἀνταποθανεῖται. ἔὰν δὲ μὴ ὑπάρχῃ αὐτῷ, πραθήτω ἀντὶ τοῦ κλέμματος. 4 ἔὰν δὲ  
есть, умрёт [за него]. Если же не существует [имения] ему, будет продан за кражу. Если же

καταλημφθῇ, καὶ εὑρεθῇ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ κλέμμα ἀπὸ τε ὄνου ἕως προβάτου ζῶντα, διπλᾶ  
будет нагнан, и будет найдено в руке его кража от осла до овцы живых, двойное

αὐτὰ ἀποτείσει. 5 ἔὰν δὲ καταβοσκήσῃ τις ἄγρον ἢ ἀμπελῶνα καὶ ἀφῇ τὸ κτήνος αὐτοῦ  
их уплатит. Если же истребит кто-либо поле или виноградник и оставит животное его

καταβοσκήσαι ἄγρον ἕτερον, ἀποτείσει ἐκ τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ κατὰ τὸ γένημα αὐτοῦ· ἔὰν δὲ πάντα τὸν  
истреблять поле другого, уплатит от поля его согласно плода его; если же всё

ἄγρον καταβοσκήσῃ, τὰ βέλτιστα τοῦ ἀγροῦ αὐτοῦ καὶ τὰ βέλτιστα τοῦ ἀμπελῶνος αὐτοῦ ἀποτείσει. 6  
поле истребит, лучшее поля его и лучшее виноградника его уплатит.

ἔὰν δὲ ἐξελθὼν πῦρ εὔρῃ ἀκάνθας καὶ προσεμπρήσῃ ἄλωνα ἢ στάχυν ἢ πεδίον, ἀποτείσει ὁ τὸ  
Если же выйдет огонь нашёл колючие растения и запалил гумно или колосья или поле, уплатит

πῦρ ἐκκαύσας. 7 ἔὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ἀργύριον ἢ σκεύη φυλάξαι, καὶ κλαπῇ ἐκ τῆς  
огонь зажжённый. Если же кто-либо даст ближнему серебро или вещи сохранить, и будут украдены из

οἰκίας τοῦ ἀνθρώπου, ἔὰν εὑρεθῇ ὁ κλέψας, ἀποτείσει διπλοῦν· 8 ἔὰν δὲ μὴ εὑρεθῇ ὁ κλέψας,  
дома этого человека, если будет найден укравший, уплатит двойное; если же не будет найден укравший,

προσελεύσεται ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ὁμῆται ἢ μὴν μὴ αὐτὸς πεπονηρεῦσθαι  
[да] подойдёт хозяин дома перед Богом и поклянется действительно не он согрешил

ἐφ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον. 9 κατὰ πᾶν ῥητὸν ἀδίκημα περὶ  
относительно всего вверенного ближнего. Согласно всякой высказанной несправедливости относительно

τε μόσχου καὶ ὑπόζυγιον καὶ προβάτου καὶ ἱματίου καὶ πάσης ἀπωλείας τῆς ἐγκαλουμένης,  
тельца и подъяремного животного и овцы и накидки и всякой гибели нанесённой,

ὃ τι οὖν ἂν ᾖ, ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐλεύσεται ἡ κρίσις ἀμφοτέρων, καὶ ὁ ἀλούς διὰ τοῦ  
которое что-нибудь итак если будет, перед Богом придёт суд обоим, и захваченный через

θεοῦ ἀποτείσει διπλοῦν τῷ πλησίον. 10 ἔὰν δέ τις δῶ τῷ πλησίον ὑπόζυγιον ἢ μόσχον ἢ  
Бога уплатит двойное ближнему. Если же кто-либо даст ближнему подъяремное животное или телёнок или

πρόβατον ἢ πᾶν κτήνος φυλάξαι, καὶ συντριβῇ ἢ τελευτήσῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, καὶ μηδεὶς  
овцу или всякое животное сохранить, и истребилось или скончалось или пленено случится, и никто

γνώσῃ, 11 ὄρκος ἔσται τοῦ θεοῦ ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων ἢ μὴν μὴ αὐτὸν πεπονηρεῦσθαι  
узнал, клятва будет Богу по середине [между] обоими действительно не ему согрешить

καθ' ὅλης τῆς παρακαταθήκης τοῦ πλησίον· καὶ οὕτως προσδέξεται ὁ κύριος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀποτείσει. 12  
против всего вверенного ближнего; и так примет хозяин его, и не уплатит.

ἔὰν δὲ κλαπῇ παρ' αὐτοῦ, ἀποτείσει τῷ κυρίῳ. 13 ἔὰν δὲ θηριάλωτον γένηται, ἄξει αὐτὸν ἐπὶ  
Если же украдено у него, уплатит хозяину. Если же растерзанное зверем случится, приведёт его к

τὴν θήραν καὶ οὐκ ἀποτείσει. 14 ἂν δὲ αἰτήσῃ τις παρὰ τοῦ πλησίον, καὶ συντριβῆ ἢ  
растерзанному и не уплатит. Если же попросит кто-либо у ближнего [скот], и истребится или

ἀποθάνῃ ἢ αἰχμάλωτον γένηται, ὁ δὲ κύριος μὴ ἦ μετ' αὐτοῦ, ἀποτείσει· 15 ἂν δὲ ὁ κύριος ἦ μετ'  
умрёт или пленный случится, же хозяин не будет с ним, уплатит; если же хозяин будет с

αὐτοῦ, οὐκ ἀποτείσει· ἂν δὲ μισθωτὸς ἦ, ἔσται αὐτῷ ἀντὶ τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 16 Ἐὰν δὲ ἀπατήσῃ  
ним, не уплатит; если же нанятый будет, будет ему вместо платы его. Если же обманул

τις παρθένον ἀμνήστειτον καὶ κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, φερνῆ φερνῆ αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα. 17  
кто-либо девушку не обрученную и переспит с ней, брачным подарком сосватает её ему женой.

ἂν δὲ ἀνανεύων ἀνανεύσῃ καὶ μὴ βούληται ὁ πατήρ αὐτῆς δοῦναι αὐτὴν αὐτῷ γυναῖκα, ἀργύριον  
Если же отказывающий откажет и не пожелает отец её дать её ему женой, серебро

ἀποτείσει τῷ πατρὶ καθ' ὅσον ἐστὶν ἡ φερνὴ τῶν παρθένων. 18 φαρμακοὺς οὐ  
уплатит отцу по [отношению к] сколькое есть приданное девушек. Чародеев не

περιποιήσετε. 19 πᾶν κοιμώμενον μετὰ κτήνους, θανάτῳ ἀποκτενεῖτε αὐτούς. 20 ὁ θυσιάζων θεοῖς  
сохраняйте. Всякого переспавшего со скотом, смертью убьёте их. Жертвующий богам

θανάτῳ ὀλεθρευθήσεται πλὴν κυρίῳ μόνῳ. 21 Καὶ προσήλυτον οὐ κακώσετε οὐδὲ μὴ θλίψετε αὐτόν·  
смертью истребится кроме Господу одному. И пришельцу не причините зло и нет не стесните его;

ἦτε γὰρ προσήλυτοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ. 22 πᾶσαν χήραν καὶ ὄρφανον οὐ κακώσετε· 23 ἂν δὲ κακία  
вы были ведь пришельцы в земле Египта. Всякой вдове и сироте не причините зло. Если же злом

κακώσητε αὐτούς καὶ κεκράξαντες καταβοήσωσι πρὸς με, ἀκοῆ εἰσακούσομαι τῆς φωνῆς αὐτῶν 24 καὶ  
причините зло им и воззавшие воззовут ко Мне, слухом услышу голос их и

ὀργισθήσομαι θυμῷ καὶ ἀποκτενῶ ὑμᾶς μαχαίρα, καὶ ἔσονται αἱ γυναῖκες ὑμῶν χῆραι καὶ τὰ παιδιά ὑμῶν  
вознегодую гневом и убью вас мечём, и будут жёны ваши вдовы и дети ваши

ὄρφανά. 25 ἂν δὲ ἀργύριον ἐκδανείσῃ τῷ ἀδελφῷ τῷ πενιχρῷ παρὰ σοί, οὐκ ἔσῃ αὐτὸν  
сироты. Если же серебро отдашь под проценты брату бедному у тебя, не будешь его

κατεπίγων, οὐκ ἐπιθήσεις αὐτῷ τόκον. 26 ἂν δὲ ἐνεχύρασμα ἐνεχυράσῃ τὸ ἱμάτιον τοῦ πλησίον,  
понуждать, не наложишь ему лихвы. Если же залогом возьмёшь в залог накидку ближнего,

πρὸ δυσμῶν ἡλίου ἀποδώσεις αὐτῷ· 27 ἔστιν γὰρ τοῦτο περιβόλαιον αὐτοῦ, μόνον τοῦτο τὸ ἱμάτιον  
прежде захода солнца отдашь ему; есть ведь это покрывало ему, только эта накидка

ἀσχημοσύνης αὐτοῦ· ἐν τίνι κοιμηθήσεται ἂν οὖν καταβοήσῃ πρὸς με, εἰσακούσομαι αὐτοῦ· ἐλεήμων  
непристойности его; в чём ляжет спать если итак воззоёт ко Мне, услышу его; милостивый

γὰρ εἰμι. 28 θεοὺς οὐ κακολογήσεις καὶ ἄρχοντας τοῦ λαοῦ σου οὐ κακῶς ἐρεῖς. 29 ἀπαρχὰς  
ведь Я есть. Судей не злословь и [на] начальников народа твоего не плохо скажешь. Начатки

ἄλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις· τὰ πρωτότοκα τῶν υἱῶν σου δώσεις ἐμοί. 30 οὕτως  
гумнᾶ и точила твоего не замедли [принести]; первенцев сыновей твоих дашь Мне. Так

ποιήσεις τὸν μόσχον σου καὶ τὸ πρόβατόν σου καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου· ἑπτὰ ἡμέρας ἔσται ὑπὸ  
сделаешь телёнка твоего и овцу твою и подъяремное животное твоё; семь дней будет под

τὴν μητέρα, τῇ δὲ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσεις μοι αὐτό. 31 καὶ ἄνδρες ἅγιοι ἔσεσθέ μοι. καὶ κρέας  
матерью, же [в] восьмой день передашь Мне его. И люди святые будете Мне. И мясо

θηριάλων οὐκ ἔδεσθε, τῷ κυνὶ ἀπορρίψατε αὐτό.  
растерзанного зверем не будете есть, псу выбросите его.

## ΕΞΟΔΟΣ 23

Исход

1 Οὐ παραδέξῃ ἀκοὴν ματαίαν. οὐ συγκαταθήσῃ μετὰ τοῦ ἀδίκου γενέσθαι μάρτυς ἄδικος. 2  
He примешь слух вздорный. He защитишь с неправедным сделавшись свидетель неправедный.

οὐκ ἔσῃ μετὰ πλειόνων ἐπὶ κακίᾳ. οὐ προστεθήσῃ μετὰ πλήθους ἐκκλῖναι μετὰ πλειόνων ὥστε ἐκκλῖναι  
He будешь с многими для зла. He прибавишь с множеством уклонить с многими чтобы уклонить

κρίσιν. 3 καὶ πένητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει. 4 ἐὰν δὲ συναντήσῃς τῷ βοί τοῦ ἐχθροῦ σου ἢ τῷ  
суд. И нуждающегося не помилуешь на суде. Если же встретишь быка врага твоего или

ὑπόζυγόν αὐτοῦ πλανωμένοις, ἀποστρέψας ἀποδώσεις αὐτῷ. 5 ἐὰν δὲ ἴδῃς τὸ  
подъяремное животное его заблуждающимся, обративший передашь ему. Если же увидишь

ὑπόζυγιον τοῦ ἐχθροῦ σου πεπτωκὸς ὑπὸ τὸν γόμον αὐτοῦ, οὐ παρελεύσῃ αὐτό, ἀλλὰ  
подъяремное животное врага твоего упавшего под грузом его, не минуешь его, но

συνεγερεῖς αὐτὸ μετ' αὐτοῦ. 6 οὐ διαστρέψεις κρίμα πένητος ἐν κρίσει αὐτοῦ. 7 ἀπὸ παντὸς ῥήματος  
поднимешь его с ним. He исказишь приговор бедного в суде его. От всякого слова

ἀδίκου ἀποστήσῃ· ἀθῶνον καὶ δίκαιον οὐκ ἀποκτενεῖς καὶ οὐ δικαιώσεις τὸν ἀσεβῆ ἕνεκεν  
неправедного [да] отступишь; невинного и праведного не [да] убьешь и не [да] оправдаешь нечестивого из-за

δώρων. 8 καὶ δῶρα οὐ λήμψῃ· τὰ γὰρ δῶρα ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς βλεπόντων καὶ λυμáινεται ῥήματα  
даров. И дары не возьмешь; ведь дары ослепляют глаза видящих и делают пустыми слова

δίκαια. 9 καὶ προσήλυτον οὐ θλίψετε· ὑμεῖς γὰρ οἴδατε τὴν ψυχὴν τοῦ προσήλυτου· αὐτοὶ γὰρ  
праведные. И пришельца не угнетайте; вы ведь знаете жизнь пришельца; сами ведь

προσήλυτοι ἦτε ἐν γῆ Αἰγύπτου. 10 Ἐξ ἔτη σπερεῖς τὴν γῆν σου καὶ συναΐξεις τὰ γενήματα  
пришельцы вы были в земле Египта. Шесть лет посеешь землю твою и соберешь плоды

αὐτῆς· 11 τῷ δὲ ἑβδόμῳ ἄφεσιν ποιήσεις καὶ ἀνήσεις αὐτήν, καὶ ἔδονται οἱ πτωχοὶ τοῦ ἔθνους  
ее; же [в] седьмой освобождение сделаешь и избавишь ее, и съедят нищие народа

σου, τὰ δὲ ὑπολείπόμενα ἔδεται τὰ ἄγρια θηρία. οὕτως ποιήσεις τὸν ἀμπελῶνά σου καὶ  
твоего, же оставшиеся [плоды] съедят дикие звери. Так сделаешь [относительно] виноградника твоего и

τὸν ἐλαιῶνά σου. 12 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις τὰ ἔργα σου, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀνάπαυσις, ἵνα  
оливы твоей. Шесть дней сделаешь дела твои, же день седьмой отдых, чтобы

ἀναπαύσῃται ὁ βοῦς σου καὶ τὸ ὑπόζυγιόν σου, καὶ ἵνα ἀναψύξῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου καὶ  
отдохнул бык твой и подъяремное животное твоё, и чтобы отдохнул сын рабыни твоей и

ὁ προσήλυτος. 13 πάντα, ὅσα εἶρηκα πρὸς ὑμᾶς, φυλάξασθε. Καὶ ὄνομα θεῶν ἑτέρων οὐκ  
пришелец. Всё, сколько Я сказал к вам, сохраняйте. И имя богов других не

ἀναμνησθήσεσθε, οὐδὲ μὴ ἀκουσθῆ ἔκ τοῦ στόματος ὑμῶν. 14 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἑορτάσατέ  
[да] вспомните, и нет не будут услышаны из уст ваших. Три срока [в] год [да] празднуете

μοι. 15 τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξασθε ποιεῖν· ἑπτὰ ἡμέρας ἔδεσθε ἄζυμα, καθάπερ  
Мне. Праздник опресноков сохраняйте делать; семь дней будете есть опресноки, как

ἐνετειλάμην σοι, κατὰ τὸν καιρὸν τοῦ μηνὸς τῶν νέων· ἐν γὰρ αὐτῷ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. οὐκ  
[Я] приказал тебе, согласно времени месяца новых [плодов]; в ведь нём ты вышел из Египта. He

ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 16 καὶ ἑορτὴν θерисμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου, ὧν  
явишься перед Мной пустой. И праздник жатвы начатков сделаешь [от] дел твоих, которые

ἐὰν σπείρῃς ἐν τῷ ἀγρῷ σου, καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν  
если посеешь в поле твоём, и праздник окончания на исходе года в собрании

ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου. 17 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου  
дел твоих от поля твоего. Три раза [в] год явится всякий мужского пола твоего

ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 18 ὅταν γὰρ ἐκβάλω ἔθνη ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐμπλατύνω τὰ  
перед Господом Богом твоим. Когда ведь изгоню народы от лица твоего и расширю

ὄρια σου, οὐ θύσεις ἐπὶ ζύμη αἷμα θυσιάσματος μου, οὐδὲ μὴ κοιμηθῆ στέαρ τῆς ἑορτῆς μου ἕως  
пределы твои, не заколешь при закваске кровь жертвы Моей, и нет не долежит жир праздника Моего до

πρωί. 19 τὰς ἀπαρχὰς τῶν πρωτογενημάτων τῆς γῆς σου εἰσίοσεις εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ  
утра. Начатки первых [плодов] земли твоей внесешь в дом Господа Бога

σου. οὐχ ἐφήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου  
твоего. Не [да] сваряшь ягнѣнка в молоке матери его. И вот Я посылаю ангела Моего

πρὸ προσώπου σου, ἵνα φυλάξῃ σε ἐν τῇ ὁδῷ, ὅπως εἰσαγάγῃ σε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἠτοίμασα  
перед лицом твоим, чтобы сохранил тебя в пути, чтобы ввел тебя в землю, которую приготовил

σοι. 21 πρόσεχε σεαυτῷ καὶ εἰσάκουε αὐτοῦ καὶ μὴ ἀπείθει αὐτῷ· οὐ γὰρ μὴ ὑποστείληταί σε, τὸ  
тебе. Удержи себе и послушай его и не не покоряйся ему; нет ведь не отступитя тебя,

γὰρ ὄνομά μου ἐστὶν ἐπ' αὐτῷ. 22 ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς ἐμῆς φωνῆς καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν  
ведь имя Моё есть на нём. Если слухом послушаешь Мой голос и сделаешь всё, сколько

ἐντείλωμαί σοι, καὶ φυλάξῃτε τὴν διαθήκην μου, ἔσεσθέ μοι λαὸς περιούσιος ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν·  
повелю тебе, и сохранишь Завет Мой, будете Мне народ превосходный перед всеми [из] народов;

ἐμὴ γὰρ ἐστὶν πᾶσα ἡ γῆ, ὑμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ ἔθνος ἅγιον. ταῦτα τὰ ῥήματα  
Моя ведь есть вся земля, вы же будете Мне царское священство и народ святой. Эти слова

ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε τῆς φωνῆς μου καὶ ποιήσης πάντα, ὅσα ἂν εἴπω  
скажешь сыновьям Израиля: Если слухом услышишь голос Мой и сделаешь всё, сколько скажу

σοι, ἐχθρεύσω τοῖς ἐχθροῖς σου καὶ ἀντικείσομαι τοῖς ἀντικειμένοις σοι. 23 πορεύεται γὰρ  
тебе, Я буду враждовать врагам твоим и противодействовать противодействующим тебе. Пойдѣт ведь

ὁ ἄγγελός μου ἡγούμενός σου καὶ εἰσάξει σε πρὸς τὸν Ἀморραῖον καὶ Χетταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ  
ангел Мой водительствовающий тебя и введѣт тебя к Аморрею и Хеттею и Фарезею и

Χαναταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, καὶ ἐκτρίψω αὐτούς. 24 οὐ προσκυνήσεις τοῖς θεοῖς  
Хананею и Гегесею и Евею и Иевусею, и погложу их. Не [да] поклонисья богам

αὐτῶν οὐδὲ μὴ λατρεύσης αὐτοῖς· οὐ ποιήσεις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν, ἀλλὰ καθαιρέσει καθελεῖς καὶ  
их и нет не послужишь им; не сделаешь согласно делам их, но разрушением разрушишь и

συντρίβων συντρίψεις τὰς στήλας αὐτῶν. 25 καὶ λατρεύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ εὐλογήσω τὸν  
сокрушением сокрушишь статуи их. И будешь служить Господу Богу твоему, и Я благословлю

ἄρτον σου καὶ τὸν οἶνον σου καὶ τὸ ὕδωρ σου καὶ ἀποστρέψω μαλακίαν ἀφ' ὑμῶν. 26 οὐκ ἔσται ἄγονος  
хлеб твой и вино твоё и воду твою и отвращу болезнь от вас. Не будет бездетной

οὐδὲ στεῖρα ἐπὶ τῆς γῆς σου· τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν σου ἀναπληρώσω. 27 καὶ τὸν φόβον  
и бесплодной на земле твоей; число дней твоих восполню. И страх

ἀποστελῶ ἡγούμενόν σου καὶ ἐκστήσω πάντα τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ εἰς αὐτούς, καὶ δώσω  
пошлю ведущий тебя и напугаю все народы, в которые ты входишь в них, и дам

πάντας τοὺς ὑπεναντίους σου φυγάδας. 28 καὶ ἀποστελῶ τὰς σφηκίας προτέρας σου, καὶ ἐκβαλεῖ τοὺς  
всех противников твоих беглецов. И пошлю осинные рои прежде тебя, и изгонят

Ἀморραῖους καὶ τοὺς Ευαῖους καὶ τοὺς Χαναταῖους καὶ τοὺς Χетταῖους ἀπὸ σοῦ. 29 οὐκ ἐκβαλῶ αὐτούς ἐν  
Аморреев и Евеев и Хананеев и Хеттеев от тебя. Не изгоню их в

ἐνιαυτῷ ἐνί, ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πολλὰ γένηται ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τῆς γῆς· 30 κατὰ  
год один, чтобы не сделалась земля пустыня и многие сделались на тебя звери земли; по

μικρὸν μικρὸν ἐκβαλῶ αὐτούς ἀπὸ σοῦ, ἕως ἂν αὐξηθῆς καὶ κληρονομήσης τὴν γῆν. 31 καὶ θήσω τὰ  
малому малому изгоню их от тебя, пока приумножишься и унаследуешь землю. И положу

ὄρια σου ἀπὸ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Φυλιστιμῆ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ  
пределы твои от Красного моря до моря Филистима и от пустыни до

μεγάλου ποταμοῦ Εὐφράτου· καὶ παραδώσω εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν τοὺς ἐγκαθημένους ἐν τῇ γῇ καὶ  
великой реки Евфрата; и передам в руки ваши сидящих на земле и  
ἐκβαλῶ αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ. 32 οὐ συγκρατήσῃ αὐτοῖς καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν διαθήκην, 33 καὶ οὐκ  
изгоню их от тебя. Не сохранишь их и богов их завет, и не  
ἐγκαθήσονται ἐν τῇ γῇ σου, ἵνα μὴ ἁμαρτεῖν σε ποιήσωσιν πρὸς με· ἐὰν γὰρ δουλεύσῃς τοῖς θεοῖς  
[да] останутся в земле твоей, чтобы не согрешить тебя они сделали ко Мне; если ведь послужишь богам  
αὐτῶν, οὗτοι ἔσονται σοι πρόσκομμα.  
их, эти будут тебе преткновение.

## ΕΞΟΔΟΣ 24

Исход

1 Καὶ Μωυσεῖ εἶπεν Ἄνάβηθι πρὸς κύριον σὺ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἐβδομήκοντα τῶν  
И Моисею сказал: Взойди к Господу ты и Аарон и Надав и Авиуд и семьдесят  
πρεσβυτέρων Ἰσραηλ, καὶ προσκυνήσουσιν μακρόθεν τῷ κυρίῳ· 2 καὶ ἐγγιεῖ Μωυσεῖ μόνος πρὸς τὸν  
старейшин Израиля, и поклонятся издали Господу; и приблизится Моисей один к  
θεόν, αὐτοὶ δὲ οὐκ ἐγγιούσιν· ὁ δὲ λαὸς οὐ συναναβήσεται μετ' αὐτῶν. 3 εἰσῆλθεν δὲ Μωυσεῖ καὶ  
Богу, они же не приблизятся; же народ не созоидёт с ними. Пришёл же Моисей и  
διηγήσατο τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ δικαιώματα· ἀπεκρίθη δὲ πᾶς ὁ λαὸς φωνῇ  
рассказал народу все слова Бога и требования; ответил же весь народ голосом  
μιᾶ λέγοντες Πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 4 καὶ ἔγραψεν  
одним говорящие: Все слова, которые сказал Господь, сделаем и будем слушать. И написал  
Μωυσεῖ πάντα τὰ ῥήματα κυρίου. ὀρθρίσας δὲ Μωυσεῖ τὸ πρωῒ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ὑπὸ τὸ  
Моисей все слова Господа. Вставший рано же Моисей рано утром построил жертвенник под  
ὄρος καὶ δώδεκα λίθους εἰς τὰς δώδεκα φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ· 5 καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς νεανίσκους  
горой и двенадцать камней в [отношении] двенадцати племён Израиля; и послал юношей  
τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ ἔθυσαν θυσίαν σωτηρίου τῷ θεῷ βοσχάρια.  
[из] сыновей Израиля, и вознесли всесожжения и принесли жертву благодарственную Богу телят.  
6 λαβὼν δὲ Μωυσεῖ τὸ ἥμισυ τοῦ αἵματος ἐνέχεεν εἰς κρατῆρας, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ αἵματος προσέχεεν  
Взявший же Моисей половину крови влил в чашу, же половину крови пролил  
πρὸς τὸ θυσιαστήριον. 7 καὶ λαβὼν τὸ βιβλίον τῆς διαθήκης ἀνέγνω εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, καὶ εἶπεν  
у жертвенника. И взявший свиток завета прочитал в уши народа, и они сказали:  
Πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος, ποιήσομεν καὶ ἀκουσόμεθα. 8 λαβὼν δὲ Μωυσεῖ τὸ αἶμα κατεσκέδασεν  
Всё, сколько сказал Господь, сделаем и будем слушать. Взявший же Моисей кровь окропил  
τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν Ἴδου τὸ αἶμα τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς περὶ πάντων τῶν  
народ и сказал: Вот кровь Завета, который положил Господь к вам относительно всех  
λόγων τούτων. 9 Καὶ ἀνέβη Μωυσεῖ καὶ Ααρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ ἐβδομήκοντα τῆς γερουσίας  
слов этих. И взошёл Моисей и Аарон и Надав и Авиуд и семьдесят старейшин  
Ἰσραηλ 10 καὶ εἶδον τὸν τόπον, οὗ εἰστήκει ἐκεῖ ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ· καὶ τὰ ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡσεὶ  
Израиля и увидели место, где стоял там Бог Израиля; и под ногами Его будто  
ἔργον πλίνθου σαπφείρου καὶ ὡσπερ εἶδος στερεώματος τοῦ οὐρανοῦ τῇ καθαριότητι. 11 καὶ τῶν  
дело кирпичей сапфира и как вид твердости неба чистотой. И [из]  
ἐπιλέκτων τοῦ Ἰσραηλ οὐ διεφώνησεν οὐδὲ εἷς· καὶ ὤφθησαν ἐν τῷ τόπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἔφαγον καὶ  
избранных Израиля не умер и не один; и явились на месте Бога и они поели и

ἔπιον. 12 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἐνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος καὶ ἴσθι ἐκεῖ καὶ δώσω σοι τὰ  
выпили. И сказал Господь к Моисею: Взойди ко Мне на гору и будь там; и Я дам тебе  
πυξία τὰ λίθινα, τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς, ἃς ἔγραψα νομοθετῆσαι αὐτοῖς. 13 καὶ ἀναστὰς  
дошечки каменные, закона и заповедей, которые [Я] написал научить их. И вставший  
Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς ὁ παρεστηκὼς αὐτῷ ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος τοῦ θεοῦ 14 καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν  
Моисей и Иисус предстоящий ему взошли на гору Бога; и старейшинам сказали:  
Ἐνουχάζετε αὐτοῦ, ἕως ἀναστρέψωμεν πρὸς ὑμᾶς· καὶ ἰδοὺ Ααρων καὶ Ὡρ μεθ' ὑμῶν· ἐάν τιτι συμβῆ  
Подождите здесь, пока [не] вернёмся к вам; и вот Аарон и Ор с вами; если кому случится  
κρίσις, προσπορευέσθωσαν αὐτοῖς. 15 καὶ ἀνέβη Μωσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὸ ὄρος, καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὸ  
суд, подходите [к] ним. И взошёл Моисей и Иисус на гору, и покрыло облако  
ὄρος. 16 καὶ κατέβη ἡ δόξα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα, καὶ ἐκάλυψεν αὐτὸ ἡ νεφέλη ἕξ ἡμέρας· καὶ  
гору. И сошла слава Бога на гору Сина, и покрыло её облако шесть дней; и  
ἐκάλεσεν κύριος τὸν Μωυσῆν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἐκ μέσου τῆς νεφέλης. 17 τὸ δὲ εἶδος τῆς δόξης κυρίου  
призвал Господь Моисея [в] день седьмой из среды облака. Же вид славы Господа  
ὡσεὶ πῦρ φλέγον ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους ἐναντίον τῶν υἱῶν Ἰσραηλ. 18 καὶ εἰσῆλθεν Μωσῆς εἰς  
будто огонь пылающий на вершине горы перед сыновьями Израиля. И вошёл Моисей в  
τὸ μέσον τῆς νεφέλης καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ  
середину облака и взошёл на гору и был там на горе сорок дней и  
τεσσαράκοντα νύκτας.  
сорок ночей.

## ΕΞΟΔΟΣ 25

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, καὶ λάβετε μοι ἀπαρχὰς  
И сказал Господь к Моисею говорящий: Скажи сыновьям Израиля, и возьмите Мне начатки  
παρὰ πάντων, οἷς ἂν δόξη τῇ καρδίᾳ, καὶ λήψετε τὰς ἀπαρχὰς μου. 3 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ  
от всех, [о] которых если подумало сердце, и возьмёте начатки Мои. И это есть  
ἀπαρχή, ἣν λήψετε παρ' αὐτῶν· χρυσοῖον καὶ ἀργύριον καὶ χαλκὸν 4 καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ  
начаток, который возьмёте от них; золото и серебро и медь и гиацинт и порфиру и  
κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας 5 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ  
багрянцу двойную и виссон пряжу и шерсть козью и кожи баранов окрашенные в красное и  
δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα 7 καὶ λίθους σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα  
кожи цвета гиацинта и брёвна не гниющие и камни сердолика и камни для резьбы на плечо  
καὶ τὸν ποδῆρη. 8 καὶ ποιήσεις μοι ἀγίασμα, καὶ ὀφθήσομαι ἐν ὑμῖν· 9 καὶ ποιήσεις μοι  
и [в] до пят [одежду]. И сделаешь Мне приношение, и буду сделан видим среди вас; и сделаешь Мне  
κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ σοι δεικνύω ἐν τῷ ὄρει, τὸ παράδειγμα τῆς σκηνῆς καὶ τὸ παράδειγμα  
согласно всему, сколько Я тебе покажу на горе, пример скинии и пример  
πάντων τῶν σκευῶν αὐτῆς· οὕτω ποιήσεις. 10 Καὶ ποιήσεις κιβωτὸν μαρτυρίου ἐκ ξύλων ἀσήπτων,  
всех вещей её; так сделаешь. И сделаешь ковчег свидетельства из деревьев не гниющих,  
δύο πήχεων καὶ ἡμίους τὸ μήκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίους τὸ πλάτος καὶ πήχεος καὶ ἡμίους τὸ ὕψος.  
двух локтей и половины длина [его] и локтя и половины ширина и локтя и половины высота.

11 καὶ καταχρυσώσεις αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ, ἔξωθεν καὶ ἔσωθεν χρυσώσεις αὐτὴν· καὶ ποιήσεις αὐτῇ  
И позолотишь его золотом чистым, извне и внутри покроешь золотом его; и сделаешь ему

κυμάτια στρεπτά χρυσᾶ κύκλω. 12 καὶ ἐλάσεις αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὰ  
 волны плетёные золотые вокруг. И выкуешь ему четыре кольца золотых и возложишь на  
 τέσσαρα κλίτη, δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο δακτυλίου ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον. 13  
 четыре края, два кольца на край один и два кольца на край второй.  
 ποιήσεις δὲ ἀναφορεῖς ξύλα ἄσηπτα καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ· 14 καὶ εἰσάξεις τοὺς  
 Сделаешь же шесты [из] деревьев не гниющих и позолотишь их золотом; и введёшь  
 ἀναφορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίου τοὺς ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς κιβωτοῦ αἴρειν τὴν κιβωτὸν ἐν  
 шесты в кольца которые по краям ковчега [чтобы] взять ковчег [с использованием]  
 αὐτοῖς· 15 ἐν τοῖς δακτυλίοις τῆς κιβωτοῦ ἔσονται οἱ ἀναφορεῖς ἀκίνητοι. 16 καὶ ἐμβαλεῖς εἰς τὴν  
 их; в кольцах ковчега будут шесты неподвижные. И положишь в  
 κιβωτὸν τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. 17 καὶ ποιήσεις ἰλαστήριον ἐπίθεμα χρυσοῦ καθαροῦ,  
 ковчег свидетельства, которые дам тебе. И сделаешь золотую крышку возложением золота чистого,  
 δύο πήχεων καὶ ἡμίσεος τὸ μῆκος καὶ πήχεος καὶ ἡμίσεος τὸ πλάτος. 18 καὶ ποιήσεις δύο χερουβιμ χρυσᾶ  
 двух локтей и половины длина и локтя и половины ширина. И сделаешь два херувима золотых  
 τορευτὰ καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ ἐξ ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ ἰλαστηρίου· 19 ποιηθήσονται χερουβ εἰς ἐκ  
 чеканных и возложишь их с обоих краёв золотой крышки; Будет сделан херувим один с  
 τοῦ κλιτοῦς τούτου καὶ χερουβ εἰς ἐκ τοῦ κλιτοῦς τοῦ δευτέρου τοῦ ἰλαστηρίου· καὶ ποιήσεις τοὺς δύο  
 края этого и херувим один с края второго золотой крышки; и сделаешь два  
 χερουβιμ ἐπὶ τὰ δύο κλίτη. 20 ἔσονται οἱ χερουβιμ ἐκτείνοντες τὰς πτέρυγας ἐπάνωθεν, συσκιάζοντες  
 херувима у двух краёв. Будут херувимы простирающие крылья вверху, распространяющие  
 ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τοῦ ἰλαστηρίου, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς ἄλληλα· εἰς τὸ  
 крылья их над золотой крышкой, и лица их в [отношении] друг друга; на  
 ἰλαστήριον ἔσονται τὰ πρόσωπα τῶν χερουβιμ. 21 καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἰλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν  
 золотую крышку будут лица херувимов. И возложишь золотую крышку на ковчег  
 ἄνωθεν· καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια, ἃ ἂν δῶ σοι. 22 καὶ γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν  
 сверху; и в ковчег положишь свидетельства, которые дам тебе. И буду познаваем тебе оттуда  
 καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἰλαστηρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς  
 и буду произносить тебе сверху золотой крышки по середине [между] двух херувимов сущих над  
 κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ. 23  
 ковчегом свидетельства и согласно всему, сколько если повелю тебе к сыновьям Израиля.  
 Καὶ ποιήσεις τράπεζαν χρυσοῦ καθαροῦ, δύο πήχεων τὸ μῆκος καὶ πήχεος τὸ εὖρος καὶ πήχεος καὶ  
 И сделаешь стол [из] золота чистого, двух локтей длина [его] и локтя ширина и локтя и  
 ἡμίσεος τὸ ὕψος. 24 καὶ ποιήσεις αὐτῇ στρεπτά κυμάτια χρυσᾶ κύκλω. 25 καὶ ποιήσεις αὐτῇ στεφάνην  
 половины высота. И сделаешь ему плетёные волны золотые вокруг. И сделаешь ему венец  
 παλαιστοῦ κύκλω· καὶ ποιήσεις στρεπτὸν κυμάτιον τῇ στεφάνῃ κύκλω. 26 καὶ ποιήσεις τέσσαρας  
 [шириной] палесты вокруг; и сделаешь плетёную волну венцу вокруг. И сделаешь четыре  
 δακτυλίου χρυσοῦς καὶ ἐπιθήσεις τοὺς δακτυλίου ἐπὶ τὰ τέσσαρα μέρη τῶν ποδῶν αὐτῆς 27 ὑπὸ τὴν  
 кольца золотых и возложишь кольца на четыре стороны ног его под  
 στεφάνην, καὶ ἔσονται οἱ δακτύλιοι εἰς θήκας τοῖς ἀναφορεῦσιν ὥστε αἴρειν ἐν αὐτοῖς τὴν  
 венцом, и будут кольца уключинами шестам чтобы взять [с использованием] их  
 τράπεζαν. 28 καὶ ποιήσεις τοὺς ἀναφορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτοὺς χρυσίῳ  
 стол. И сделаешь шесты из деревьев не гниющих и позолотишь их золотом  
 καθαρῶ, καὶ ἀρθήσεται ἐν αὐτοῖς ἡ τράπεζα. 29 καὶ ποιήσεις τὰ τρυβλία αὐτῆς καὶ τὰς  
 чистым, и будет взят [с использованием] их стол. И сделаешь блюда его и



θύσκας καὶ τὰ σπονδεῖα καὶ τοὺς κυάθους, ἐν οἷς σπείσεις ἐν αὐτοῖς·  
 кадьницы и чаши и ковши, [с использованием] которых возлиешь [с использованием] их;

χρυσίου καθαροῦ ποιήσεις αὐτά. 30 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὴν τράπεζαν ἄρτους ἐνωπίους ἐναντίον μου διὰ  
 [из] золота чистого сделаешь их. И возложишь на стол хлебы находящиеся перед Мной во

παντός. 31 Καὶ ποιήσεις λυχνίαν ἐκ χρυσίου καθαροῦ, τορευτὴν ποιήσεις τὴν λυχνίαν· ὁ καυλὸς  
 всякое [время]. И сделаешь подсвечник из золота чистого, чеканный сделаешь подсвечник; стержень

αὐτῆς καὶ οἱ καλαμίσκοι καὶ οἱ κρατῆρες καὶ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα ἐξ αὐτῆς ἔσται. 32 ἕξ δὲ  
 его и трубочки и чаши и наросты и лилии из него будут. Шесть же

καλαμίσκοι ἐκπορευόμενοι ἐκ πλαγίων, τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους αὐτῆς τοῦ ἐνός καὶ  
 трубочек выходящих из сторон, три трубочки подсвечника из края его одного и

τρεῖς καλαμίσκοι τῆς λυχνίας ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ δευτέρου. 33 καὶ τρεῖς κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι  
 три трубочки подсвечника из края второго. И три чаши в виде

καρυσκούς ἐν τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ, σφαιρωτῆρ καὶ κρίνον· οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς  
 орехов на одной трубочке, нарост и лилия; так шесть трубочек

ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 34 καὶ ἐν τῇ λυχνίᾳ τέσσαρες κρατῆρες ἐκτετυπωμένοι καρυσκούς· ἐν  
 выходящих из светильника. И на светильнике четыре чаши в виде орехов; на

τῷ ἐνὶ καλαμίσκῳ οἱ σφαιρωτῆρες καὶ τὰ κρίνα αὐτῆς. 35 ὁ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς δύο καλαμίσκους ἐξ  
 одной трубочке наросты и лилии её. Нарост под двумя трубочками из

αὐτῆς, καὶ σφαιρωτῆρ ὑπὸ τοὺς τέσσαρας καλαμίσκους ἐξ αὐτῆς· οὕτως τοῖς ἕξ καλαμίσκοις τοῖς  
 него, и нарост под четырьмя трубочками из него; так шесть трубочек

ἐκπορευομένοις ἐκ τῆς λυχνίας. 36 οἱ σφαιρωτῆρες καὶ οἱ καλαμίσκοι ἐξ αὐτῆς ἔστωσαν· ὅλη τορευτὴ ἐξ  
 выходящих из светильника. Наросты и трубочки из него пусть будут; весь чеканный из

ἐνός χρυσίου καθαροῦ. 37 καὶ ποιήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς ἑπτὰ· καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους, καὶ  
 одного золота чистого. И сделаешь светильники его семь [штук]; и возложишь светильники, и

φανοῦσιν ἐκ τοῦ ἐνός προσώπου. 38 καὶ τὸν ἐπαρυστήρα αὐτῆς καὶ τὰ ὑποθέματα αὐτῆς ἐκ χρυσίου  
 [да] светят от одного лица. И щипцы его и основу его из золота

καθαροῦ ποιήσεις. 39 πάντα τὰ σκεύη ταῦτα τάλαντον χρυσίου καθαροῦ. 40 ὄρα ποιήσεις κατὰ τὸν  
 чистого сделаешь. Все вещи эти талант золота чистого. Смотри сделаешь по

τύπον τὸν δεδειγμένον σοι ἐν τῷ ὄρει.  
 образу который [Я] показал тебе на горé.

## ΕΞΟΔΟΣ 26

Исход

1 Καὶ τὴν σκηνὴν ποιήσεις δέκα αὐλαίας ἐκ βύσσου κεκλωσμένης καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ  
 И скинию сделаешь [из] десяти завес из виссона крученного и гиацинта и порфиры и

κοκκίνου κεκλωσμένου· χερουβιμ ἐργασίᾳ ὑφάντου ποιήσεις αὐτάς. 2 μῆκος τῆς αὐλαίας τῆς μιᾶς ὀκτώ  
 алой [нити] крученой; херувимов делом ткача сделаешь их. Длина завесы одной восьми

καὶ εἴκοσι πήχεων καὶ εὖρος τεσσάρων πήχεων ἢ αὐλαία ἢ μία ἔσται· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται πάσαις  
 и двадцати локтей и ширина четырёх локтей завеса одна будет; мера таже будет всех

ταῖς αὐλαίαις. 3 πέντε δὲ αὐλαῖαι ἔσονται ἐξ ἀλλήλων ἐχόμεναι ἢ ἑτέρα ἐκ τῆς ἑτέρας, καὶ πέντε αὐλαῖαι  
 завес. Пять же завес будут из друг друга имеющие другая других, и пять завес

ἔσονται συνεχόμεναι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ. 4 καὶ ποιήσεις αὐταῖς ἀγκύλας ὑακινθίνας ἐπὶ τοῦ χείλους τῆς  
 будут удерживающие другая других. И сделаешь им петли гиацинтовые на краю

ἀυλαίας τῆς μιᾶς ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους εἰς τὴν συμβολὴν καὶ οὕτως ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς ἀυλαίας  
 завесы одной с одной части в скрепление и так сделаешь на краю завесы

τῆς ἐξωτέρας πρὸς τῇ συμβολῇ τῇ δευτέρᾳ. 5 πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις τῇ ἀυλαίᾳ τῇ μιᾷ καὶ  
 внешней к креплению второй. Пятьдесят петлей сделаешь завесе одной и

πεντήκοντα ἀγκύλας ποιήσεις ἐκ τοῦ μέρους τῆς ἀυλαίας κατὰ τὴν συμβολὴν τῆς δευτέρας·  
 пятьдесят петлей сделаешь с края завесы по соединению второй;

ἀντιπρόσωποι ἀντιπίπτουσαι ἀλλήλαις εἰς ἐκάστην. 6 καὶ ποιήσεις κρίκους πεντήκοντα χρυσοῦς καὶ  
 прямо против друг друга на каждой. И сделаешь колец пятьдесят золотых и

συνάψεις τὰς ἀυλαίας ἐτέραν τῇ ἐτέρᾳ τοῖς κρίκοις, καὶ ἔσται ἡ σκηνὴ μία. 7 καὶ ποιήσεις δέρρεις  
 соединишь завесы другую [к] другой кольцами, и будет шатёр один. И сделаешь покрывала

τριχίνας σκέπην ἐπὶ τῆς σκηνῆς· ἕνδεκα δέρρεις ποιήσεις αὐτάς. 8 τὸ μήκος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς  
 волосяные покровом над скинией; одиннадцать покрывал сделаешь их. Длина покрывала одного

ἔσται τριάκοντα πήχεων, καὶ τεσσάρων πήχεων τὸ εὖρος τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς· μέτρον τὸ αὐτὸ ἔσται  
 будет тридцать локтей, и четырёх локтей ширина покрывала одного; мера его будет

ταῖς ἕνδεκα δέρρεισι. 9 καὶ συνάψεις τὰς πέντε δέρρεις ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τὰς ἕξ δέρρεις ἐπὶ τὸ  
 одиннадцати покрывалам. И соединишь пять покрывал вместе и шесть покрывал

αὐτό· καὶ ἐπιδιπλώσεις τὴν δέρριν τὴν ἕκτην κατὰ πρόσωπον τῆς σκηνῆς. 10 καὶ ποιήσεις ἀγκύλας  
 вместе; и удвоишь покрывало шестое перед лицом скинии. И сделаешь петлей

πεντήκοντα ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως τῆς μιᾶς τῆς ἀνὰ μέσον κατὰ συμβολὴν καὶ πεντήκοντα  
 пятьдесят на краю покрывала одного по середине против соединения и пятьдесят

ἀγκύλας ποιήσεις ἐπὶ τοῦ χεῖλους τῆς δέρρεως τῆς συναπτούσης τῆς δευτέρας. 11 καὶ ποιήσεις κρίκους  
 петлей сделаешь на краю покрывала соединяемого второго. И сделаешь колец

χαλκοῦς πεντήκοντα καὶ συνάψεις τοὺς κρίκους ἐκ τῶν ἀγκυλῶν καὶ συνάψεις τὰς δέρρεις, καὶ ἔσται  
 медных пятьдесят и соединишь кольца с петлями и соединишь покрывала, и будут

ἓν. 12 καὶ ὑποθήσεις τὸ πλεονάζον ἐν ταῖς δέρρεισιν τῆς σκηνῆς· τὸ ἥμισυ τῆς δέρρεως τὸ  
 одно. И подложишь избыточное в покрывалах скинии; половину покрывала

ὑπολελειμμένον ὑποκαλύψεις, τὸ πλεονάζον τῶν δέρρεων τῆς σκηνῆς ὑποκαλύψεις ὀπίσω τῆς σκηνῆς· 13  
 оставленного скроешь, избыточное покрывала скинии скроешь позади скинии;

πῆχυν ἐκ τούτου καὶ πῆχυν ἐκ τούτου ἐκ τοῦ ὑπερέχοντος τῶν δέρρεων ἐκ τοῦ μήκους τῶν  
 локоть с этой [стороны] и локоть с этой [стороны] от превышающего покрывала от длинн

δέρρεων τῆς σκηνῆς ἔσται συγκαλύπτων ἐπὶ τὰ πλάγια τῆς σκηνῆς ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ἵνα καλύπτῃ. 14  
 покрывала скинии будет покрытое по сторонам скинии отсюда и отсюда, чтобы покрывало.

καὶ ποιήσεις κατακάλυμμα τῇ σκηνῇ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ ἐπικαλύμματα δέρματα  
 И сделаешь покрытие скинии [из] кожи баранов окрашенных в красное и покрытия [из] кожи

ὑακίνθινα ἐπάνωθεν. 15 καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ ἐκ ξύλων ἀσήπτων· 16 δέκα πήχεων ποιήσεις  
 цвета гиацинта сверху. И сделаешь столпы скинии из деревьев не гниющих; десять локтей сделаешь

τὸν στύλον τὸν ἓνα, καὶ πήχεος ἐνὸς καὶ ἡμίσιους τὸ πλάτος τοῦ στύλου τοῦ ἐνός· 17 δύο ἀγκωνίσκους  
 столп один, и локтя одного и половины ширина столпа одного; двух соединения

τῶν στύλων τῶ ἐνὶ ἀντιπίπτοντας ἕτερον τῶ ἐτέρῳ· οὕτως ποιήσεις πᾶσι τοῖς στύλοις τῆς σκηνῆς. 18  
 столпу одному удерживающие другой другого; так сделаешь всем столпам скинии.

καὶ ποιήσεις στύλους τῇ σκηνῇ, εἴκοσι στύλους ἐκ τοῦ κλίτους τοῦ πρὸς βορρᾶν. 19 καὶ τεσσαράκοντα  
 И сделаешь столпы скинии, двадцать столпов от края к северу. И сорок

βάσεις ἀργυρᾶς ποιήσεις τοῖς εἴκοσι στύλοις, δύο βάσεις τῶν στύλων τῶ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη  
 основ серебряных сделаешь двадцати столпам, две основы столпу одному для и той и другой частей

αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῶ στύλῳ τῶ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ. 20 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον  
его и две основы столпу одному для и той и другой частей его. И край второй

τὸ πρὸς νότον εἴκοσι στύλους· 21 καὶ τεσσαράκοντα βάσεις αὐτῶν ἀργυρᾶς, δύο βάσεις τῶ στύλῳ τῶ  
к югу двадцати столпов; и сорок основ их серебряные, две основы столпу

ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῶ στύλῳ τῶ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη  
одному для и той и другой частей его и две основы столпу одному для и той и другой частей

αὐτοῦ. 22 καὶ ἐκ τῶν ὀπίσω τῆς σκηνῆς κατὰ τὸ μέρος τὸ πρὸς θάλασσαν ποιήσεις ἕξ στύλους. 23  
его. И сзади скинии против части которая к морю сделаешь шесть столпов.

καὶ δύο στύλους ποιήσεις ἐπὶ τῶν γωνιῶν τῆς σκηνῆς ἐκ τῶν ὀπισθίων, 24 καὶ ἔσται ἕξ ἴσου  
И два столпа сделаешь при углах скинии из позади, и будут от одинаковые

κάτωθεν· κατὰ τὸ αὐτὸ ἔσονται ἴσοι ἐκ τῶν κεφαλίδων εἰς σύμβλησιν μίαν· οὕτως ποιήσεις  
снизу; таким же образом будут равные от начал в сравнение одно; так сделаешь

ἀμφοτέραις, ταῖς δυσὶν γωνίαις ἔστωσαν. 25 καὶ ἔσονται ὀκτώ στυλοὶ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν ἀργυραῖ  
оба, двум углам пусть будут. И будут восемь столпов, и основы их серебряные

δέκα ἕξ· δύο βάσεις τῶ στύλῳ τῶ ἐνὶ εἰς ἀμφοτέρα τὰ μέρη αὐτοῦ καὶ δύο βάσεις τῶ στύλῳ  
десять [и] шесть; две основы столпу одному для и той и другой частей его и две основы столпу

τῶ ἐνὶ. 26 καὶ ποιήσεις μοχλοὺς ἐκ ξύλων ἀσήπτων πέντε τῶ ἐνὶ στύλῳ ἐκ τοῦ ἐνὸς μέρους τῆς  
одному. И сделаешь шести из деревьев не гниющих пять одному столпу с одной части

σκηνῆς 27 καὶ πέντε μοχλοὺς τῶ στύλῳ τῶ κλίτει τῆς σκηνῆς τῶ δευτέρῳ καὶ πέντε μοχλοὺς τῶ στύλῳ  
скинии и пять шестов столпу [на] краю скинии втором и пять шестов столпу

τῶ ὀπισθίῳ τῶ κλίτει τῆς σκηνῆς τῶ πρὸς θάλασσαν· 28 καὶ ὁ μοχλὸς ὁ μέσος ἀνὰ μέσον τῶν  
[на] тыльном краю скинии к морю; и шест средний по середине [между]

στύλων διικνεῖσθω ἀπὸ τοῦ ἐνὸς κλίτους εἰς τὸ ἕτερον κλίτος. 29 καὶ τοὺς στύλους καταχρυσώσεις  
столпов проходит от одного края в другой край. И столпы позолотишь

χρυσίῳ καὶ τοὺς δακτυλίους ποιήσεις χρυσοῦς, εἰς οὓς εἰσάξεις τοὺς μοχλοὺς, καὶ καταχρυσώσεις τοὺς  
золотом и кольца сделаешь золотые, в которые введешь шести, и позолотишь

μοχλοὺς χρυσίῳ. 30 καὶ ἀναστήσεις τὴν σκηνὴν κατὰ τὸ εἶδος τὸ δεδειγμένον σοι ἐν τῶ ὄρει. 31 καὶ  
шести золотом. И поднимешь скинию согласно образу который [Я] показал тебе на горе. И

ποιήσεις καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου νενησμένης· ἔργον  
сделаешь завесу из гиацинта и пурпура и алой [нити] крученой и виссона витого; делом

ὑφαντὸν ποιήσεις αὐτὸ χερουβιμ. 32 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ τεσσάρων στύλων ἀσήπτων κεχρυσωμένων  
тканым сделаешь её херувима. И возложишь её на четырёх столпах не гниющих позолоченных

χρυσίῳ· καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 33 καὶ θήσεις τὸ  
золотом; и верхушки их золотые, и основы их четыре серебряные. И положишь

καταπέτασμα ἐπὶ τοὺς στύλους καὶ εἰσοίσεις ἐκεῖ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος τὴν κιβωτὸν τοῦ  
завесу на столпы и внесешь туда [во] внутреннее завесы ковчег

μαρτυρίου· καὶ διοριεῖ τὸ καταπέτασμα ὑμῖν ἀνὰ μέσον τοῦ ἁγίου καὶ ἀνὰ μέσον  
свидетельства; и будет разделять завеса вам по середине [между] святого и по середине [между]

τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων. 34 καὶ κατακαλύψεις τῶ καταπετάσματι τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου ἐν τῶ  
святого святых. И закроешь завесой ковчег свидетельства в

ἁγίῳ τῶν ἁγίων. 35 καὶ θήσεις τὴν τράπεζαν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος καὶ τὴν λυχνίαν ἀπέναντι  
святом святых. И поместишь стол извне завесы и подсвечник перед

τῆς τραπέζης ἐπὶ μέρος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον καὶ τὴν τράπεζαν θήσεις ἐπὶ μέρος τῆς σκηνῆς  
столом на части скинии которая к югу и стол поместишь на части скинии

τὸ πρὸς βορρᾶν. 36 καὶ ποιήσεις ἐπίσπαστρον ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ  
которая к северу. И сделаешь завесу из гиацинта и пурпура и алой [нити] крученой и  
βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ποικιλτοῦ. 37 καὶ ποιήσεις τῷ καταπετάσματι πέντε στύλους καὶ χρυσώσεις  
виссона витога, делом вышивальщика. И сделаешь завесе пять столпов и позолотишь  
αὐτοὺς χρυσίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ χωνεύσεις αὐτοῖς πέντε βάσεις χαλκᾶς.  
их золотом, и верхушки их золотые, и выльешь им пять основ медных.

## ΕΞΟΔΟΣ 27

Исход

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον ἐκ ξύλων ἀσήπτων, πέντε πήχεων τὸ μῆκος καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος  
И сделаешь жертвенник из деревьев не гниющих, пять локтей длина и пять локтей ширина;  
τετράγωνον ἔσται τὸ θυσιαστήριον καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτοῦ. 2 καὶ ποιήσεις τὰ κέρατα ἐπὶ  
четырёхугольный будет жертвенник и трёх локтей высота его. И сделаешь рога на  
τῶν τεσσάρων γωνιῶν· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα· καὶ καλύψεις αὐτὰ χαλκῷ. 3 καὶ ποιήσεις στεφάνην  
четырёх углах; из него будут рога; и покроешь их медью. И сделаешь ограждение  
τῷ θυσιαστηρίῳ καὶ τὸν καλυπτῆρα αὐτοῦ καὶ τὰς φιάλας αὐτοῦ καὶ τὰς κρεάγρας αὐτοῦ καὶ τὸ  
жертвеннику и крышку его и чаши его и крюки его и  
πυρεῖον αὐτοῦ· καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ ποιήσεις χαλκᾶ. 4 καὶ ποιήσεις αὐτῷ ἐσχάραν ἔργῳ  
кадильницу его; и все вещи его сделаешь медные. И сделаешь ему очаг делом  
δικτυωτῷ χαλκῆν· καὶ ποιήσεις τῇ ἐσχάρᾳ τέσσαρας δακτυλίους χαλκοῦς ἐπὶ τὰ τέσσαρα κλίτη. 5 καὶ  
сетки медной; и сделаешь очагу четыре кольца медные на четыре края. И  
ὑποθήσεις αὐτοὺς ὑπὸ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου κάτωθεν· ἔσται δὲ ἡ ἐσχάρα ἕως τοῦ ἡμίσου τοῦ  
подложишь их под очаг жертвенника снизу; будет же очаг до половины  
θυσιαστηρίου. 6 καὶ ποιήσεις τῷ θυσιαστηρίῳ φορεῖς ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ περιχαλκώσεις αὐτοὺς  
жертвенника. И сделаешь жертвеннику [чтобы] носить из деревьев не гниющих и обложишь их  
χαλκῷ. 7 καὶ εἰσάξεις τοὺς φορεῖς εἰς τοὺς δακτυλίους, καὶ ἔστωσαν οἱ φορεῖς κατὰ τὰ πλευρὰ τοῦ  
медью. И введёшь шести в кольца, и пусть будут шести по бокам  
θυσιαστηρίου ἐν τῷ αἴρειν αὐτό. 8 κοῖλον σανιδωτὸν ποιήσεις αὐτό· κατὰ τὸ παραδειχθέν σοι ἐν τῷ  
жертвенника в этом взять его. Полый дощатый сделаешь его; согласно показанного тебе на  
ὄρει, οὕτως ποιήσεις αὐτό. 9 Καὶ ποιήσεις αὐλὴν τῇ σκηνῇ· εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς λίβα ἰστία τῆς  
горé, так сделаешь его. И сделаешь двор скинии; у края который к юго-западу покрытие  
αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, μῆκος ἑκατὸν πήχων τῷ ἐνὶ κλίτει· 10 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ  
двора из виссона крученого, длина сто локтей одной стороне; и столпы их двадцать, и  
αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι αὐτῶν καὶ αἱ ψαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ. 11 οὕτως τῷ κλίτει  
основы их двадцать медные, и кольца их и своды их серебряные. Так краю  
τῷ πρὸς ἀπηλιώτην ἰστία, ἑκατὸν πήχων μῆκος· καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν  
к востоку покрытие, сто локтей длина; и столпы их двадцать, и основы их  
εἴκοσι χαλκαῖ, καὶ οἱ κρίκοι καὶ αἱ ψαλίδες τῶν στύλων καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν περιργυρωμένοι ἀργύρῳ.  
двадцать медные, и кольца и своды столпов и основы их посеребрённые серебром.  
12 τὸ δὲ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ κατὰ θάλασσαν ἰστία πενήκοντα πήχων· στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ  
Же ширина двора против моря покрытие пятьдесят локтей; столпы их десять, и  
βάσεις αὐτῶν δέκα. 13 καὶ εὖρος τῆς αὐλῆς τὸ πρὸς νότον ἰστία πενήκοντα πήχεων· στῦλοι αὐτῶν  
основы их десять. И ширина двора к югу покрытие пятьдесят локтей; столпы их

δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα. 14 καὶ πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ ὕψος τῶν ἰστίων τῷ κλίτει τῷ ἐνὶ  
десять, и основы их десять. И пятнадцать локтей высота покрытий краю одному;

στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 15 καὶ τὸ κλίτος τὸ δεύτερον, δέκα πέντε πήχων τῶν  
столпы их три, и основы их три. И край второй, десять [и] пять локтей

ἰστίων τὸ ὕψος· στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς. 16 καὶ τῇ πύλῃ τῆς αὐλῆς κάλυμμα,  
покрытий высота; столпы их три, и основы их три. И воротам двора покров,

εἴκοσι πήχων τὸ ὕψος, ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης τῇ  
двадцать локтей высота, из гиацинта и пурпура и алой [нити] крученой и виссона витого

ποικιλίᾳ τοῦ ῥαφιδευτοῦ· στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες. 17 πάντες οἱ στῦλοι τῆς  
узором вышитого; столпы их четыре, и основы их четыре. Все столпы

αὐλῆς κύκλῳ κατηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ.  
двора вокруг посеребрены серебром, и верхушки их серебряные, и основы их медные.

18 τὸ δὲ μῆκος τῆς αὐλῆς ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν, καὶ εὖρος πενήκοντα ἐπὶ πενήκοντα, καὶ ὕψος πέντε  
Же длина двора сто на сто, и ширина пятьдесят на пятьдесят, и высота пять

πήχων, ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν χαλκαῖ. 19 καὶ πᾶσα ἡ κατασκευὴ καὶ πάντα τὰ  
локтей, из виссона витого, и основы их медные. И всё строение и все

ἔργα εἶα καὶ οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς χαλκοῖ. 20 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ λαβέτωσάν σοι  
орудия и колышки двора медные. И ты прикажешь сыновьям Израиля и возьмут тебе

ἔλαιον ἐξ ἐλαίων ἄτρυγον καθαρὸν κεκομμένον εἰς φῶς καῦσαι, ἵνα κήται λύχνος διὰ παντός.  
масло из оливо прозрачное чистое выбитое для света зажигать, чтобы горел светильник во всякое [время].

21 ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τοῦ ἐπὶ τῆς διαθήκης καύσει αὐτὸ  
В скинии свидетельства вне завесы [которая] при завета будет зажигать его

Ἀαρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἀφ' ἑσπέρας ἕως πρωῆ ἐναντίον κυρίου· νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς  
Аарон и сыновья его с вечера до утра перед Господом; установление вечное в поколения

ὑμῶν παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.  
ваши у сыновей Израиля.

## ΕΞΟΔΟΣ 28

Исход

1 Καὶ σὺ προσαγάγου πρὸς σεαυτὸν τὸν τε Ἀαρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν  
И ты приведи к тебе Аарона брата твоего и сыновей его из

υἱῶν Ἰσραὴλ ἱερατεύειν μοι, Ἀαρων καὶ Ναδαβ καὶ Αβιουδ καὶ Ελεαζαρ καὶ Ἰθαμαρ υἱοὺς  
сыновей Израиля священнодействовать Мне, Аарона и Надава и Авиуда и Елеазара и Ифамара сыновей

Ἀαρων. 2 καὶ ποιήσεις στολὴν ἁγίαν Ἀαρων τῷ ἀδελφῷ σου εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 3 καὶ σὺ λάλησον  
Аарона. И сделаешь одежду святу Аарону брату твоему в почёт и славу. И ты скажи

πᾶσι τοῖς σοφοῖς τῇ διανοίᾳ, οὓς ἐνέπλησα πνεύματος αἰσθήσεως, καὶ ποιήσουσιν τὴν στολὴν τὴν  
всем мудрым разумом, которых [Я] наполнил духом понимания, и сделают одежду

ἁγίαν Ἀαρων εἰς τὸ ἅγιον, ἐν ᾗ ἱερατεύσει μοι. 4 καὶ αὗται αἱ στολαί, ἃς  
святу Аарону в святое, в которой будет священнодействовать Мне. И эти одежды, которые

ποιήσουσιν· τὸ περιστήθιον καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη καὶ χιτῶνα κοσμηβωτὸν καὶ κίδαριν καὶ  
сделают; наперник и эпюмиду и до пят [одежду] и хитон вышитый и кидар и

ζώνην· καὶ ποιήσουσιν στολὰς ἁγίας Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερατεύειν μοι. 5 καὶ  
пояс; и сделают одежды святые Аарону и сыновьям его для священнодействовать Мне. И

αὐτοὶ λήψονται τὸ χρυσοῦν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον. 6 καὶ  
они возьмут золото и гиацинт и порфиру и багряницу и виссон. И  
ποιήσουσιν τὴν ἐπωμίδα ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλτοῦ· 7 δύο ἐπωμίδες συνέχουσαι  
сделают эпимиду из виссона крученного, дело тканное вышивальщика; две эпимиды удерживаемые  
ἔσονται αὐτῷ ἑτέρα τὴν ἑτέραν, ἐπὶ τοῖς δυοῖς μέρεσιν ἐξηρητημένα· 8 καὶ τὸ ὕφασμα τῶν ἐπωμίδων,  
будут ему иная другой, в двух частях скрепленные; и ткань эпомид,  
ὃ ἔστιν ἐπ' αὐτῷ, κατὰ τὴν ποίησιν ἐξ αὐτοῦ ἔσται ἐκ χρυσοῦν καὶ ὑάκινθου καὶ πορφύρας καὶ  
которое есть на нём, согласно изготовления из его будет из золота и гиацинта и пурпура и  
κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης. 9 καὶ λήμψῃ τοὺς δύο λίθους, λίθους σμαράγδου, καὶ  
алой [нити] крученой и виссона витого. И возьмёшь два камня, камни изумруда, и  
γλύψεις ἐν αὐτοῖς τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, 10 ἕξ ὀνόματα ἐπὶ τὸν λίθον τὸν ἓνα καὶ τὰ ἕξ  
вырежешь на них имена сыновей Израиля, шесть имён на камне одном и шесть  
ὀνόματα τὰ λοιπὰ ἐπὶ τὸν λίθον τὸν δεύτερον κατὰ τὰς γενέσεις αὐτῶν. 11 ἔργον λιθουργικῆς  
имён остальных на камне втором согласно рождениям их. Делом резчика по камню  
τέχνης, γλύμμα σφραγίδος, διαγλύψεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τοῖς ὀνόμασιν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. 12 καὶ  
ремесла, резьбой печати, покроешь резьбой два камня именами сыновей Израиля. И  
θήσεις τοὺς δύο λίθους ἐπὶ τῶν ὤμων τῆς ἐπωμίδος· λίθοι μνημοσύνου εἰσὶν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· καὶ  
положишь два камня на плечи эпимиды; камни памятные они есть сыновьям Израиля; и  
ἀναλήμψεται Ἀαρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἔναντι κυρίου ἐπὶ τῶν δύο ὤμων αὐτοῦ,  
вознесёт Аарон имена сыновей Израиля перед Господом на двух плечах его,  
μνημόσυνον περὶ αὐτῶν. 13 καὶ ποιήσεις ἀσπιδίσκας ἐκ χρυσοῦν καθαροῦ· 14 καὶ ποιήσεις δύο κροσσωτὰ ἐκ  
воспоминание о них. И сделаешь гнёзда из золота чистого; и сделаешь две окантовки из  
χρυσοῦν καθαροῦ, καταμειγμένα ἐν ἄνθεισιν, ἔργον πλοκῆς· καὶ ἐπιθήσεις τὰ κροσσωτὰ τὰ πεπλεγμένα  
золота чистого, смешанные в цветок, делом плетения; и возложишь окантовки сплетённые  
ἐπὶ τὰς ἀσπιδίσκας κατὰ τὰς παρωμίδας αὐτῶν ἐκ τῶν ἐμπροσθίων. 15 καὶ ποιήσεις λογεῖον τῶν  
на гнёзда согласно надплечьям их спереди. И сделаешь слово  
κρίσεων, ἔργον ποικιλτοῦ· κατὰ τὸν ῥυθμὸν τῆς ἐπωμίδος ποιήσεις αὐτό· ἐκ χρυσοῦν καὶ ὑάκινθου  
суда, делом вышивальщика; согласно соразмерности плеча сделаешь его; из золота и гиацинта  
καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου κεκλωσμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ποιήσεις αὐτό. 16 τετράγωνον ἔσται,  
и пурпура и алой [нити] крученой и виссона витого сделаешь его. Четырёхугольное будет,  
διπλοῦν, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος. 17 καὶ καθυφανεῖς ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον  
двойное, пядь длина и пядь ширина. И нашёшь на нём ткань каменное  
τετράστιχον. στίχος λίθων ἔσται σάρδιον, τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς· 18 καὶ ὁ στίχος ὁ  
в четыре ряда. Ряд камней будет сердолик, топаз и изумруд, ряд один; и ряд  
δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασπις· 19 καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον, ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος· 20  
второй карбункул и сапфир и яшма; и ряд третий янтарь, агат и аметист;  
καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον· περικεκαλυμμένα χρυσοῖς, συνδεδεμένα ἐν  
и ряд четвёртый хризолит и берилл и оникс; обложенные золотом, удерживаемые в  
χρυσῷ ἔστωσαν κατὰ στίχον αὐτῶν. 21 καὶ οἱ λίθοι ἔστωσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ  
золоте пусть будут согласно ряду их. И камни пусть будут от имён сыновей Израиля  
δέκα δύο κατὰ τὰ ὀνόματα αὐτῶν· γλυφαὶ σφραγίδων, ἕκαστος κατὰ τὸ ὄνομα, ἔστωσαν  
десять [и] два согласно имён их; резьба печатей, каждый по имени, пусть будут  
εἰς δέκα δύο φυλάς. 22 καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοῦς συμπεπλεγμένους, ἔργον  
в [отношении] десяти [и] двух племён. И сделаешь на слове края обжатые, делом

άλυσιδωτὸν ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ. 29 καὶ λήμψεται Ααρων τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ  
кольчужного мастера из золота чистого. И возьмёт Аарон имена сыновей Израиля на

λογεῖου τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ στήθους, εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον μνημόσυνον ἔναντι τοῦ θεοῦ. 29 καὶ θήσεις  
слове суда на груди, входящий в святое воспоминанием перед Богом. И положишь

ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τοὺς κροσσούς· τὰ ἀλυσιδωτὰ ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν κλιτῶν τοῦ  
на слово суда края; сделанные из цепных звеньев на обоих [из] краёв

λογεῖου ἐπιθήσεις καὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας ἐπιθήσεις ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὠμους τῆς ἐπωμίδος κατὰ  
слова возложишь и два гнезда возложишь на оба плеча эпюмиды перед

πρόσωπον. 30 καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ λογεῖον τῆς κρίσεως τὴν δήλωσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἔσται ἐπὶ  
лицом. И возложишь на слово суда свидетельство и истину, и будут на

τοῦ στήθους Ααρων, ὅταν εἰσπορεύηται εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου· καὶ οἶσει Ααρων τὰς κρίσεις  
груди Аарона, когда войдёт в святое перед Господом; и [да] принесёт Аарон суды

τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐπὶ τοῦ στήθους ἐναντίον κυρίου διὰ παντός. 31 καὶ ποιήσεις ὑποδύτην ποδήρη  
сыновей Израиля на груди перед Господом во всякое [время]. И сделаешь нижнюю ризу до пят

ὄλον ὑακίνθινον. 32 καὶ ἔσται τὸ περιστόμιον ἐξ αὐτοῦ μέσον, ὡς ἔχον κύκλω τοῦ περιστομίου,  
всю цвета гиацинта. И будет отверстие из неё посредине, кромку имеющее вокруг отверстия,

ἔργον ὑφάντου, τὴν συμβολὴν συνυφασμένην ἐξ αὐτοῦ, ἵνα μὴ ῥαγῇ. 33 καὶ ποιήσεις ἐπὶ τὸ λῶμα  
делом ткача, скреплением скрепляющее его, чтобы не разорвалось. И сделаешь на кромке

τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν ὡσεὶ ἐξανθούσης ῥόας ῥόισκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου  
нижней ризы снизу будто цветущего граната помпоны из гиацинта и пурпура и алой [нити]

διανησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω· τὸ αὐτὸ δὲ εἶδος ῥόισκους  
крученой и виссона витого на кромке нижней ризы вокруг; такой же вид помпонов

χρυσοῦς καὶ κώδωνας ἀνὰ μέσον τούτων περικύκλω· 34 παρὰ ῥόισκον χρυσοῦν κώδωνα καὶ  
золотых и колокольчиков по середине [между] этих вокруг; у помпона золотого колокольчик и

ἄνθινον ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω. 35 καὶ ἔσται Ααρων ἐν τῷ λειτουργεῖν ἀκουστὴ ἡ  
пёстрое на кромке нижней ризы вокруг. И будет Аарону когда служить ему слышимый

φωνὴ αὐτοῦ εἰσιόντι εἰς τὸ ἅγιον ἐναντίον κυρίου καὶ ἐξιόντι, ἵνα μὴ ἀποθάνῃ. 36 καὶ ποιήσεις  
звук его входящего в святилище перед Господом и выходящего, чтобы не умер. И сделаешь

πέταλον χρυσοῦν καθαρὸν καὶ ἐκτυπώσεις ἐν αὐτῷ ἐκτύπωμα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίου. 37 καὶ  
пластину золотую чистую и изобразишь в ней выпуклость [работой] печати Святыня Господа. И

ἐπιθήσεις αὐτὸ ἐπὶ ὑακίνθου κεκλωσμένης, καὶ ἔσται ἐπὶ τῆς μίτρας· κατὰ πρόσωπον τῆς μίτρας ἔσται. 38  
возложишь её на гиацинт крученный, и будет на повязке; против лица повязки будет.

καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων, καὶ ἐξαρεῖ Ααρων τὰ ἀμαρτήματα τῶν ἁγίων, ὅσα ἂν  
И будет на лбу Аарона, и удалит Аарон грехи святых, сколько если

ἀγιάσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, παντὸς δόματος τῶν ἁγίων αὐτῶν· καὶ ἔσται ἐπὶ τοῦ μετώπου Ααρων διὰ  
освятят сыновья Израиля, всякого дара святых их; и будет на лбу Аарона во

παντός, δεκτὸν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. 39 καὶ οἱ κόσμυβοι τῶν χιτῶνων ἐκ βύσσου· καὶ ποιήσεις  
всякое [время], приятное их перед Господом. И края хитона из виссона; и сделаешь

κίδαριν βυσσίνην καὶ ζώνην ποιήσεις, ἔργον ποικιλτοῦ. 40 καὶ τοῖς υἱοῖς Ααρων ποιήσεις χιτῶνας  
кидар виссоновый и пояс сделаешь, делом вышивальщика. И сыновьям Аарона сделаешь хитоны

καὶ ζώνας καὶ κιδάρεις ποιήσεις αὐτοῖς εἰς τιμὴν καὶ δόξαν. 41 καὶ ἐνδύσεις αὐτὰ Ααρων τὸν ἀδελφόν  
и пояса и шапки сделаешь им в честь и славу. И оденешь их Аарону брату

σου καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ· καὶ χρίσεις αὐτοὺς καὶ ἐμπλήσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας καὶ  
твоему и сыновьям его после него; и помажешь их и наполнишь их руки и

ἀγιάσεις αὐτούς, ἵνα ἱερατεύωσιν μοι. 42 καὶ ποιήσεις αὐτοῖς περισκελῆ λινᾶ καλύψαι  
 посвятить их, чтобы священнодействовали Мне. И сделаешь им нижнее белье льняное покрыть  
 ἀσχημοσύνην χρωτὸς αὐτῶν· ἀπὸ ὀσφύος ἕως μηρῶν ἔσται. 43 καὶ ἔξει Ααρων αὐτὰ καὶ οἱ υἱοὶ  
 непристойность тела их; от бедра до бедра будут. И будет иметь Аарон их и сыновья  
 αὐτοῦ, ὡς ἂν εἰσπορεύωνται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται λειτουργεῖν πρὸς  
 его, как входят в скинию свидетельства или когда подходят служить к  
 τὸ θυσιαστήριον τοῦ ἁγίου, καὶ οὐκ ἐπάξονται πρὸς ἑαυτοὺς ἁμαρτίαν, ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν·  
 жертвеннику святому, и не наведут на себя самих грех, чтобы не умерли;  
 νόμιμον αἰώνιον αὐτῷ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ' αὐτόν.  
 установление вечное ему и семени его после него.

## ΕΞΟΔΟΣ 29

Исход

1 Καὶ ταῦτά ἐστιν, ἃ ποιήσεις αὐτοῖς ἀγιάσαι αὐτούς ὥστε ἱερατεύειν μοι αὐτούς.  
 И эти есть, которые сделаешь им освятить их так чтобы священнодействовали Мне они.  
 λήμψη μοσχάριον ἐκ βοῶν ἓν καὶ κριοὺς δύο ἀμώμους 2 καὶ ἄρτους ἄζύμους πεφυραμένους ἐν  
 Возьмешь телёнка из быков одного и баранов двух безупречных и хлебы пресные замешенные с  
 ἐλαίῳ καὶ λάγανα ἄζυμα κεχρισμένα ἐν ἐλαίῳ· σείδαλιν ἐκ πυρῶν ποιήσεις αὐτά. 3 καὶ ἐπιθήσεις αὐτὰ  
 маслом и олады опресноки помазанные маслом; мукой из пшеницы сделаешь их. И возложишь их  
 ἐπὶ κανοῦν ἓν καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τῷ κανῶ καὶ τὸ μοσχάριον καὶ τοὺς δύο κριοὺς. 4 καὶ Ααρων  
 в корзину одну и принесёшь их в корзине и телёнка и двух баранов. И Аарона  
 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτούς ἐν  
 и сыновей его [да] приведёшь к дверям скинии свидетельства и омоешь их в  
 ὕδατι. 5 καὶ λαβὼν τὰς στολὰς ἐνδύσεις Ααρων τὸν ἀδελφόν σου καὶ τὸν χιτῶνα τὸν ποδήρη καὶ τὴν  
 воде. И взявший одеяния оденешь Аарона брата твоего и хитон до пят и  
 ἐπωμίδα καὶ τὸ λογεῖον καὶ συνάψεις αὐτῷ τὸ λογεῖον πρὸς τὴν ἐπωμίδα. 6 καὶ ἐπιθήσεις τὴν μίτραν ἐπὶ  
 эпюмиду и слово и прикрепишь ему слово к эпюмиде. И возложишь венец на  
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις τὸ πέταλον τὸ Ἁγίασμα ἐπὶ τὴν μίτραν. 7 καὶ λήμψη τοῦ ἐλαίου  
 голову его и возложишь пластину святыню на венец. И [да] возьмешь масла  
 τοῦ χρίσματος καὶ ἐπιχεεῖς αὐτὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ χρίσεις αὐτόν. 8 καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ  
 помазания и возольёшь его на голову его и помажешь его. И сыновей его  
 προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτούς χιτῶνας 9 καὶ ζώσεις αὐτούς ταῖς ζώναις καὶ περιθήσεις αὐτοῖς τὰς  
 [да] приведёшь и оденешь их [в] хитоны и опояшешь их поясами и оденешь им  
 κιδάρεις, καὶ ἔσται αὐτοῖς ἱερατεία ἐμοὶ εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ τελειώσεις τὰς χεῖρας Ααρων καὶ τὰς χεῖρας  
 шапки, и будут они священство Мне во век. И совершишь руки Аарона и руки  
 τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 10 καὶ προσάξεις τὸν μόσχον ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ  
 сыновей его. И [да] приведёшь телёнка к дверям скинии свидетельства, и  
 ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ μόσχου ἔναντι κυρίου  
 возложат Аарон и сыновья его руки их на голову телёнка перед Господом  
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου· 11 καὶ σφάξεις τὸν μόσχον ἔναντι κυρίου παρὰ τὰς  
 у дверей скинии свидетельства; и [да] заколешь телёнка перед Господом у  
 θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 12 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ μόσχου καὶ θήσεις ἐπὶ τῶν  
 дверей скинии свидетельства. И возьмешь из крови телёнка и положишь на



κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τῷ δακτύλῳ σου· τὸ δὲ λοιπὸν πᾶν αἷμα ἐκχεεῖς παρὰ τὴν βάσιν τοῦ  
rogá                    жертвенника                    пальцем твоим;                    же остальную всю кровь вылей у                    основания

θυσιαστηρίου. 13 καὶ λήμψη πᾶν τὸ στέαρ τὸ ἐπὶ τῆς κοιλίας καὶ τὸν λοβὸν τοῦ ἥπατος καὶ τοὺς  
жертвенника.                    И возьмѣшь весь                    жир                    который на                    утробе и                    часть                    печени и

δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. 14 τὰ δὲ κρέα τοῦ μόσχου καὶ  
две почки и                    жир                    на них и                    возложишь на                    жертвенник.                    Же мясо                    теленка и

τὸ δέρμα καὶ τὴν κόπρον κατακαύσεις πυρὶ ἔξω τῆς παρεμβολῆς· ἁμαρτίας γάρ ἐστιν. 15 καὶ τὸν κριὸν  
кожу и                    навоз [да] сожжѣшь                    огнём вне                    становища;                    грех                    ведь есть.                    И                    барана

λήμψη τὸν ἕνα, καὶ ἐπιθήσουσιν Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ  
возьмѣшь                    одного, и                    возложат                    Аарон и                    сыновья его                    руки их                    на                    голову

κριοῦ· 16 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ λαβὼν τὸ αἷμα προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 17 καὶ τὸν  
барана; и [да] заколешь его и                    взявший                    кровь прольѣшь к                    жертвеннику                    вокруг.                    И

κριὸν διχοτομήσεις κατὰ μέλη καὶ πλυνεῖς τὰ ἐνδόσθια καὶ τοὺς πόδας ὕδατι καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ  
барана рассечѣшь                    согласно членам [тела] и                    омоешь                    внутренности и                    ноги                    водой и                    возложишь на

τὰ διχοτομήματα σὺν τῇ κεφαλῇ. 18 καὶ ἀνοίσεις ὅλον τὸν κριὸν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον ὀλοκαύτωμα  
разделённые [части] с                    головой.                    И вознесѣшь всего                    барана на                    жертвенник                    [во] всесожжение

κυρίῳ εἰς ὄσμην εὐωδίας· θυσίασμα κυρίῳ ἐστίν. 19 καὶ λήμψη τὸν κριὸν τὸν δεύτερον, καὶ ἐπιθήσει  
Господу в                    запах                    благоухания; жертва                    Господу есть.                    И возьмѣшь                    барана                    второго, и                    возложат

Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ κριοῦ· 20 καὶ σφάξεις αὐτὸν καὶ  
Аарон и                    сыновья его                    руки их                    на                    голову                    барана; и [да] заколешь его и

λήμψη τοῦ αἵματος αὐτοῦ καὶ ἐπιθήσεις ἐπὶ τὸν λοβὸν τοῦ ὠτός Ααρων τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον  
возьмѣшь                    кровь                    его и                    возложишь на                    часть                    уха                    Аарона                    правого и                    на                    край

τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ποδὸς τοῦ δεξιοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς λοβούς τῶν ὠτων τῶν υἱῶν  
руки                    правой и                    на                    край                    ноги                    правой и                    на                    части                    ушей                    сыновей

αὐτοῦ τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν αὐτῶν τῶν δεξιῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄκρα τῶν ποδῶν αὐτῶν  
его                    правых и                    на                    края                    рук их                    правых и                    на                    края                    ног их

τῶν δεξιῶν. 21 καὶ λήμψη ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἐλαίου τῆς χρίσεως  
правых.                    И возьмѣшь из                    κροῖνι                    от                    жертвенника и                    от                    μάσλα                    πομάзания

καὶ ῥανεῖς ἐπὶ Ααρων καὶ ἐπὶ τὴν στολὴν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὰς στολὰς τῶν  
и                    окропишь на                    Аарона и                    на                    одеяние его и                    на                    сыновей его и                    на                    одеяния

υἱῶν αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἁγιασθήσεται αὐτὸς καὶ ἡ στολὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ στολαὶ  
сыновей его с                    ним, и                    освятится                    он и                    одеяние его и                    сыновья его и                    одеяния

τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ’ αὐτοῦ· τὸ δὲ αἷμα τοῦ κριοῦ προσχεεῖς πρὸς τὸ θυσιαστήριον κύκλῳ. 22 καὶ  
сыновей его с                    ним;                    же кровь                    барана прольѣшь к                    жертвеннику                    вокруг.                    И

λήμψη ἀπὸ τοῦ κριοῦ τὸ στέαρ αὐτοῦ καὶ τὸ στέαρ τὸ κατακαλύπτρον τὴν κοιλίαν καὶ τὸν λοβὸν τοῦ  
возьмѣшь от                    барана                    жир                    его и                    жир                    покрывающий                    утробу и                    часть

ἥπατος καὶ τοὺς δύο νεφροὺς καὶ τὸ στέαρ τὸ ἐπ’ αὐτῶν καὶ τὸν βραχίονα τὸν δεξιόν· ἐστὶν γὰρ  
печени и                    две почки и                    жир                    на них и                    предплечье                    правое, есть                    ведь

τελείωσις αὕτη 23 καὶ ἄρτον ἕνα ἐξ ἐλαίου καὶ λάγανον ἓν ἀπὸ τοῦ κανοῦ τῶν ἀζύμων τῶν  
совершенство это, и                    хлеб                    один из                    μάσλα и                    сдобный                    один из                    корзины                    опресноков

προτεθειμένων ἔναντι κυρίου 24 καὶ ἐπιθήσεις τὰ πάντα ἐπὶ τὰς χεῖρας Ααρων καὶ ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν  
положенных                    перед                    Господом и                    возложишь                    все                    на                    руки                    Аарона и                    на                    руки

υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀφοριεῖς αὐτοὺς ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου. 25 καὶ λήμψη αὐτὰ ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν  
сыновей его и                    разделишь их                    разделением                    перед                    Господом.                    И возьмѣшь их                    из                    рук их

καὶ ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως εἰς ὄσμην εὐωδίας ἔναντι κυρίου· κάρπωμά ἐστιν  
и вознесёшь на жертвенник всесожжения в запах благоухания перед Господом; приношение есть  
κυρίῳ. 26 καὶ λήμψῃ τὸ στήθνιον ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως, ὃ ἐστὶν Ααρων, καὶ ἀφοριεῖς  
Господу. И возьмёшь грудь от барана совершенства, который есть Аарона, и разделишь  
αὐτὸ ἀφόρισμα ἔναντι κυρίου, καὶ ἔσται σοι ἐν μερίδι. 27 καὶ ἀγιάσεις τὸ στήθνιον ἀφόρισμα καὶ τὸν  
её разделением перед Господом, и будет тебе в часть. И освятишь грудь разделения и  
βραχίονα τοῦ ἀφαιρέματος, ὃς ἀφώρισται καὶ ὃς ἀφήρηται ἀπὸ τοῦ κριοῦ τῆς τελειώσεως  
предплечье участия, которое отделил и которое отнял от барана совершенства  
ἀπὸ τοῦ Ααρων καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, 28 καὶ ἔσται Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ  
[который] от Аарона и от сыновей его, и будут Аарону и сыновьям его  
νόμιμον αἰώνιον παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· ἔστιν γὰρ ἀφαίρεμα τοῦτο καὶ ἀφαίρεμα ἔσται παρὰ τῶν  
установление вечное у сыновей Израиля; есть ведь участие это и участие будут у  
υἱῶν Ἰσραηλ ἀπὸ τῶν θυμάτων τῶν σωτηρίων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, ἀφαίρεμα κυρίῳ. 29 καὶ ἡ στολή  
сыновей Израиля от жертв спасения сыновей Израиля, [как] участие Господу. И одеяние  
τοῦ ἁγίου, ἧ ἐστὶν Ααρων, ἔσται τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν, χρισθῆναι αὐτοὺς ἐν αὐτοῖς καὶ  
святое, которое есть Аарона, будет сыновьям его после него, помажешь их среди них и  
τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν. 30 ἑπτὰ ἡμέρας ἐνδύσεται αὐτὰ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀντ' αὐτοῦ τῶν  
сделаешь совершенными руки их. Семь дней [да] оденет их священник вместо него [из]  
υἱῶν αὐτοῦ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου λειτουργεῖν ἐν τοῖς ἁγίοις. 31 καὶ τὸν  
сыновей его, который будет входить в скинию свидетельства служить в святых. И  
κρίον τῆς τελειώσεως λήμψῃ καὶ ἐψήσεις τὰ κρέα ἐν τόπῳ ἁγίῳ, 32 καὶ ἔδονται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ  
барана совершенства возьмёшь и сварить мясо в месте святом, и съедят Аарон и сыновья  
αὐτοῦ τὰ κρέα τοῦ κριοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς ἐν τῷ κανῶ παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ  
его мясо барана и хлебы которые в корзине у дверей скинии  
μαρτυρίου· 33 ἔδονται αὐτά, ἐν οἷς ἡγιάσθησαν ἐν αὐτοῖς τελειῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν  
свидетельства; [да] съедят их, в которых освятятся в них сделать совершенными руки их  
ἀγιάσαι αὐτοὺς, καὶ ἀλλογενὴς οὐκ ἔδεται ἀπ' αὐτῶν· ἔστιν γὰρ ἅγια. 34 ἐὰν δὲ καταλειφθῇ ἀπὸ τῶν  
освятят их, и иноплеменник не [да] съест от них; есть ведь святые. Если же останется от  
κρεῶν τῆς θυσίας τῆς τελειώσεως καὶ τῶν ἄρτων ἕως πρωί, κατακάψεις τὰ λοιπὰ πυρί· οὐ  
мяса жертвы совершенства и [от] хлебов до утра, [да] сожжешь остальное огнём; не  
βρωθήσεται, ἅγιασμα γὰρ ἐστὶν. 35 καὶ ποιήσεις Ααρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ οὕτως κατὰ  
[да] будут съедены, святыня ведь это есть. И сделаешь Аарону и сыновьям его так согласно  
πάντα, ὅσα ἐνετείλαμην σοι· ἑπτὰ ἡμέρας τελειῶσεις αὐτῶν τὰς χεῖρας. 36 καὶ τὸ μοσχάριον τῆς  
всему, сколько [Я] приказал тебе; [в] семь дней совершишь их руки. И телёнок  
ἀμαρτίας ποιήσεις τῇ ἡμέρᾳ τοῦ καθαρισμοῦ καὶ καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἁγιάζειν σε ἐπ' αὐτῷ  
греха сделаешь [в] день очищения и очистишь жертвенник в святить тебе на нём  
καὶ χρίσεις αὐτὸ ὥστε ἀγιάσαι αὐτό. 37 ἑπτὰ ἡμέρας καθαριεῖς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀγιάσεις αὐτό, καὶ  
и помажешь его чтобы освятить его. [В] семь дней очистишь жертвенник и освятишь его, и  
ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τοῦ ἁγίου· πᾶς ὁ ἀπτόμενος τοῦ θυσιαστηρίου ἀγιασθήσεται. 38 Καὶ ταῦτα  
будет жертвенник святое святого; всякий касающийся жертвенника освятится. И эти  
ἐστὶν, ἃ ποιήσεις ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου· ἀμνοὺς ἐνιαυσίους ἀμώμους δύο τὴν ἡμέραν ἐπὶ τὸ  
есть, которые сделаешь на жертвеннике; ягнят однопольных безупречных двух [в] день на  
θυσιαστήριον ἐνδελεχῶς, κάρπωμα ἐνδελεχισμοῦ. 39 τὸν ἀμνὸν τὸν ἕνα ποιήσεις τὸ πρωί καὶ τὸν ἀμνὸν  
жертвеннике постоянно, приношение постоянное. Ягнёнок одного сделаешь утром и ягнёнок

τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν· 40 καὶ δέκατον σεμιδάλεως πεφυραμένης ἐν ἐλαίῳ κεκομμένῳ τῷ  
 второго сделаешь вечером; и десятую [часть] муки замешенную в масле выбитом  
 τετάρτῳ τοῦ ἰν καὶ σπονδὴν τὸ τέταρτον τοῦ ἰν οἴνου τῷ ἄμῳ τῷ ἐνί· 41 καὶ τὸν ἄμνον  
 четвёртой [части] ина и возлияние четвёртой [части] ина вина ягнѣнку одному; и ягнѣнка  
 τὸν δεύτερον ποιήσεις τὸ δειλινόν, κατὰ τὴν θυσίαν τὴν πρωινήν καὶ κατὰ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ  
 второго сделаешь вечером, согласно жертвы утренней и согласно возлияния еѣ  
 ποιήσεις εἰς ὄσμήν εὐωδίας κάρπωμα κυρίῳ, 42 θυσίαν ἐνδελειχισμοῦ εἰς γενεὰς ὑμῶν ἐπὶ θύρας τῆς  
 сделаешь в запах благоухания приношением Господу, жертву постоянную в поколения ваши у дверей  
 σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἔναντι κυρίου, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν ὥστε λαλήσαι σοι. 43 καὶ  
 скинии свидетельства перед Господом, в которых буду познаваем тебе оттуда чтобы сказать тебе. И  
 τάξομαι ἐκεῖ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἀγιασθήσομαι ἐν δόξῃ μου· 44 καὶ ἀγιάσω τὴν σκηνὴν τοῦ  
 завещаю там сыновьям Израиля и освящусь в славе Моей; и освящу скинию  
 μαρτυρίου καὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀγιάσω ἱερατεύειν μοι. 45 καὶ  
 свидетельства и жертвенник; и Аарона и сыновей его освящу священнодействовать Мне. И  
 ἐπικληθήσομαι ἐν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, 46 καὶ γνώσονται ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός  
 нарекусь в сыновьях Израиля и буду их Бог, и узнают что Я есть Господь Бог  
 αὐτῶν ὁ ἐξαγαγὼν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐπικληθῆναι αὐτοῖς καὶ θεός εἶναι αὐτῶν.  
 их выведший их из земли Египта [чтобы] призывать им и Богом быть им.

## ΕΞΟΔΟΣ 30

Исход

1 Καὶ ποιήσεις θυσιαστήριον θυμιάματος ἐκ ξύλων ἀσήπτων· καὶ ποιήσεις αὐτὸ 2 πήχεος τὸ μῆκος καὶ  
 И сделаешь жертвенник каждения из деревьев не гниющих; и сделаешь его локоть длиной и  
 πήχεος τὸ εὖρος τετράγωνον ἔσται καὶ δύο πήχεων τὸ ὕψος· ἐξ αὐτοῦ ἔσται τὰ κέρατα αὐτοῦ. 3 καὶ  
 локоть шириной, четырехугольный будет, и двух локтей высота; из него будут рога́ его. И  
 καταχρυσώσεις αὐτὰ χρυσίῳ καθαρῷ, τὴν ἐσχάραν αὐτοῦ καὶ τοὺς τοίχους αὐτοῦ κύκλῳ καὶ τὰ κέρατα  
 позолотишь их золотом чистым, очаг его и стенки его вокруг и рога́  
 αὐτοῦ, καὶ ποιήσεις αὐτῷ στρεπτήν στεφάνην χρυσοῦν κύκλῳ. 4 καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς καθαρούς  
 его, и сделаешь ему витое ограждение золотое вокруг. И два кольца́ золотых чистых  
 ποιήσεις ὑπὸ τὴν στρεπτήν στεφάνην αὐτοῦ, εἰς τὰ δύο κλίτη ποιήσεις ἐν τοῖς δυοῖς πλευροῖς· καὶ ἔσονται  
 сделаешь под витым ограждением его, на двух краях сделаешь в двух сторонах; и будут  
 ψαλίδες ταῖς σκυτάλαις ὥστε αἶρειν αὐτὸ ἐν αὐταῖς. 5 καὶ ποιήσεις σκυτάλας ἐκ ξύλων  
 кольца́ шестам чтобы взять его [с использованием] их. И сделаешь шести́ из деревьев  
 ἀσήπτων καὶ καταχρυσώσεις αὐτὰς χρυσίῳ. 6 καὶ θήσεις αὐτὸ ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος τοῦ  
 не гниющих и позолотишь их золотом. И положишь его перед завесой  
 ὄντος ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τῶν μαρτυρίων, ἐν οἷς γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν. 7 καὶ  
 находящейся у ковчега свидетельства, [с использованием] которых буду познаваем тебе оттуда. И  
 θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ Ααρων θυμιάμα σύνθετον λεπτόν· τὸ πρωῒ πρωί, ὅταν ἐπισκευάζῃ τοὺς λύχνους,  
 [да] кадит на нём Аарон фимиам смешанный тонкий; рано утром, когда зажигает светильники,  
 θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ, 8 καὶ ὅταν ἐξάπτῃ Ααρων τοὺς λύχνους ὀψέ, θυμιάσει ἐπ' αὐτοῦ· θυμιάμα  
 [да] кадит на него, и когда зажигает Аарон светильники вечером, [да] кадит на нём; фимиам  
 ἐνδελειχισμοῦ διὰ παντός ἔναντι κυρίου εἰς γενεὰς αὐτῶν. 9 καὶ οὐκ ἀνοίσεις ἐπ' αὐτοῦ θυμιάμα  
 постоянно во всякое [время] перед Господом в поколения их. И не вознесешь на нём фимиам

ἕτερον, κάρπωμα, θυσίαν· καὶ σπονδὴν οὐ σπείσεις ἐπ' αὐτοῦ. 10 καὶ ἐξιλάσεται ἐπ' αὐτὸ Ααρων ἐπὶ τῶν  
 другой, приношение, жертву; и возлияние не возольешь на него. И помолится при нем Аарон на  
 κεράτων αὐτοῦ ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ· ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ καθαρισμοῦ τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ ἐξιλασμοῦ  
 roǵá ego odnazdy [v] god; iz króvi očišćenija gréxov primirénija  
 ἅπαξ τοῦ ἑνιαυτοῦ καθαρῆ αὐτὸ εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἐστὶν κυρίῳ 11 Καὶ  
 odnazdy [v] god očištít ego v pokolenija ix; svyatoe svyatyx estín Gospodu. I  
 ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 12 Ἐὰν λάβῃς τὸν συλλογισμόν τῶν υἱῶν Ἰσραηλ ἐν τῇ  
 сказal Господь к Моисею говорящий: Если возьмешь исчисление сыновей Израиля в  
 ἐπισκοπῇ αὐτῶν, καὶ δώσουσιν ἕκαστος λύτρα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν αὐτοῖς  
 посещении их, и [пусть] дадут каждый выкупы души его Господу, и не будет среди них  
 πτώσις ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν. 13 καὶ τοῦτό ἐστιν ὃ δώσουσιν ὅσοι ἂν παραπορεύονται τὴν  
 падение в посещении их. И это есть которое дадут сколько если придут  
 ἐπίσκεψιν· τὸ ἥμισυ τοῦ διδράχμου, ὃ ἐστὶν κατὰ τὸ δίδραχμον τὸ ἅγιον· εἴκοσι ὀβολοὶ  
 [для] исчисления; половину дидрахма, которое есть согласно одному дидрахму святому; двадцать обол  
 τὸ δίδραχμον, τὸ δὲ ἥμισυ τοῦ διδράχμου εἰσφορὰ κυρίῳ. 14 πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰς τὴν  
 дидрахма, же половина дидрахма налог Господу. Всякий приходящий для  
 ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω δώσουσιν τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ. 15 ὁ πλουτῶν οὐ προσθήσει καὶ ὁ  
 исчисления от двадцати лет и сверх дадут налог Господу. Богатеющий не прибавит и  
 πενόμενος οὐκ ἐλαττονήσει ἀπὸ τοῦ ἡμίους τοῦ διδράχμου ἐν τῷ δίδοναι τὴν εἰσφορὰν κυρίῳ  
 бедствующий не убавит от половины дидрахма дать налог Господу  
 ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 16 καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον τῆς εἰσφορᾶς παρὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ  
 помолиться о душах ваших. И возьмешь серебро налога у сыновей Израиля  
 καὶ δώσεις αὐτὸ εἰς κάτεργον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἔσται τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ μνημόσυνον  
 и дашь его для устройство скинии свидетельства, и будет сыновьям Израиля воспоминание  
 ἔναντι κυρίου ἐξιλάσασθαι περὶ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. 17 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 18  
 перед Господом помолиться о душах ваших. И сказал Господь к Моисею говорящий:  
 Ποίησον λουτήρα χαλκοῦν καὶ βάσιν αὐτῷ χαλκῆν ὥστε νίπτεσθαι· καὶ θήσεις αὐτὸν ἀνά  
 Сделай умывальник медный и основание ему медное чтобы омываться; и поместишь его по  
 μέσον τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ ἀνά μέσον τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἐκχεῖς εἰς αὐτὸν  
 середине [между] скинией свидетельства и по середине [между] жертвенником и вылей в него  
 ὕδωρ, 19 καὶ νίφεται Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι. 20 ὅταν  
 воду, и [да] омывает Аарон и сыновья его из него руки и ноги водой. Когда  
 εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίφονται ὕδατι καὶ οὐ μὴ ἀποθάνωσιν· ἢ ὅταν  
 входят в скинию свидетельства, [да] омываются водой и нет не умрут; или когда  
 προσπορεύονται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν καὶ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα κυρίῳ, 21 νίφονται  
 подходят к жертвеннику служить и возносить всесожжения Господу, [да] умоют  
 τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας ὕδατι· ὅταν εἰσπορεύονται εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου, νίφονται ὕδατι,  
 руки и ноги водой; когда входят в скинию свидетельства, [да] умоют водой,  
 ἵνα μὴ ἀποθάνωσιν· καὶ ἔσται αὐτοῖς νόμιμον αἰώνιον, αὐτῷ καὶ ταῖς γενεαῖς αὐτοῦ μετ' αὐτόν.  
 чтобы не умерли; и будет им установление вечное, ему и поколениям его после него.  
 22 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 23 Καὶ σὺ λαβὲ ἡδύσματα, τὸ ἄνθος σμύρνης ἐκλεκτῆς  
 И сказал Господь к Моисею говорящий: И ты возьми приправы, цвет смирны отборный  
 πεντακοσίους σίκλους καὶ κινναμώμου εὐώδους τὸ ἥμισυ τούτου διακοσίους πεντήκοντα καὶ καλάμου  
 пятьсот сиклей и корицы душистой половиною этого двести пятьдесят и тростника

εὐώδους διακοσίους πενήκοντα 24 καὶ ἴρεως πεντακοσίους σίκλους τοῦ ἁγίου καὶ ἔλαιον ἐξ ἐλαίων  
 душистого двести пятьдесят и ириса пятьсот сиклей святого и масло из олив

ἰν 25 καὶ ποιήσεις αὐτὸ ἔλαιον χρίσμα ἅγιον, μύρον μυρεψικὸν τέχνη μυρεψοῦ· ἔλαιον  
 [один] ин и сделаешь [из] этого масло помазания святое, миро благовонное ремеслом парфюмера; масло

χρίσμα ἅγιον ἔσται. 26 καὶ χρίσεις ἐξ αὐτοῦ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ  
 помазания святое [это] будет. И помажешь от него скинию свидетельства и ковчег

μαρτυρίου 27 καὶ τὴν λυχνίαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὸ θυσιαστήριον τοῦ θυμιάματος 28 καὶ τὸ  
 свидетельства и светильник и все вещи его и жертвенник каждения и

θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη  
 жертвенник всеожженных и все его вещи и стол и все вещи

αὐτῆς καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ 29 καὶ ἀγιάσεις αὐτά, καὶ ἔσται ἅγια τῶν ἁγίων· πᾶς  
 его и умывальник и основание его и освятишь их, и будут святое святых; всякий

ὁ ἀπτόμενος αὐτῶν ἀγιασθήσεται. 30 καὶ Ααρων καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ χρίσεις καὶ ἀγιάσεις αὐτοῦς  
 касающийся их освятится. И Аарона и сыновей его помажешь и освятишь их

ἱερατεύειν μοι. 31 καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ λαλήσεις λέγων Ἔλαιον ἄλειμμα χρίσεως ἅγιον  
 священнодействовать Мне. И сыновьям Израиля скажешь говорящий: Масло умащивание помазания святое

ἔσται τοῦτο ὑμῖν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν. 32 ἐπὶ σάρκα ἀνθρώπου οὐ χρισθήσεται, καὶ κατὰ τὴν σύνθεσιν  
 будет это вам в поколения ваши. На плоть человека не [да] помажете, и согласно смеси

ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν ἑαυτοῖς ὡσαύτως· ἅγιον ἐστὶν καὶ ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν. 33 ὃς ἂν  
 этой не [да] сделаете вам сами себе так же; святое оно есть и святыня будет вам. Который если

ποιήσῃ ὡσαύτως, καὶ ὃς ἂν δῶ ἀπ' αὐτοῦ ἀλλογενεῖ, ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 34  
 сделает так же, и который если даст от него иноплеменнику, будет сгублен из народа Его.

καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λαβὲ σεαυτῶ ἡδύσματα, στακτήν, ὄνυχα, χαλβάνην ἡδυσμοῦ καὶ  
 И сказал Господь к Моисею: Возьми себе приправы, стакт, оникс, гальбан благовонный и

λίβανον διαφανῆ, ἴσον ἴσῳ ἔσται· 35 καὶ ποιήσουσιν ἐν αὐτῶ θυμίαμα, μυρεψικὸν ἔργον  
 ладан чистый, равно поровну будут; и сделают [с использованием] его фимиам, благовоние дело

μυρεψοῦ, μεμιγμένον, καθαρὸν, ἔργον ἅγιον. 36 καὶ συγκόψεις ἐκ τούτων λεπτὸν καὶ θήσεις ἀπέναντι  
 парфюмера, смешанное, чистое, дело святое. И отсечешь от этих лепту и положишь перед

τῶν μαρτυρίων ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου, ὅθεν γνωσθήσομαί σοι ἐκεῖθεν· ἅγιον τῶν ἁγίων ἔσται  
 свидетельства в скинии свидетельства, откуда буду познаваем тебе оттуда; святое святых будет

ὑμῖν. 37 θυμίαμα κατὰ τὴν σύνθεσιν ταύτην οὐ ποιήσετε ὑμῖν αὐτοῖς· ἀγίασμα ἔσται ὑμῖν κυρίῳ· 38  
 вам. Фимиам согласно смеси этой не [да] сделаете вам [из] них; святыня будет вам Господу;

ὃς ἂν ποιήσῃ ὡσαύτως ὥστε ὀσφραίνεσθαι ἐν αὐτῶ, ἀπολείται ἐκ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.  
 который если сделает так же чтобы обонять [с использованием] его, погибнет из народа его.

## ΕΞΟΔΟΣ 31

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἴδου ἀνακέκλημαι ἐξ ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν  
 И сказал Господь к Моисею говорящий: Вот [Я] призвал по имени Веселеила [который сын]

τοῦ Ουριου τὸν ὤρ τῆς φυλῆς Ἰουδα 3 καὶ ἐνέπλησα αὐτὸν πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ  
 Урии [который сын] Ора племени Иуды и наполнил его духом божественной мудрости и

συνέσεως καὶ ἐπιστήμης ἐν παντὶ ἔργῳ 4 διανοεῖσθαι καὶ ἀρχιτεκτονῆσαι ἐργάζεσθαι τὸ χρυσίον καὶ τὸ  
 понимания и знания во всяком деле размышлять и распорядиться обрабатывать золото и

ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν καὶ τὴν ὑάκινθον καὶ τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον τὸ νηστὸν καὶ τὴν βύσσον  
 серебро и медь и гиацинт и порфиру и багряницу витую и виссон

τὴν κεκλωσμένην 5 καὶ τὰ λιθουργικὰ καὶ εἰς τὰ ἔργα τὰ τεκτονικὰ τῶν ξύλων ἐργάζεσθαι κατὰ  
 крученый и каменные [дела] и на дела плотничные деревья обрабатывать согласно

πάντα τὰ ἔργα. 6 καὶ ἐγὼ ἔδωκα αὐτὸν καὶ τὸν Ελιαβ τὸν τοῦ Αχισαμαχ ἐκ φυλῆς Δαν καὶ  
 всем делам. И Я дал его и Елиава [который сын] Ахисамаха из племени Дана и

παντὶ συνετῶ καρδίᾳ δέδωκα σύνεσιν, καὶ ποιήσουσιν πάντα, ὅσα σοι συνέταξα, 7 τὴν σκηνὴν τοῦ  
 всякому разумному сердцем Я дал понимание, и сделают всё, сколько тебе приказал, скинию

μαρτυρίου καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τὸ ἰλαστήριον τὸ ἐπ' αὐτῆς καὶ τὴν διασκευὴν τῆς  
 свидетельства и ковчег завета и золотую крышку которая на нём и убранство

σκηνῆς 8 καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν  
 скинии и жертвенники и стол и все вещи его и светильник чистый

καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 9 καὶ τὸν λουτήρα καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ 10 καὶ τὰς στολὰς τὰς  
 и все вещи его и умывальник и основание его и одеяния

λειτουργικὰς Ααρων καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἱερατεύειν μοι 11 καὶ τὸ ἔλαιον τῆς  
 служебные Аарона и одеяния сыновей его священнодействовать Мне и масло

χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως τοῦ ἁγίου· κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐνετειλάμην σοι,  
 помазания и фимиам приготовления святой; согласно всему, сколько Я приказал тебе,

ποιήσουσιν. 12 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 13 Καὶ σὺ σύνταξον τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ  
 сделает. И сказал Господь к Моисею говорящий: И ты прикажешь сыновьям Израиля

λέγων Ὅρατε καὶ τὰ σάββατά μου φυλάξεσθε· σημεῖόν ἐστιν παρ' ἐμοὶ καὶ ἐν ὑμῖν εἰς τὰς  
 говорящий: Смотрите и субботы Мои сохраните; знамение это есть у Меня и среди вас в

γενεὰς ὑμῶν, ἵνα γινῶτε ὅτι ἐγὼ κύριος ὁ ἁγιάζων ὑμᾶς. 14 καὶ φυλάξεσθε τὰ σάββατα, ὅτι  
 поколения ваши, чтобы вы узнали что Я Господь освящающий вас. И сохраните субботы, потому что

ἅγιον τοῦτό ἐστιν κυρίου ὑμῖν· ὁ βεβηλῶν αὐτὸ θανάτῳ θανατωθήσεται· πᾶς, ὃς ποιήσει ἐν  
 святое это есть Господа вам; оскверняющий её смертью умрёт; всякий, который сделает в

αὐτῷ ἔργον, ἐξολεθρευθήσεται ἡ ψυχὴ ἐκείνη ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Ἐξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ  
 ней дело, будет сгублена душа та из среды народа его. Шесть дней сделаешь дела,

δὲ ἡμέρα τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ἀνάπαυσις ἁγία τῷ κυρίῳ· πᾶς, ὃς ποιήσει ἔργον τῇ ἡμέρᾳ τῇ  
 же день седьмой суббота, отдых святой Господу; всякий, который сделает дело [в] день

ἑβδόμῃ, θανάτῳ θανατωθήσεται. 16 καὶ φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὰ σάββατα ποιῆν αὐτὰ  
 седьмой, смертью умрёт. И сохранят сыновья Израиля субботы [чтобы] исполнять их

εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν· διαθήκη αἰώνιος. 17 ἐν ἐμοὶ καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ σημεῖόν ἐστιν αἰώνιον,  
 в поколения их; завет вечный. У Меня и сыновьям Израиля знамение есть вечное,

ὅτι ἐν ἑξ ἡμέραις ἐποίησεν κύριος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐπαύσατο  
 потому что в шесть дней сделал Господь небо и землю и [в] день седьмой Он прекратил

καὶ κατέπαυσεν. 18 Καὶ ἔδωκεν Μωυσεῖ, ἠνίκα κατέπαυσεν λαλῶν αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει τῷ Σινα, τὰς δύο  
 и предался покою. И дал Моисею, когда перестал говорящий ему на горé Синая, две

πλάκας τοῦ μαρτυρίου, πλάκας λιθίνας γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ.  
 плиты свидетельства, плиты каменные написанные перстом Бога.

## ΕΞΟΔΟΣ 32

Исход

1 Καὶ ἰδὼν ὁ λαὸς ὅτι κεχρόνικεν Μωσῆς καταβῆναι ἐκ τοῦ ὄρους, συνέστη ὁ λαὸς ἐπὶ Ααρων καὶ  
И увидевший народ что замедлил Моисей сойти с горы, поднялся народ на Аарона и  
λέγουσιν αὐτῷ Ἐνάστηθι καὶ ποιήσον ἡμῖν θεοὺς, οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ  
говорят ему: Встань и сделай нам богов, которые пойдут перед нами; ведь Моисей этот  
ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αιγύπτου, οὐκ οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ. 2 καὶ λέγει αὐτοῖς  
человек, который вывел нас из Египта, не знаем, что сделалось ему. И говорит им  
Ααρων Περιέλεσθε τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσίν τῶν γυναικῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων καὶ  
Аарон: Снимите серьги золотые которые в ушах женщин ваших и дочерей и  
ἐνέγκατε πρὸς με. 3 καὶ περιείλαντο πᾶς ὁ λαὸς τὰ ἐνώτια τὰ χρυσᾶ τὰ ἐν τοῖς ὠσίν αὐτῶν καὶ  
принесите ко мне. И снял весь народ серьги золотые которые в ушах их и  
ἤνεγκαν πρὸς Ααρων. 4 καὶ ἐδέξατο ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν καὶ ἔπλασεν αὐτὰ ἐν τῇ γραφίδι καὶ ἐποίησεν  
принесли к Аарону. И он принял из рук их и вылил их в форме и сделал  
αὐτὰ μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπεν Οὔτοι οἱ θεοί σου, Ισραηλ, οἵτινες ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αιγύπτου. 5  
[из] них тельца литого и сказал: Эти боги твои, Израиль, которые вывели тебя из земли Египта.  
καὶ ἰδὼν Ααρων ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον κατέναντι αὐτοῦ, καὶ ἐκήρυξεν Ααρων λέγων Ἐορτὴ  
И увидевший Аарон построил жертвенник перед ним, и возвестил Аарон говорящий: Праздник  
τοῦ κυρίου αὔριον. 6 καὶ ὀρθρίσας τῇ ἐπαύριον ἀνεβίβασεν ὀλοκαυτώματα καὶ προσήνεγκεν  
господа завтра. И вставший рано [на] следующий день возвёл всесожжения и принёс  
θυσίαν σωτηρίου, καὶ ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 7 Καὶ ἐλάλησεν κύριος  
жертву благодарственную, и сел народ поесть и выпить и встали играть. И сказал Господь  
πρὸς Μωσῆν λέγων Βάδιζε τὸ τάχος ἐντεῦθεν κατάβηθι· ἠνόμησεν γὰρ ὁ λαὸς σου, οὓς  
к Моисею говорящий: Иди быстро отсюда сойди; поступил нечестиво ведь народ твой, которых  
ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αιγύπτου· 8 παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς· ἐποίησαν ἑαυτοῖς  
вывел из земли Египта; уклонились быстро от дороги, которую Я повелел им; сделали себе  
μόσχον καὶ προσκεκυνήκασιν αὐτῷ καὶ τεθύκασιν αὐτῷ καὶ εἶπαν Οὔτοι οἱ θεοί σου, Ισραηλ, οἵτινες  
тельца и поклонились ему и закололи ему и сказали: Эти боги твои, Израиль, которые  
ἀνεβίβασάν σε ἐκ γῆς Αιγύπτου. 10 καὶ νῦν ἔασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ εἰς αὐτοὺς ἐκτρίψω  
вывели тебя из земли Египта. И теперь оставь Меня и разгневавшийся гневом на них поглощу  
αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα. 11 καὶ ἐδεήθη Μωσῆς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ καὶ εἶπεν  
их и сделаю тебя в народ великий. И умолил Моисей перед Господом Богом и сказал:  
Ἴνα τί, κύριε, θυμοὶ ὀργῇ εἰς τὸν λαόν σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αιγύπτου ἐν ἰσχύϊ  
Что [же есть] что, Господи, гневаешься гневом на народ Твой, которых вывел из земли Египта в могуществе  
μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ 12 μήποτε εἴπωσιν οἱ Αιγύπτιοι λέγοντες Μετὰ πονηρίας  
великом и в мышце Твоей высокой не когда-либо скажут египтяне говорящие: С лукавством  
ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐξαναλώσαι αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς. παῦσαι τῆς ὀργῆς τοῦ  
вывел их убить в горах и истребить их от земли. Утоли гнев  
θυμοῦ σου καὶ ἴλεως γενοῦ ἐπὶ τῇ κακίᾳ τοῦ λαοῦ σου 13 μνησθεὶς Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ  
ярости Твой и милостив будь относительно зла народа Твоего Вспомнивший Авраама и Исаака и  
Ιακωβ τῶν σῶν οἰκετῶν, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς λέγων  
Иакова [из] существующих слуг, которым клялся Тобой Самим и сказал к ним говорящий:  
Πολυπληθυνῶ τὸ σπέρμα ὑμῶν ὥσει τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, καὶ πᾶσαν τὴν γῆν ταύτην,  
Умножу семя ваше будто звёзды неба множеством, и всю землю эту,  
ἣν εἶπας δοῦναι τῷ σπέρματι αὐτῶν, καὶ καθέξουσιν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. 14 καὶ ἰλάσθη κύριος  
которую Ты сказал дать семени их, и удержат её во век. И смягчился Господь

περὶ τῆς κακίας, ἧς εἶπεν ποιῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ. 15 Καὶ ἀποστρέψας Μωσῆς κατέβη ἀπὸ τοῦ  
 о зле, которое сказал сделать народу Его. И обратившийся Моисей сошёл с  
 ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες τοῦ μαρτυρίου ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, πλάκες λίθιναι καταγεγραμμέναι ἐξ  
 горы, и две плиты свидетельства в руках его, плиты каменные исписанные с  
 ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῶν, ἔθεν καὶ ἔθεν ἦσαν γεγραμμένα· 16 καὶ αἱ πλάκες ἔργον θεοῦ ἦσαν, καὶ  
 обоих сторон их, отсюда и отсюда были написанные; и плиты дело Бога были, и  
 ἡ γραφὴ γραφὴ θεοῦ ἐστὶν κεκολαμμένη ἐν ταῖς πλαξίν. 17 καὶ ἀκούσας Ἰησοῦς τὴν φωνὴν τοῦ  
 написанное написанное Богом есть высеченное на плитах. и услышавший Иисус голос  
 λαοῦ κρᾶζόντων λέγει πρὸς Μωυσῆν Φωνὴ πολέμου ἐν τῇ παρεμβολῇ. 18 καὶ λέγει Οὐκ ἔστιν φωνὴ  
 народа кричащих говорит к Моисею: Голос войны в стане. И говорит: Не есть голос  
 ἐξάρχοντων κατ' ἰσχὺν οὐδὲ φωνὴ ἐξάρχοντων τροπῆς, ἀλλὰ φωνὴν ἐξάρχοντων οἴνου ἐγὼ ἀκούω. 19  
 начинающих против силы и не голос начинающих бегство, но голос начинающих вино я слышу.  
 καὶ ἡνίκα ἤγγιζεν τῇ παρεμβολῇ, ὄρα τὸν μόσχον καὶ τοὺς χορούς, καὶ ὀργισθεὶς θυμῷ Μωσῆς  
 И когда приближались [к] стану, видит тельца и танцы, и разгневанный гневом Моисей  
 ἔρριπεν ἀπὸ τῶν χειρῶν αὐτοῦ τὰς δύο πλάκας καὶ συνέτριπεν αὐτὰς ὑπὸ τὸ ὄρος. 20 καὶ λαβὼν τὸν  
 бросил из рук его две плиты и сокрушил их под горой. И взявший  
 μόσχον, ὃν ἐποίησαν, κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ κατήλεσεν αὐτὸν λεπτὸν καὶ ἔσπειρεν αὐτὸν ἐπὶ  
 тельца, которого они сделали, сжёг его в огне и стёр его мелко и посеял его на  
 τὸ ὕδωρ καὶ ἐπότισεν αὐτὸ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 21 καὶ εἶπεν Μωσῆς τῷ Ααρων Τί ἐποίησέν σοι ὁ λαὸς  
 воду и напоил ею сыновей Израиля. И сказал Моисей Аарону: Что сделал тебе народ  
 οὗτος, ὅτι ἐπήγαγες ἐπ' αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην 22 καὶ εἶπεν Ααρων πρὸς Μωυσῆν Μὴ ὀργίζου,  
 этот, что ты навёл на них грех большой? И сказал Аарон к Моисею: Не негодуй,  
 κύριε· σὺ γὰρ οἶδας τὸ ὄρημα τοῦ λαοῦ τούτου. 23 λέγουσιν γὰρ μοι Ποίησον ἡμῖν θεοὺς, οἱ  
 господин; ты ведь знаешь стремление народа этого. Говорят ведь мне: Сделай нам богов, которые  
 προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωσῆς οὗτος ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐξ Αιγύπτου, οὐκ  
 пойдут перед нами; ведь Моисей этот человек, который вывел нас из Египта, не  
 οἶδαμεν, τί γέγονεν αὐτῷ. 24 καὶ εἶπα αὐτοῖς Εἴ τιτιν ὑπάρχει χρυσοῖα, περιέλεσθε. καὶ ἔδωκάν  
 знаем, что сделалось ему. И [я] сказал им: Если [у] какого-то пребывает золото, снимите. И дали  
 μοι· καὶ ἔρριψα εἰς τὸ πῦρ, καὶ ἐξῆλθεν ὁ μόσχος οὗτος. 25 καὶ ἰδὼν Μωσῆς τὸν λαὸν ὅτι διεσκέδασται  
 мне; и бросил в огонь, и вышел телец этот. И увидевший Моисей народ что разделился  
 διεσκέδασεν γὰρ αὐτοὺς Ααρων, ἐπίχαρμα τοῖς ὑπεναντίοις αὐτῶν, 26 ἔστι δὲ Μωσῆς ἐπὶ τῆς πύλης  
 разделил ведь их Аарон, [на] злорадство неприятелей их, стал же Моисей у ворот  
 τῆς παρεμβολῆς καὶ εἶπεν Τίς πρὸς κύριον ἴτω πρὸς με. συνῆλθον οὖν πρὸς αὐτὸν πάντες οἱ υἱοὶ  
 стана и сказал: Кто к Господу пусть идёт ко мне. Сошлись итак к нему все сыновья  
 Λευι. 27 καὶ λέγει αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Θέσθε ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ ῥομφαίαν ἐπὶ  
 Левия. И говорит им: Это говорит Господь Бог Израиля: Положите каждый себе меч на  
 τὸν μηρὸν καὶ διέλθατε καὶ ἀνακάμψατε ἀπὸ πύλης ἐπὶ πύλην διὰ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἀποκτεῖνατε  
 бедро и перейдите и вернитесь от ворот к воротам через стан и убьёте  
 ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἑγγίστα αὐτοῦ. 28 καὶ  
 каждый брата его и каждый ближнего его и каждый соседа его. И  
 ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Λευι καθὰ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ εἰς  
 сделали сыновья Левия как сказал им Моисей, и пали из народа в тот день  
 τρισχιλίους ἀνδρας. 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μωσῆς Ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν σήμερον κυρίῳ, ἕκαστος  
 три тысячи людей. И сказал им Моисей: Наполните руки ваши сегодня Господу, каждый



ἐν τῷ υἱῷ ἢ τῷ ἀδελφῷ, δοθῆναι ἐφ' ὑμᾶς εὐλογία. **30** Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν αὐριον εἶπεν  
 в сыне или брате, [да] дастся на вас благословение. И сделалось после завтрашнего дня сказал  
 Μωσῆς πρὸς τὸν λαόν· Ὑμεῖς ἡμαρτήκατε ἁμαρτίαν μεγάλην· καὶ νῦν ἀναβήσομαι πρὸς τὸν θεόν,  
 Моисей к народу: Вы согрешили грехом великим; и теперь взойду к Богу,  
 ἵνα ἐξιλάσωμαι περὶ τῆς ἁμαρτίας ὑμῶν. **31** ὑπέστρεψεν δὲ Μωσῆς πρὸς κύριον καὶ εἶπεν Δέομαι,  
 чтобы помолиться о грехе вашем. Возвратился же Моисей к Господу и сказал: Молю,  
 κύριε· ἡμάρτηκεν ὁ λαὸς οὗτος ἁμαρτίαν μεγάλην καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς θεοὺς χρυσοῦς. **32** καὶ νῦν εἰ  
 Господи; согрешил народ этот грехом великим и сделали себе богов золотых. И теперь если  
 μὲν ἀφεῖς αὐτοῖς τὴν ἁμαρτίαν, ἄφες· εἰ δὲ μή, ἐξάλειψόν με ἐκ τῆς βίβλου σου, ἧς ἔγραψας.  
 ведь простишь им грех, прости; если же нет, сотри меня из книги Твоей, которую [Ты] написал.  
**33** καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν· Εἴ τις ἡμάρτηκεν ἐνώπιόν μου, ἐξαλείψω αὐτὸν ἐκ τῆς βίβλου  
 И сказал Господь к Моисею: Если кто-либо согрешил перед Мною, сотру его из книги  
 μου. **34** νυνὶ δὲ βάδιζε κατάβηθι καὶ ὁδήγησον τὸν λαόν τοῦτον εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπά σοι· ἰδοὺ  
 Моей. Теперь же пойдѣ сойди и путеводи народ этот на место, которое [Я] сказал тебе; вот  
 ὁ ἄγγελός μου προπορεύεται πρὸ προσώπου σου· ἢ δ' ἂν ἡμέρα ἐπισκέπτωμαι, ἐπάξω ἐπ'  
 ангел Мой идѣт перед лицом твоим; [в] который же день посету, обращу на  
 αὐτοὺς τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν. **35** καὶ ἐπάταξεν κύριος τὸν λαόν περὶ τῆς ποιήσεως τοῦ μόσχου,  
 них грех их. И поразил Господь народ относительно создания тельца,  
 οὗ ἐποίησεν Ααρων.  
 которого сделал Аарон.

## ΕΞΟΔΟΣ 33

Исход

**1** Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Πορεύου ἀνάβηθι ἐντεῦθεν σὺ καὶ ὁ λαὸς σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς  
 И сказал Господь к Моисею: Иди поднимись отсюда ты и народ твой, которых вывел из земли  
 Αιγύπτου, εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τῷ Αβρααμ καὶ Ἰσαακ καὶ Ἰακωβ λέγων· Τῷ σπέρματι ὑμῶν  
 Египта, в землю, которую Я обещал Аврааму и Исааку и Иакову говорящий: Семени вашему  
 δώσω αὐτήν. **2** καὶ συναποστελῶ τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἐκβαλεῖ τὸν Αμορραῖον  
 дам еѣ. И [Я] сопослал вестника Моего перед лицом твоим, и изгонит Аморрея  
 καὶ Χетταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ἰεβουσαῖον. **3** καὶ εἰσάξω σε εἰς γῆν  
 и Хеттея и Фарезея и Гегесея и Евея и Иевусея. И [Я] приведу тебя в землю  
 ῥέουσιν γάλα καὶ μέλι· οὐ γὰρ μὴ συναναβῶ μετὰ σοῦ διὰ τὸ λαὸν σκληροτράχηλόν σε εἶναι,  
 текущую молоком и мѣдом; нет ведь не отправлюсь с тобой через народ упрямый тебе быть,  
 ἵνα μὴ ἐξαναλώσω σε ἐν τῇ ὁδῷ. **4** καὶ ἀκούσας ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο κατεπένησαν ἐν  
 чтобы не истребить тебя в пути. И услышавший народ слово плохое это оплакивал  
 πενθικοῖς. **5** καὶ εἶπεν κύριος τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ· Ὑμεῖς λαὸς σκληροτράχηλος· ὁρᾶτε μὴ πληγὴν ἄλλην  
 горестный. И сказал Господь сыновьям Израиля: Вы народ упрямый; смотрите не бедствие другое  
 ἐπάξω ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐξαναλώσω ὑμᾶς· νῦν οὖν ἀφέλεσθε τὰς στολὰς τῶν δοξῶν ὑμῶν καὶ τὸν  
 обращу Я на вас и истреблю вас; теперь итак снимите одежды славы вашей и  
 κόσμον, καὶ δεῖξω σοι ἃ ποιήσω σοι. **6** καὶ περιείλαντο οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ τὸν κόσμον αὐτῶν καὶ  
 украшение, и Я покажу тебе которые сделаю тебе. И сняли сыновья Израиля украшение их и  
 τὴν περιστολὴν ἀπὸ τοῦ ὄρους τοῦ Χωρηβ. **7** Καὶ λαβὼν Μωσῆς τὴν σκηνὴν αὐτοῦ ἐπηξεν ἔξω τῆς  
 одежды у горы Хорива. И взявший Моисей палатку его разбил вне

παρεμβολῆς μακρὰν ἀπὸ τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐκλήθη σκηνὴ μαρτυρίου· καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ζητῶν  
 становища вдали от становища, и назвал скиния свидетельства; и сделалось всякий ищущий  
 κύριον ἔξεπορεύετο εἰς τὴν σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 8 ἡνίκα δ' ἂν εἰσεπορεύετο Μωσῆς εἰς τὴν  
 Господа выходил в скинию вне становища. Когда же если входил Моисей в  
 σκηνὴν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, εἰστήκει πᾶς ὁ λαὸς σκοπεύοντες ἕκαστος παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ  
 скинию вне становища, стоял весь народ смотрящий каждый у дверей палатки его  
 καὶ κατενοοῦσαν ἀπιόντος Μωυσῆ ἕως τοῦ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν σκηνὴν. 9 ὥς δ' ἂν εἰσῆλθεν  
 и наблюдали выходящего Моисея пока [не] войти ему в скинию. Когда же вошёл  
 Μωσῆς εἰς τὴν σκηνὴν, κατέβαινεν ὁ στῦλος τῆς νεφέλης καὶ ἴστατο ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς, καὶ  
 Моисей в скинию, сходил столп облака и стоял при двери скинии, и  
 ἐλάλει Μωυσῆ· 10 καὶ ἐώρα πᾶς ὁ λαὸς τὸν στῦλον τῆς νεφέλης ἐστῶτα ἐπὶ τῆς θύρας τῆς  
 говорил [Господь] Моисею; и видел весь народ столп облака стоящего при двери  
 σκηνῆς, καὶ στάντες πᾶς ὁ λαὸς προσεκύνησαν ἕκαστος ἀπὸ τῆς θύρας τῆς σκηνῆς αὐτοῦ. 11 καὶ ἐλάλησεν  
 скинии, и ставший весь народ поклонились каждый от дверей палатки его. И говорил  
 κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐνώπιος ἐνωπίω, ὡς εἴ τις λαλήσει πρὸς τὸν ἑαυτοῦ φίλον. καὶ ἀπελύετο εἰς  
 Господь к Моисею лицом [к] лицу, как если кто-либо скажет к своему другу. И отпускался в  
 τὴν παρεμβολήν, ὃ δὲ θεράπων Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη νέος οὐκ ἔξεπορεύετο ἐκ τῆς σκηνῆς. 12 Καὶ εἶπεν  
 становище, же слуга Иисус сын Навина юный не выходил из скинии. И сказал  
 Μωσῆς πρὸς κύριον Ἴδου σύ μοι λέγεις Ἀνάγαγε τὸν λαὸν τοῦτον· σὺ δὲ οὐκ ἐδήλωσάς μοι ὃν  
 Моисей к Господу: Вот Ты мне говоришь: Выведи народ этот; Ты же не явил мне которого  
 συναποστελεῖς μετ' ἐμοῦ· σὺ δέ μοι εἶπας Οἶδά σε παρὰ πάντας, καὶ χάριν ἔχεις παρ' ἐμοί. 13 εἰ  
 послал вместе со мной; Ты же мне сказал: Знаю тебя сверх всех, и благодать имеешь у Меня. Если  
 οὖν εὔρηκα χάριν ἐναντίον σου, ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν· γνωστῶς ἴδω σε, ὅπως ἂν ᾧ  
 итак я нашёл благосклонность перед Тобой, яви мне Тебя Самого; явно увижу Тебя, чтобы был  
 εὔρηκῶς χάριν ἐναντίον σου, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι λαὸς σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο. 14 καὶ  
 нашедший благосклонность перед Тобой, и чтобы я узнал что народ Твой народ великий этот. И  
 λέγει Αὐτὸς προπορεύσομαί σου καὶ καταπαύσω σε. 15 καὶ λέγει πρὸς αὐτὸν Εἰ μὴ αὐτὸς σὺ  
 говорит: Сам пойду перед тобой и успокою тебя. И говорит к нему: Если не Сам Ты  
 πορεύη, μὴ με ἀναγάγῃς ἐντεῦθεν· 16 καὶ πῶς γνωστὸν ἔσται ἀληθῶς ὅτι εὔρηκα χάριν παρὰ σοί,  
 идёшь, не меня выведешь отсюда; и как известное [да] будет истинно что я нашёл благодать у Тебя,  
 ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς σου, ἀλλ' ἢ συμπορευομένου σου μεθ' ἡμῶν καὶ ἐνδοξασθήσομαι ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς  
 я и народ Твой, но скорее идущего Тебя с нами и прославлюсь я и народ  
 σου παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ τῆς γῆς ἐστίν. 17 καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Καὶ τοῦτον  
 Твой сверх всех народов, сколько на земле есть. И сказал Господь к Моисею: И это  
 σοι τὸν λόγον, ὃν εἶρηκας, ποιήσω· εὔρηκας γὰρ χάριν ἐνώπιόν μου, καὶ οἶδά σε παρὰ  
 тебе слово, которое ты сказал, Я сделаю; нашёл ведь благосклонность перед Мною, и знаю тебя сверх  
 πάντας. 18 καὶ λέγει Δεῖξόν μοι τὴν σεαυτοῦ δόξαν. 19 καὶ εἶπεν Ἐγὼ παρελεύσομαι πρότερός σου  
 всех. И говорит: Покажи мне Тебя Самого славу. И сказал: Я пройду перед тобой  
 τῇ δόξῃ μου καὶ καλέσω ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου Κύριος ἐναντίον σου· καὶ ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ,  
 славой Моей и воззову о имени Моём Господь перед тобой; и помилую которого если буду миловать,  
 καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 20 καὶ εἶπεν Οὐ δυνησῇ ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον· οὐ γὰρ μὴ ἴδῃ  
 и пожалею которого если буду жалеть. И сказал: Не сможешь увидеть Моё лицо; нет ведь не увидит  
 ἄνθρωπος τὸ πρόσωπόν μου καὶ ζήσεται. 21 καὶ εἶπεν κύριος Ἴδου τόπος παρ' ἐμοί, στήσῃ ἐπὶ τῆς  
 человек лицо Моё и будет жить. И сказал Господь: Вот место у Меня, станешь на

πέτρας· 22 ἥνικα δ' ἂν παρέλθῃ μου ἡ δόξα, καὶ θήσω σε εἰς ὄπην τῆς πέτρας καὶ σκεπάσω τῇ χειρὶ  
скале; когда же пройдёт Моя слава, и помещу тебя в пещеру скалы и защищу рукой  
μου ἐπὶ σέ, ἕως ἂν παρέλθω· 23 καὶ ἀφελῶ τὴν χεῖρα, καὶ τότε ὄψῃ τὰ ὀπίσω μου, τὸ δὲ  
Моей над тобой, пока [не] пройду; и отниму руку, и тогда увидишь сзади Меня, же  
πρόσωπόν μου οὐκ ὀφθήσεταιί σοι.  
лицо Моё не будет сделано видимо тебе.

## ΕΞΟΔΟΣ 34

Исход

1 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας καθὼς καὶ αἱ πρῶται καὶ  
И сказал Господь к Моисею: Вытеси себе две плиты каменные как и которые первые и  
ἀνάβηθι πρὸς με εἰς τὸ ὄρος, καὶ γράψω ἐπὶ τῶν πλακῶν τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξίν ταῖς  
взойди ко Мне на гору, и Я напишу на плитах слова, которые были на плитах  
πρῶταις, αἷς συνέτριψας. 2 καὶ γίνου ἕτοιμος εἰς τὸ πρωὶ καὶ ἀναβήσῃ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ Σινα καὶ  
первых, которые разбил. И делайся готов на утро и взойди на гору Синая и  
στήσῃ μοι ἐκεῖ ἐπ' ἄκρου τοῦ ὄρους. 3 καὶ μηδεὶς ἀναβήτω μετὰ σοῦ μηδὲ ὀφθήτω ἐν παντὶ τῷ  
постой Мне там на краю горы. И никто поднимется с тобой и не будет сделан видим на всей  
ὄρει· καὶ τὰ πρόβατα καὶ αἱ βόες μὴ νεμέσθωσαν πλησίον τοῦ ὄρους ἐκείνου. 4 καὶ ἐλάξευσεν δύο πλάκας  
горе; и овцы и быки не есть вблизи горы той. И вытесал две плиты  
λιθίνας καθάπερ καὶ αἱ πρῶται· καὶ ὀρθρίσας Μωσῆς ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος τὸ Σινα, καθότι  
каменные подобно тому как и первые; и вставший рано Моисей взошёл на гору Синай, так, как  
συνέταξεν αὐτῷ κύριος· καὶ ἔλαβεν Μωσῆς τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας. 5 καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ  
приказал ему Господь; и взял Моисей две плиты каменные. И сошёл Господь в облаке  
καὶ παρέστη αὐτῷ ἐκεῖ· καὶ ἐκάλεσεν τῷ ὀνόματι κυρίου. 6 καὶ παρῆλθεν κύριος πρὸ προσώπου  
и предстал [перед] ним там; и назвал имя Господа. И прошёл Господь перед лицом  
αὐτοῦ καὶ ἐκάλεσεν Κύριος ὁ θεὸς οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινὸς  
его и назвался Господь Бог отзывчивый и милостивый, снисходительный и многомилостивый и истинный  
7 καὶ δικαιοσύνην διατηρῶν καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας, ἀφαιρῶν ἀνομίας καὶ ἀδικίας καὶ  
и праведность сохраняющий и творящий милость в тысячах, снимающий беззакония и неправедности и  
ἀμαρτίας, καὶ οὐ καθαρῆι τὸν ἔνοχον ἐπάγων ἀνομίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἐπὶ τέκνα τέκνων ἐπὶ  
грехи, и не очистит повинного принося беззакония отцов на детей и на детей детей на  
τρίτην καὶ τετάρτην γενεάν. 8 καὶ σπεύσας Μωσῆς κύψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκύνησεν 9 καὶ εἶπεν  
третье и четвертое поколение. И поспешивший Моисей нагнувшись к земле поклонился и сказал:  
Εἰ εὔρηκα χάριν ἐνώπιόν σου, συμπορευθήτω ὁ κύριός μου μεθ' ἡμῶν ὁ λαὸς γὰρ  
Если я нашёл благосклонность перед Тобой, [да] идёт Господь мой с нами; народ ведь  
σκληροτράχηλός ἐστιν, καὶ ἀφελῆις σὺ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν καὶ τὰς ἀνομίας ἡμῶν, καὶ ἐσόμεθα σοί. 10  
упрямый есть, и сними ты грехи наши и беззакония наши, и будем Тебе.  
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἴδου ἐγὼ τίθημί σοι διαθήκην ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ σου  
И сказал Господь к Моисею: Вот Я кладу тебе Завет; в присутствии всего народа твоего  
ποιήσω ἔνδοξα, ἃ οὐ γέγονεν ἐν πάσῃ τῇ γῆ καὶ ἐν παντὶ ἔθνει, καὶ ὄψεται πᾶς ὁ λαός,  
Я сделаю славные [дела], которые не сделались на всей земле и во всяком народе, и увидит всякий народ,  
ἐν οἷς εἶ σύ, τὰ ἔργα κυρίου ὅτι θαυμαστά ἐστιν ἃ ἐγὼ ποιήσω σοί. 11 πρόσεχε  
среди которых есть ты, дела Господа потому что удивительные [дела] есть которые Я сделаю тебе. Удержи

οὐ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι. ἰδοὺ ἐγὼ ἐκβάλλω πρὸ προσώπου ὑμῶν τὸν Ἀμορραῖον καὶ  
ты всё, сколько Я указываю тебе. Вот Я изгоняю перед лицом вашим Аморрея и

Χαναναῖον καὶ Χετταῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Ιεβουσαῖον· 12 πρόσεχε σεαυτῶ,  
Хананея и Хеттея и Фарезея и Евея и Гергесея и Иевусея; Удержи себе,

μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ εἰς αὐτήν, μή σοι γένηται  
чтобы не устроил завет [к] сидящим на земле, в которую входите в неё, не тебе случится

πρόσκομμα ἐν ὑμῖν. 13 τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ  
преткновенение среди вас. Алтари их рассыпьте и статуи их сокрушите и

ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε ἐν πυρί. 14 οὐ  
священные рощи их уничтожьте и резные [изображения] богов их сожгите в огне. Нет

γὰρ μὴ προσκυνήσητε θεῶ ἑτέρω· ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ζηλωτὸν ὄνομα, θεὸς ζηλωτῆς ἐστίν. 15  
ведь не поклонитесь богу другому; ведь Господь Бог достойное ревности имя, Бог ревнитель Он есть.

μήποτε θῆς διαθήκην τοῖς ἐγκαθημένοις πρὸς ἀλλοφύλους ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
Не когда-либо устроишь завет [к] сидящим у иноплеменных на земле, и

ἐκπορνεύσωσιν ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν καὶ θύσωσι τοῖς θεοῖς αὐτῶν καὶ καλέσωσίν σε καὶ  
будешь прелюбодействовать за богами их и заколют богам их и позовут тебя и

φάγῃς τῶν θυμάτων αὐτῶν, 16 καὶ λάβῃς τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς σου καὶ τῶν  
ты съешь [от] жертв их, и возмешь дочерей их сыновьям твоим и

θυγατέρων σου δῶς τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἐκπορνεύσωσιν αἱ θυγατέρες σου ὀπίσω τῶν θεῶν  
дочерей твоих дашь сыновьям их, и будут прелюбодействовать дочери твои за богами

αὐτῶν καὶ ἐκπορνεύσωσιν τοὺς υἱοὺς σου ὀπίσω τῶν θεῶν αὐτῶν. 17 καὶ θεοὺς χωνευτοὺς οὐ  
их и будут прелюбодействовать сыновья твои за богами их. И богов литых не

ποιήσεις σεαυτῶ. 18 καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων φυλάξῃ· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα,  
сделаешь себе. И праздник опресноков сохранишь; семь дней будешь есть опресноки,

καθάπερ ἐντέταλμαί σοι, εἰς τὸν καιρὸν ἐν μηνὶ τῶν νέων· ἐν γὰρ μηνὶ τῶν νέων  
подобно тому как указал тебе, во время в месяц новых [плодов]; в ведь месяц новых [плодов]

ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου. 19 πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐμοί, τὰ ἀρσενικά, πρωτότοκον μόσχου καὶ  
ты вышел из Египта. Всякий разверзающий материнское лоно Мне, мужского пола, первенца тёлки и

πρωτότοκον προβάτου. 20 καὶ πρωτότοκον ὑποζυγίου λυτρώσῃ προβάτω· ἐὰν δὲ μὴ λυτρώσῃ αὐτό,  
первенца овцы. И первенца ослицы выкупишь овцой; если же не выкупишь его,

τιμὴν δώσεις. πᾶν πρωτότοκον τῶν υἱῶν σου λυτρώσῃ. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιόν μου κενός. 21 ἕξ  
цену дашь. Всякого первенца сыновей твоих выкупишь. Не явишься перед Мною пустой. Шесть

ἡμέρας ἔργα, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις· τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις. 22 καὶ  
дней делай, же [в] седьмой [да] предашься покою; [от] посева и жатвы [да] предашься покою. И

ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ  
праздник седмиц сделаешь Мне [от] начала жатвы пшеницы и праздник сбора в середине

ἐνιαυτοῦ. 23 τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐνώπιον κυρίου τοῦ  
года. Три срока [в] год будет сделан видим всякий мужского пола твоего перед Господом

θεοῦ Ἰσραηλ· 24 ὅταν γὰρ ἐκβάλω τὰ ἔθνη πρὸ προσώπου σου καὶ πλατύνω τὰ ὄρια σου, οὐκ  
Богом Израиля; Когда ведь изгоню народы перед лицом твоим и расширю пределы твои, не

ἐπιθυμήσει οὐδεὶς τῆς γῆς σου, ἥνικα ἂν ἀναβαίνῃς ὀφθῆναι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου τρεῖς  
возжелает никто земли твоей, когда поднимешься явиться перед Господом Богом твоим три

καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ. 25 οὐ σφάξεις ἐπὶ ζύμῃ αἷμα θυμιαμάτων μου. καὶ οὐ κοιμηθήσεται εἰς τὸ  
срока [в] год. Не [да] заколешь при закваске кровь жертв Моих. И не переночуют до

πρῶτ' θύματα τῆς ἑορτῆς τοῦ πασχα. 26 τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς σου θήσεις εἰς τὸν οἶκον  
утра́ жертвы праздника Пасхи. Начатки земли твоей положишь в дом

κυρίου τοῦ θεοῦ σου. οὐ προσοίσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν  
Господа Бога твоего. Не принесёшь ягнёнка в молоке матери его. И сказал Господь к Моисею:

Γράψον σεαυτῷ τὰ ῥήματα ταῦτα· ἐπὶ γὰρ τῶν λόγων τούτων τέθειμαί σοι διαθήκην καὶ τῷ  
Напиши себе слова эти; относительно ведь слов этих положил тебе Завет и

Ἰσραηλ. 28 καὶ ἦν ἐκεῖ Μωσῆς ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον  
Израилю. И был там Моисей перед Господом сорок дней и сорок ночей; хлеб

οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν· καὶ ἔγραψεν τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπὶ τῶν πλακῶν τῆς διαθήκης, τοὺς δέκα  
не съел и воду не попил; и написал слова эти на плиты Завета, десять

λόγους. 29 ὡς δὲ κατέβαιnen Μωσῆς ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ τῶν χειρῶν Μωυσῆ·  
слов. Когда же сходил Моисей с горы, и две плиты в руках Моисея;

καταβαίνοντος δὲ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ὄρους Μωσῆς οὐκ ᾔδει ὅτι δεδοξασται ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ  
сходящего же его с горы Моисей не знал что исполнен славой внешний вид кожи

προσώπου αὐτοῦ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν αὐτῷ. 30 καὶ εἶδεν Ααρων καὶ πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ  
лица́ его когда говорить его Ему. И увидел Аарон и все старейшины Израиля

τὸν Μωυσῆν καὶ ἦν δεδοξασμένη ἡ ὄψις τοῦ χρώματος τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἐφοβήθησαν  
Моисея и был исполнен славой внешний вид кожи лица́ его, и они устрашились

ἐγγίσει αὐτοῦ. 31 καὶ ἐκάλεσεν αὐτοὺς Μωσῆς, καὶ ἐπεστράφησαν πρὸς αὐτὸν Ααρων καὶ πάντες οἱ  
приблизиться [к] нему. И призвал их Моисей, и повернулись к нему Аарон и все

ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς Μωσῆς. 32 καὶ μετὰ ταῦτα προσῆλθον πρὸς αὐτὸν πάντες  
начальники собрания, и говорил им Моисей. И после этих подошли к нему все

οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς πάντα, ὅσα ἐλάλησεν κύριος πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ὄρει Σινα. 33  
сыновья́ Израиля, и заповедал им всё, сколько сказал Господь к нему на горé Синай.

καὶ ἐπειδὴ κατέπαυσεν λαλῶν πρὸς αὐτούς, ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ κάλυμμα. 34 ἡνίκα δ' ἂν  
И так, как перестал говорящий к ним, возложил на лицо его покров. Когда же

εἰσεπορεύετο Μωσῆς ἐναντι κυρίου λαλεῖν αὐτῷ, περιηρεῖτο τὸ κάλυμμα ἕως τοῦ ἐκπορεύεσθαι. καὶ  
входил Моисей перед Господом говорить Ему, снимал покров пока [не] выходить. И

ἐξελθὼν ἐλάλει πᾶσιν τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, 35 καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ  
вышедший говорил всем сыновьям Израиля сколько приказал ему Господь, и увидели сыновья́

Ἰσραηλ τὸ πρόσωπον Μωυσῆ ὅτι δεδοξασται, καὶ περιέθηκεν Μωσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον ἑαυτοῦ,  
Израиля лицо Моисея что прославлено, и налагал Моисей покров на лицо своё,

ἕως ἂν εἰσέλθῃ συλλαλεῖν αὐτῷ.  
до [тех пор как] если войдёт говорить с Ним.

## ΕΞΟΔΟΣ 35

Исход

1 Καὶ συνήθροισεν Μωσῆς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Οὔτοι οἱ λόγοι,  
И собрал Моисей всё собрание сыновей Израиля и сказал к ним: Эти слова́,

οὓς εἶπεν κύριος ποιῆσαι αὐτούς. 2 ἕξ ἡμέρας ποιήσεις ἔργα, τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ κατάπαυσις,  
которые сказал Господь сделать их. Шесть дней сделаешь дела́, же день седьмой покой,

ἅγιον, σάββατα, ἀνάπαυσις κυρίῳ· πᾶς ὁ ποιῶν ἔργον ἐν αὐτῇ τελευτάτω. 3 οὐ καύσετε πῦρ ἐν  
святой, суббота, отдых Господу; всякий делающий дело в ней умрёт. Не зажжёте огонь во

πάση κατοικίᾳ ὑμῶν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων· ἐγὼ κύριος. 4 Καὶ εἶπεν Μωσῆς πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν  
всём селении вашем [в] день субботы; Я Господь. И сказал Моисей ко всему собранию

υἱῶν Ἰσραὴλ λέγων· Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν κύριος λέγων 5 Λάβετε παρ' ὑμῶν αὐτῶν  
сыновей Израиля говорящий: Это слово, которое приказал Господь говорящий: Возьмите у вас самих

ἀφαίρεμα κυρίῳ· πᾶς ὁ καταδεχόμενος τῇ καρδίᾳ οἴσουσιν τὰς ἀπαρχὰς κυρίῳ, χρυσίον, ἀργύριον,  
участие Господу; всякий воспринимающий сердцем принесёт начатки Господу, золото, серебро,

χαλκόν, 6 ὑάκινθον, πορφύραν, κόκκινον διπλοῦν διανενησμένον καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας  
медь, гиацинт, порфиру, багряницу двойную вытканную и виссон крученный и шерсть

αἰγείας 7 καὶ δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ ξύλα ἄσηπτα 9 καὶ λίθους  
козью и кожи баранов окрашенные в красное и кожи пурпурные и деревья не гниющие и камни

σαρδίου καὶ λίθους εἰς τὴν γλυφὴν εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸν ποδήρη. 10 καὶ πᾶς σοφὸς τῇ καρδίᾳ  
сердолика и камни для резьбы на эпомиду и до пят [одежду]. И всякий мудрый сердцем

ἐν ὑμῖν ἐλθὼν ἐργαζέσθω πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος· 11 τὴν σκηνὴν καὶ τὰ παραρρήματα καὶ  
среди вас пришедший [да] делает всё, сколько приказал Господь; скинию и завесы и

τὰ καλύμματα καὶ τὰ διατόνια καὶ τοὺς μοχλοὺς καὶ τοὺς στύλους 12 καὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου  
покровы и застёжки и затворы и столпы и ковчег свидетельства

καὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς καὶ τὸ ἰλαστήριον αὐτῆς καὶ τὸ καταπέτασμα 12 καὶ τὰ ἰστία τῆς αὐλῆς  
и шести его и золотую крышку его и завесу и покрытия двора

καὶ τοὺς στύλους αὐτῆς καὶ τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου καὶ τὸ θυμίαμα καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος 13  
и столпы его и камни изумруда и фимиам и масло помазания

καὶ τὴν τράπεζαν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς 14 καὶ τὴν λυχνίαν τοῦ φωτὸς καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς  
и стол и все вещи его и светильник света и все вещи его

16 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ 19 καὶ τὰς στολὰς τὰς ἀγίας Ααρων τοῦ ἱερέως καὶ  
и жертвенник и все вещи его и одеяния святые Аарона священника и

τὰς στολὰς, ἐν αἷς λειτουργήσουσιν ἐν αὐταῖς, καὶ τοὺς χιτῶνας τοῖς υἱοῖς Ααρων τῆς  
одежды, в которых будет служить в них, и одежды сыновьям Аарона

ἱερατείας καὶ τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ τὸ θυμίαμα τῆς συνθέσεως. 20 καὶ ἐξῆλθεν πᾶσα  
священнодействия и масло помазания и фимиам приготовления. И вышло всё

συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἀπὸ Μωυσεῖ 21 καὶ ἤνεγκαν ἕκαστος ὧν ἔφερεν αὐτῶν ἢ καρδίᾳ, καὶ  
собрание сыновей Израиля от Моисея и принесли каждый которое приносило их сердце, и

ὅσοις ἔδοξεν τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ἤνεγκαν ἀφαίρεμα κυρίῳ εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ  
сколько [вещи] посчитала душа их, принесли [как] участие Господу на все дела скинии

μαρτυρίου καὶ εἰς πάντα τὰ κάτεργα αὐτῆς καὶ εἰς πάσας τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου. 22 καὶ ἤνεγκαν οἱ  
свидетельства и на все устроения её и на все одеяния святого. И принесли

ἄνδρες παρὰ τῶν γυναικῶν· πᾶς, ᾧ ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ, ἤνεγκαν σφραγίδας καὶ ἐνώτια καὶ  
мужчины от жён; всякий, который посчитал разумом, принесли печати и сёрги и

δακτυλίους καὶ ἐμπλόκια καὶ περιδέξια, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν, καὶ πάντες, ὅσοι ἤνεγκαν ἀφαιρέματα  
кольца и заколки и браслеты, всякую вещь золотую, и все, сколько принесли участия

χρυσίου κυρίῳ. 23 καὶ παρ' ᾧ εὗρέθη βύσσος καὶ δέρματα ὑακίνθινα καὶ δέρματα κριῶν  
золотые Господу. И у которого был найден виссон и кожи пурпурные и кожи баранов

ἠρυθροδανωμένα, ἤνεγκαν. 24 καὶ πᾶς ὁ ἀφαιρῶν ἀφαίρεμα ἀργύριον καὶ χαλκόν ἤνεγκαν τὰ  
окрашенные в красное, принесли. И всякий снимающий [как] участие серебро и медь принесли

ἀφαιρέματα κυρίῳ, καὶ παρ' οἷς εὗρέθη ξύλα ἄσηπτα εἰς πάντα τὰ ἔργα τῆς κατασκευῆς,  
участия Господу, и у которых были найдены деревья не гниющие на все дела устройства,

ἤνεγκαν. 25 καὶ πᾶσα γυνὴ σοφὴ τῇ διανοίᾳ ταῖς χερσὶν νήθειν ἤνεγκαν νενησμένα, τὴν ὑάκινθον καὶ  
 принесли. И всякая женщина мудрая разумом руками прясть принесла прядение, голубую [нить] и  
 τὴν πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον καὶ τὴν βύσσον· 26 καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, αἷς ἔδοξεν τῇ διανοίᾳ  
 пурпурную [нить] и алую [нить] и виссон; и все женщины, которые посчитали разумом  
 αὐτῶν ἐν σοφίᾳ, ἔνησαν τὰς τρίχας τὰς αἰγείας. 27 καὶ οἱ ἄρχοντες ἤνεγκαν τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου  
 их в мудрости, спряли шерсть козью. И начальники принесли камни изумруда  
 καὶ τοὺς λίθους τῆς πληρώσεως εἰς τὴν ἐπωμίδα καὶ εἰς τὸ λογεῖον 28 καὶ τὰς συνθέσεις καὶ τὸ ἔλαιον τῆς  
 и камни наполнения на эпомиду и на слово и смеси и масло  
 χρίσεως καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ θυμιάματος. 29 καὶ πᾶς ἀνὴρ καὶ γυνή, ὧν ἔφερεν ἡ διάνοια  
 помазания и смесь каждения. И всякий мужчина и женщина, которым приносил разум  
 αὐτῶν εἰσελθόντας ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ διὰ Μωυσῆ, ἤνεγκαν  
 их вошедшим делать все дела, сколько приказал Господь сделать им через Моисея, принесли  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀφαίρεμα κυρίῳ. 30 Καὶ εἶπεν Μωσῆς τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ Ἴδου ἀνακέκληκεν ὁ θεὸς ἐξ  
 сыновья Израиля [как] участие Господу. И сказал Моисей сыновьям Израиля: Вот назвал Бог  
 ὀνόματος τὸν Βεσελεηλ τὸν τοῦ Ουριου τὸν Ὡρ ἐκ φυλῆς Ἰουδα 31 καὶ ἐνέπλησεν αὐτὸν  
 имя Веселеила [который сын] Урии [который сын] Ора из племени Иуды и наполнил его  
 πνεῦμα θεῖον σοφίας καὶ συνέσεως καὶ ἐπιστήμης πάντων 32 ἀρχιτεκτονεῖν κατὰ πάντα τὰ ἔργα  
 дух божественной мудрости и понимания и знания [во] всем быть зодчим во всех делах  
 τῆς ἀρχιτεκτονίας ποιεῖν τὸ χρυσοῖον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸν χαλκὸν 33 καὶ λιθουργῆσαι τὸν  
 устройства [чтобы] выделять золото и серебро и медь и обрабатывать  
 λίθον καὶ κατεργάζεσθαι τὰ ξύλα καὶ ποιεῖν ἐν παντὶ ἔργῳ σοφίας· 34 καὶ προβιβάσαι γε ἔδωκεν αὐτῷ  
 камень и производить доски и делать во всяком деле мудрости; и преуспевать даже дал ему  
 ἐν τῇ διανοίᾳ, αὐτῷ τε καὶ Ελιαβ τῷ τοῦ Αχισαμακ ἐκ φυλῆς Δαν· 35 ἐνέπλησεν αὐτοὺς σοφίας καὶ  
 во разуме, ему и Елиаву Ахисамака из племени Дана; Он наполнил их мудростью и  
 συνέσεως διανοίας πάντα συνιέναι ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου καὶ τὰ ὑφαντὰ καὶ ποικιλτὰ ὑφᾶναι  
 пониманием разума всё понимать [чтобы] сделать дела святыни и ткани и вышивки ткать  
 τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ ποιεῖν πᾶν ἔργον ἀρχιτεκτονίας ποικιλίας.  
 алой [нитью] и виссон делать всякое дело устройства разнообразного.

## ΕΞΟΔΟΣ 36

Исход

1 καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῇ διανοίᾳ, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν  
 И сделал Веселеил и Елиав и всякий мудрый разумом, которому дана мудрость и умение в  
 αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα, ὅσα  
 них понимать [чтобы] делать все дела которые святыни подходящие, согласно всем [делам], сколько  
 συνέταξεν κύριος. 2 Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν,  
 приказал Господь. И призвал Моисей Веселеила и Елиаву и всех имеющих мудрость,  
 ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ πάντας τοὺς ἐκουσίως βουλομένους προσπορεύεσθαι  
 которому дал Бог умение в сердце, и всех добровольно желающих подходить  
 πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά, 3 καὶ ἔλαβον παρὰ Μωυσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν  
 к делам чтобы совершить их, и они взяли у Моисея все участия, которые принесли  
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά, καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ  
 сыновья Израиля на все дела святыни [чтобы] делать их, и сами приняли ещё

προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶτῃ πρωί. 4 καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιοῦντες  
 приносимое от приносящих утро [за] утром. И приходили все мудрые делающие  
 τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου, ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἠργάζοντο, 5 καὶ εἶπαν πρὸς  
 дела святыни, каждый согласно его делу, которое они делали, и сказали к  
 Μωσῆν ὅτι Πλῆθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα, ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι. 6 καὶ προσέταξεν  
 Моисею что: Множество приносит народ сверх дел, сколько приказал Господь сделать. И приказал  
 Μωσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἄνῆρ καὶ γυνὴ μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς  
 Моисей и возвестил в стане говорящий: Мужчины и женщины уже не делают на  
 ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου· καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν. 7 καὶ τὰ ἔργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν  
 начатки святыни; и был удержан народ ещё приносить. И дела были им достаточны на  
 κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον. 8 Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς  
 устройство сделать, и сверх того осталось. И сделал всякий мудрый в делающих одеяния  
 τῶν ἁγίων, αἵ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. 9 καὶ ἐποίησαν τὴν  
 святых, которые есть Аарону священнику, как приказал Господь Моисею. И сделали  
 ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.  
 эпomidу из золота и гиацинта и пурпура и алой [нити] сделанной прядением и виссона крученного.  
 10 καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνφανᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ καὶ τῇ  
 И были изрезаны листы золота как волосы чтобы соткать с гиацинтовой [нитью] и  
 πορφύρα καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διαννησμένῳ καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένῃ ἔργον  
 пурпурной [нитью] и с алой [нитью] сделанной прядением и с виссоном крученным дело  
 ὑφαντόν· 11 ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, 12 ἔργον ὑφαντόν  
 тканое; сделали его эпomidы удерживаемые с обеих частей, дело тканное  
 εἰς ἄλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ  
 в [отношении] друг друга сплетенное каждый себя от него сделали согласно его изготовление из  
 χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διαννησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ  
 золота и гиацинта и пурпурной [нити] и алой [нити] крученной и виссона витого, как  
 συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. 13 καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορημένους  
 приказал Господь Моисею. И сделали оба камня изумруда обрамленные  
 καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμένους καὶ ἐκκεκολαμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν  
 и позолоченные золотом, выгравированные и выточенные точением печати от  
 ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραηλ· 14 καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου  
 имён сыновей Израиля; и возложили их на плечи эпomidы, камни памятные  
 τῶν υἱῶν Ἰσραηλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆ. 15 Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντόν ποικιλίᾳ  
 сыновей Израиля, как приказал Господь Моисею. И сделали слово, дело тканное узором  
 κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διαννησμένου καὶ  
 согласно делу эпomidы из золота и гиацинта и пурпура и алой [нити] крученной и  
 βύσσου κεκλωσμένης· 16 τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ  
 виссона витого; четырёхугольное двойное сделали слово, пядь длина и пядь  
 εὖρος, διπλοῦν. 17 καὶ συνφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον· στίχος λίθων σάρδιον καὶ  
 ширина, двойное. И соединили на нём тканье каменное в четыре ряда; ряд камней сердолик и  
 τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἷς· 18 καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἄνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἴασις· 19  
 топаз и изумруд, ряд один; и ряд второй карбункул и сапфир и яшма;  
 καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος· 20 καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ  
 и ряд третий янтарь и агат и аметист; и ряд четвёртый хризолит и



βηρύλλιον καὶ ὀνύχιον· περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ. 21 καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν  
берилл и оникс; окружаемые золотом и удерживаемые золотом. И камни были от  
ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος  
имён сыновей Израиля двенадцать от имён их, надписанные в печатях, каждый  
ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς. 22 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσοῦς  
от своего имени, в [отношении] двенадцати племён. И сделали на слово края  
συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσοῦ καθαροῦ· 23 καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπίδισκας χρυσαῖς καὶ δύο  
обжатые, дело плетёное из золота чистого; и сделали два гнезда золотых и два  
δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς ἐπ' ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ  
кольца золотых и возложили два кольца золотых на оба края  
λογεῖου· 24 καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίους ἐπ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ  
слова; и возложили заколки из золота на кольца на обоих частях  
λογεῖου· 25 καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπίδισκας καὶ ἐπέθηκαν  
слова и на два соединения две заколки и возложили на два гнезда и возложили  
ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον. 26 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ  
на плечи эпимиды напротив лица. И сделали два кольца золотых и  
ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια ἐπ' ἄκρου τοῦ λογεῖου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος  
возложили на два выступа на край слова на верхушку тыльной [части] эпимиды  
ἔσωθεν. 27 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος  
изнутри. И сделали два кольца золотых и возложили на оба плеча эпимиды  
κάτωθεν αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος. 28 καὶ  
снизу её против лица на соединение сверху ткани эпимиды. И  
συνέσφιγγεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος,  
завязали слово с кольцами [которые] на нём в кольца эпимиды,  
συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου, συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος, ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον  
удерживающие из гиацинта, обжатые в ткань эпимиды, чтобы не спадало слово  
ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 29 Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα,  
с эпимиды, как приказал Господь Моисею. И сделали нижнюю ризу под эпимиду,  
ἔργον ὕφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον· 30 τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον  
дело тканое всё цвета гиацинта; же отверстие нижней ризы в середине скрепляемое  
συμπλεκτόν, ὣσαν ἔχον κύκλω τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον. 31 καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ  
плетёное, кромку имеющее вокруг отверстия цельную. И сделали на кромке  
ὑποδύτου κάτωθεν ὡς ἐξανθούσης ῥόας ῥοίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου  
нижней ризы снизу как цветущего граната помпоны из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити]  
νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης 32 καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς  
сделанной прядением и виссона крученного и сделали колокольчики золотые и возложили  
κώδωνας ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλω ἀνά μέσον τῶν ῥοίσκων· 33 κώδων χρυσοῦς  
колокольчики на кромку нижней ризы вокруг по середине [между] помпонами; колокольчик золотой  
καὶ ῥοίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλω εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ  
и помпон на кромке нижней ризы вокруг чтобы служить, как приказал Господь  
Μωυσῆ. 34 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας βυσσίνους ἔργον ὕφαντὸν Ἀαρων καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ 35 καὶ τὰς  
Моисею. И сделали одежды виссоновые дело тканое Аарону и сыновьям его и  
κιδάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης 36 καὶ τὰς ζώνας  
шапки из виссона и венец из виссона и нижнее бельё из виссона крученного и пояса

αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ,  
их из виссона и голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением; дело вышивальщика,  
ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 37 Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ  
каким образом приказал Господь Моисею. И сделали пластину золотую, отделения  
ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ· καὶ ἔγραψεν ἐπ' αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἁγίασμα  
святыни, золота чистого; и написали на ней писания изваянные [работой] печати: Святыня  
κυρίως· 38 καὶ ἐπέθηκαν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον  
Господу; и возложили на неё кромку цвета гиацинта чтобы лежала на венце сверху, каким образом  
συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.  
приказал Господь Моисею.

## ΕΞΟΔΟΣ 37

Исход

1 Καὶ ἐποίησαν τῇ σκηνῇ δέκα ἀυλαίας, 2 ὀκτῶ καὶ εἴκοσι πήχεων μῆκος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς τὸ  
И сделали скинии десять завес, восемь и двадцать локтей длина завесы одной,  
αὐτὸ ἦσαν πᾶσαι καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος τῆς ἀυλαίας τῆς μιᾶς. 3 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα  
также были все, и четырёх локтей ширина завесы одной. И сделали завесу  
ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου  
из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением и виссона крученного, дело ткача  
χερουβιμ, 4 καὶ ἐπέθηκαν αὐτὸ ἐπὶ τέσσαρας στύλους ἀσήπτους κατακεχυρωμένους ἐν χρυσίῳ, καὶ αἱ  
херувима, и возложили её на четыре столпа не гниющих позолоченных золотом, и  
κεφαλίδες αὐτῶν χρυσαῖ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες ἀργυραῖ. 5 καὶ ἐποίησαν τὸ καταπέτασμα τῆς  
верхушки их золотые, и основы их четыре серебряные. И сделали завесу  
θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ  
дверей скинии свидетельства из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением и  
βύσσου κεκλωσμένης, ἔργον ὑφάντου χερουβιμ, 6 καὶ τοὺς στύλους αὐτοῦ πέντε καὶ τοὺς κρίκους· καὶ τὰς  
виссона крученного, дело ткача херувима, и столпы её пять и кольца; и  
κεφαλίδας αὐτῶν καὶ τὰς ψαλίδας αὐτῶν κατεχύρωσαν χρυσίῳ, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν πέντε χαλκαῖ. 7  
верхушки их и своды их позолотили золотом, и основы их пять медные.  
Καὶ ἐποίησαν τὴν αὐλὴν· τὰ πρὸς λίβα ἰστία τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης ἑκατὸν ἐφ' ἑκατόν,  
И сделали двор; к юго-западу покрытия двора из виссона крученного сто на сто,  
8 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι· 9 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς βορρᾶν ἑκατὸν  
и столпы их двадцать, и основы их двадцать; и край который к северу сто  
ἐφ' ἑκατόν, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν εἴκοσι, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν εἴκοσι· 10 καὶ τὸ κλίτος τὸ πρὸς  
на сто, и столпы их двадцать, и основы их двадцать; и край который к  
θάλασσαν ἀυλαῖαι πενήκοντα πήχεων, στῦλοι αὐτῶν δέκα, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν δέκα· 11 καὶ τὸ κλίτος  
морю завесы пятьдесят локтей, столпы их десять, и основы их десять; и край  
τὸ πρὸς ἀνατολὰς πενήκοντα πήχεων, 12 ἰστία πεντεκαίδεκα πήχεων τὸ κατὰ νότου, καὶ οἱ  
который к востоку пятьдесят локтей, покрытия пятнадцать локтей согласно прежних, и  
στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς, 13 καὶ ἐπὶ τοῦ νότου τοῦ δευτέρου ἔνθεν καὶ ἔνθεν κατὰ  
столпы их три, и основы их три, и сзади повторно отсюда и отсюда против  
τὴν πύλην τῆς αὐλῆς ἀυλαῖαι πεντεκαίδεκα πήχεων, καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τρεῖς, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τρεῖς.  
ворот двора завесы пятнадцать локтей, и столпы их три, и основы их три.

14 **πᾶσαι αἱ ἀυλαῖαι τῆς αὐλῆς ἐκ βύσσου κεκλωσμένης, 15 καὶ αἱ βάσεις τῶν στύλων χαλκαῖ, καὶ αἱ**  
 Все завесы двора из виссона крученного, и основы столпов медные, и  
**ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ οἱ στῦλοι**  
 петли их серебряные, и верхушки их посеребрённые серебром, и столпы  
**περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, πάντες οἱ στῦλοι τῆς αὐλῆς. 16 καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς πύλης τῆς αὐλῆς**  
 посеребрённые серебром, все столпы двора. И завеса ворот двора  
**ἔργον ποικιλτοῦ ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου**  
 дело вышивальщика из голубой [нити] и пурпурной [нити] и алой [нити] сделанной прядением и виссона  
**κεκλωσμένης, εἴκοσι πήχεων τὸ μῆκος, καὶ τὸ ὕψος καὶ τὸ εὖρος πέντε πήχεων ἐξισούμενον τοῖς**  
 крученного, двадцать локтей длина, и высота и ширина пять локтей равны  
**ἰστίοις τῆς αὐλῆς. 17 καὶ οἱ στῦλοι αὐτῶν τέσσαρες, καὶ αἱ βάσεις αὐτῶν τέσσαρες χαλκαῖ, καὶ αἱ**  
 покрытиям двора; и столпы их четыре, и основы их четыре медные, и  
**ἀγκύλαι αὐτῶν ἀργυραῖ, καὶ αἱ κεφαλίδες αὐτῶν περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ. 18 καὶ αὐτοὶ**  
 петли их серебряные, и верхушки их посеребрённые серебром; и сами  
**περιηργυρωμένοι ἀργυρίῳ, καὶ πάντες οἱ πάσσαλοι τῆς αὐλῆς κύκλω χαλκοῖ. 19 Καὶ αὕτη ἡ σύνταξις τῆς**  
 посеребрённые серебром, и все колышки двора вокруг медные. И это устройство  
**σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καθὰ συνετάγη Μωυσῆ τὴν λειτουργίαν εἶναι τῶν Λευιτῶν διὰ Ἰθαμαρ τοῦ**  
 скинии свидетельства, как было приказано Моисею служение быть левитов через Ифамара  
**υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως. 20 καὶ Βεσελεηλ ὁ τοῦ Ουριου ἐκ φυλῆς Ἰουδα ἐποίησεν καθὰ συνέταξεν**  
 сына Аарона священника. И Веселеил который Урии из племени Иуды сделал как приказал  
**κύριος τῷ Μωυσῆ, 21 καὶ Ελιαβ ὁ τοῦ Αχισαμακ ἐκ τῆς φυλῆς Δαν, ὃς ἤρχιτεκτόνησεν τὰ**  
 Господь Моисею, и Елиав который Ахисамака из племени Дана, который устраивал  
**ὑφαντὰ καὶ τὰ ραφιδευτὰ καὶ ποικιλτικὰ ὑφᾶναι τῷ κοκκίνῳ καὶ τῇ βύσσῳ.**  
 тканые [вещи] и швейные [вещи] и вышитые ткал алой [нитью] и виссоном.

## ΕΞΟΔΟΣ 38

Исход

1 **Καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ τὴν κιβωτὸν 2 καὶ κατεχύρωσεν αὐτὴν χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν. 3 καὶ**  
 И сделал Веселеил ковчег и позолотил его золотом чистым внутри и извне. И  
**ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους χρυσοῦς, δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ ἐν καὶ δύο ἐπὶ τὸ κλίτος τὸ**  
 выплавил ему четыре кольца золотых, два на край один и два на край  
**δεύτερον, 4 εὐρεῖς τοῖς διωστήησιν ὥστε αἶρειν αὐτὴν ἐν αὐτοῖς. 5 καὶ ἐποίησεν τὸ**  
 второй, широкие шестам чтобы взять его [с использованием] их. И сделал  
**ἰλαστήριον ἐπάνωθεν τῆς κιβωτοῦ ἐκ χρυσοῦ 6 καὶ τοὺς δύο χερουβιμ χρυσοῦς, 7 χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ**  
 золотую крышку вверху ковчега из золота и два херувима золотых, херувим один на  
**ἄκρον τοῦ ἰλαστηρίου τὸ ἐν καὶ χερουβ ἕνα ἐπὶ τὸ ἄκρον τὸ δεύτερον τοῦ ἰλαστηρίου, 8 σκιαζοντα**  
 край золотой крышки один и херувим один на край второй золотой крышки, осеняющие  
**ταῖς πτέρυξιν αὐτῶν ἐπὶ τὸ ἰλαστήριον. 9 Καὶ ἐποίησεν τὴν τράπεζαν τὴν προκειμένην ἐκ χρυσοῦ**  
 крыльями их на золотую крышку. И сделал стол стоящий впереди из золота  
**καθαροῦ. 10 καὶ ἐχώνευσεν αὐτῇ τέσσαρας δακτυλίους, δύο ἐπὶ τοῦ κλίτους τοῦ ἐνὸς καὶ δύο ἐπὶ τοῦ**  
 чистого; и выплавил ему четыре кольца, два у края одного и два у  
**κλίτους τοῦ δευτέρου, εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τοῖς διωστήησιν ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ τοὺς διωστήησιν τῆς κιβωτοῦ**  
 края второго, широкие чтобы взять шестам в них. И шесты ковчега

καὶ τῆς τραπέζης ἐποίησεν καὶ κατεχρύσωσεν αὐτοὺς χρυσίῳ. 12 καὶ ἐποίησεν τὰ σκεύη τῆς τραπέζης, τὰ  
и стола сделал и позолотил их золотом. И сделал вещи стола,

τε τρυβλία καὶ τὰς θυίσκας καὶ τοὺς κιάθους καὶ τὰ σπονδεῖα, ἐν οἷς  
блюда и кадилницы и ковши и чаши, [с использованием] которых

σπείσει ἐν αὐτοῖς, χρυσᾶ. 13 Καὶ ἐποίησεν τὴν λυχνίαν, ἣ φωτίζει,  
будет возливать [священник] [с использованием] их, золотые. И сделал светильник, который освещает,

χρυσῆν, στερεὰν τὸν καυλόν, 14 καὶ τοὺς καλαμίσκους ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν αὐτῆς. 15 ἐκ τῶν  
золотой, крепкий стеблем, и трубочки из обоих сторон его; из

καλαμίσκων αὐτῆς οἱ βλαστοὶ ἐξέχοντες, τρεῖς ἐκ τούτου καὶ τρεῖς ἐκ τούτου, ἐξισούμενοι ἀλλήλοις. 16 καὶ  
трубочек его отростки выходящие, три из этой и три из этой, равные друг другу; и

τὰ λαμπάδια αὐτῶν, ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων, καρνωτὰ ἐξ αὐτῶν· καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν,  
чашечки для елея их, которые есть на краях, орехи [видом] из них; и цветы из них,

ἵνα ὦσιν ἐπ' αὐτῶν οἱ λύχνοι, καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς  
чтобы они были на них светильники, и цветок седьмой от края чашечки для елея на

κορυφῆς ἄνωθεν, στερεὸν ὅλον χρυσοῦν. 17 καὶ ἑπτὰ λύχνους ἐπ' αὐτῆς χρυσοῦς καὶ τὰς λαβίδας αὐτῆς  
вершине сверху, крепкий весь золотой; и семь светильников на нём золотых и застёжки его

χρυσᾶς καὶ τὰς ἐπαρυστρίδας αὐτῶν χρυσᾶς. 18 Οὗτος περιηγύρωσεν τοὺς στύλους καὶ ἐχώνευσεν τῷ  
золотые и воронки для масла их золотые. Этот посеребрил столпы и выплавил

στύλῳ δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐχρύσωσεν τοὺς μοχλοὺς χρυσίῳ καὶ κατεχρύσωσεν τοὺς στύλους τοῦ  
столпу кольца золотые и покрыл шесты золотом и позолотил столпы

καταπετάσματος χρυσίῳ καὶ ἐποίησεν τὰς ἀγκύλας χρυσᾶς. 19 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς κρίκους τῆς  
завесы золотом и сделал петли золотые. Этот сделал и кольца

σκηνῆς χρυσοῦς καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν  
скинии золотые и кольца двора и кольца для растягивания покрытия сверху

χαλκοῦς. 20 οὗτος ἐχώνευσεν τὰς κεφαλίδας τὰς ἀργυρᾶς τῆς σκηνῆς καὶ τὰς κεφαλίδας τὰς χαλκᾶς τῆς  
медные. Этот выплавил верхушки серебряные скинии и верхушки медные

θύρας τῆς σκηνῆς καὶ τὴν πύλην τῆς αὐλῆς καὶ ἀγκύλας ἐποίησεν τοῖς στύλοις ἀργυρᾶς ἐπὶ τῶν στύλων·  
двери скинии и ворот двора и петли сделал столпам серебряные на столпах;

οὗτος περιηγύρωσεν αὐτάς. 21 οὗτος ἐποίησεν καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς  
этот посеребрил их. Этот сделал и колышки скинии и колышки

αὐλῆς χαλκοῦς. 22 οὗτος ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐκ τῶν πυρείων τῶν χαλκῶν, ἃ  
двора медные. Этот сделал жертвенник медный из кадилниц медных, которые

ἦσαν τοῖς ἀνδράσιν τοῖς καταστασιάσασι μετὰ τῆς Κορε συναγωγῆς. 23 οὗτος ἐποίησεν πάντα τὰ σκεύη  
были мужьям удалены после Корея собрания. Этот сделал все вещи

τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸ πυρεῖον αὐτοῦ καὶ τὴν βάσιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας χαλκᾶς. 24  
жертвенника и кадилницу его и ступени и чаши и крюки медные.

οὗτος ἐποίησεν τῷ θυσιαστηρίῳ παράθεμα, ἔργον δικτυωτόν, κάτωθεν τοῦ πυρείου ὑπὸ αὐτὸ  
Этот сделал жертвеннику обложение, дело кольчужного мастера, снизу кадилницы под неё

ἕως τοῦ ἡμίσιος αὐτοῦ καὶ ἐπέθηκεν αὐτῷ τέσσαρας δακτυλίους ἐκ τῶν τεσσάρων μερῶν τοῦ  
до половины её и возложил [на] него четыре кольца с четырёх сторон

παραθέματος τοῦ θυσιαστηρίου χαλκοῦς, τοῖς μοχλοῖς εὐρεῖς ὥστε αἶρειν τὸ θυσιαστήριον  
обложения жертвенника медные, шестам широкие чтобы взять жертвенник

ἐν αὐτοῖς. 25 οὗτος ἐποίησεν τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως τὸ ἅγιον καὶ τὴν σύνθεσιν τοῦ  
[с использованием] их. Этот сделал елей помазания святой и смесь

θυμιάματος, καθαρὸν ἔργον μυρεψοῦ. 26 οὗτος ἐποίησεν τὸν λουτήρα χαλκοῦν καὶ τὴν βάσιν αὐτοῦ  
каждения, чистую дело парфюмера. Этот сделал умывальник медный и основание его  
χαλκῆν ἐκ τῶν κατόπτρων τῶν νηστευσασῶν, αἱ ἐνήστευσαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ  
медное из зеркал постниц, которые постились у дверей скинии  
μαρτυρίου ἐν ἧ ἡμέρᾳ ἔπηξεν αὐτήν· 27 καὶ ἐποίησεν τὸν λουτήρα, ἵνα νίπτωνται ἐξ αὐτοῦ  
свидетельства в который день установил её; и сделал умывальник, чтобы омывали из него  
Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας· εἰσπορευομένων αὐτῶν εἰς τὴν  
Моисей и Аарон и сыновья его руки их и ноги; входящих их в  
σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἢ ὅταν προσπορεύωνται πρὸς τὸ θυσιαστήριον λειτουργεῖν, ἐνίπτοντο ἐξ  
скинию свидетельства или когда подходят к жертвеннику служить, омывались из  
αὐτοῦ, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.  
него, подобно тому как приказал Господь Моисею.

## ΕΞΟΔΟΣ 39

Исход

1 Πᾶν τὸ χρυσιόν, ὃ κατειργάσθη εἰς τὰ ἔργα κατὰ πᾶσαν τὴν ἐργασίαν τῶν ἁγίων, ἐγένετο  
Всё золото, которое было произведено на дела согласно всякому делу святых, сделалось  
χρυσίου τοῦ τῆς ἀπαρχῆς ἐννέα καὶ εἴκοσι τάλαντα καὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι σίκλοι κατὰ τὸν σίκλον  
золота начатка девять и двадцать талантов и семьсот двадцать сиклей согласно сикля  
τὸν ἅγιον· 2 καὶ ἀργυρίου ἀφαίρεμα παρὰ τῶν ἐπεσκεμμένων ἀνδρῶν τῆς συναγωγῆς ἑκατὸν τάλαντα  
святого; и серебра [как] участия у посетивших мужчин собрания сто талантов  
καὶ χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐβδομήκοντα πέντε σίκλοι, 3 δραχμὴ μία τῇ κεφαλῇ τὸ ἥμισυ τοῦ σίκλου κατὰ  
и тысяча семьсот семьдесят пять сиклей, драхма одна голове половина сикля согласно  
τὸν σίκλον τὸν ἅγιον, πᾶς ὁ παραπορευόμενος τὴν ἐπίσκεψιν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω εἰς τὰς  
сиклю святому, всякий приходящий [для] исчисления от двадцати лет и сверх в  
ἑξήκοντα μυριάδας καὶ τρισχίλιοι πεντακόσιοι καὶ πεντήκοντα. 4 καὶ ἐγενήθη τὰ ἑκατὸν τάλαντα τοῦ  
шестьдесят десятков тысяч и три тысячи пятьсот и пятьдесят. И сделалось сто талантов  
ἀργυρίου εἰς τὴν χώνευσιν τῶν ἑκατὸν κεφαλίδων τῆς σκηνῆς καὶ εἰς τὰς κεφαλίδας τοῦ  
серебра для плавления ста вершук ский и для вершук  
καταπετάσματος, ἑκατὸν κεφαλίδες εἰς τὰ ἑκατὸν τάλαντα, τάλαντον τῇ κεφαλίδι. 5 καὶ τοὺς χιλίους  
завесы, сто вершук для сто талантов, талант вершук. И тысяча  
ἐπτακοσίους ἐβδομήκοντα πέντε σίκλους ἐποίησαν εἰς τὰς ἀγκύλας τοῖς στύλοις, καὶ κατεχρύσωσεν τὰς  
семьсот семьдесят пять сиклей сделали для петлей столпам, и позолотил  
κεφαλίδας αὐτῶν καὶ κατεκόσμησεν αὐτούς. 6 καὶ ὁ χαλκὸς τοῦ ἀφαιρέματος ἐβδομήκοντα τάλαντα καὶ  
вершук их и устроил их. И медь участия семьдесят талантов и  
χίλιοι πεντακόσιοι σίκλοι. 7 καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτοῦ τὰς βάσεις τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 8 καὶ  
тысяча пятьсот сиклей. И сделал из неё основы двери скинии свидетельства и  
τὰς βάσεις τῆς αὐλῆς κύκλῳ καὶ τὰς βάσεις τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς πασσάλους τῆς σκηνῆς καὶ τοὺς  
основы двора вокруг и основы ворот двора и колышек скинии и  
πασσάλους τῆς αὐλῆς κύκλῳ 9 καὶ τὸ παράθεμα τὸ χαλκοῦν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ  
колышки двора вокруг и обложение медное жертвенника и все вещи  
θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 10 καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καθά  
жертвенника и все орудия скинии свидетельства. И сделали сыновья Израила как

συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν. 11 Τὸ δὲ λοιπὸν χρυσίον τοῦ ἀφαιρέματος ἐποίησαν  
 приказал Господь Моисею, так сделали. Же [из] остального золота участия они сделали

σκεύη εἰς τὸ λειτουργεῖν ἐν αὐτοῖς ἔναντι κυρίου. 12 καὶ τὴν καταλειφθεῖσαν ὑάκινθον καὶ  
 вещи для служить [с использованием] их перед Господом. И оставшуюся голубую [нить] и

πορφύραν καὶ τὸ κόκκινον ἐποίησαν στολὰς λειτουργικὰς Ααρων ὥστε λειτουργεῖν ἐν  
 пурпурную [нить] и алую [нить] сделали [в] одеяния служебные Аарона чтобы служить [с использованием]

αὐταῖς ἐν τῷ ἁγίῳ. 13 Καὶ ἤνεγκαν τὰς στολὰς πρὸς Μωυσῆν καὶ τὴν σκηνὴν καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς καὶ τὰς  
 их в святом. И принесли одеяния к Моисею и скинию и вещи её и

βάσεις καὶ τοὺς μοχλοὺς αὐτῆς καὶ τοὺς στύλους 14 καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης καὶ τοὺς διωστήρας  
 основы и затворы её и столпы и ковчег завета и шесты

αὐτῆς 15 καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτοῦ καὶ τὸ ἔλαιον τῆς χρίσεως καὶ τὸ θυμίαμα τῆς  
 его и жертвенник и все вещи его и масло помазания и фимиам

συνθέσεως 16 καὶ τὴν λυχνίαν τὴν καθαρὰν καὶ τοὺς λύχνους αὐτῆς, λύχνους τῆς καύσεως, καὶ τὸ  
 приготовления и светильник чистый и лампы его, лампы сожжения, и

ἔλαιον τοῦ φωτὸς 17 καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ πάντα τὰ αὐτῆς σκεύη καὶ τοὺς ἄρτους τοὺς  
 масло света и стол предложения и все его вещи и хлебы

προκειμένους 18 καὶ τὰς στολὰς τοῦ ἁγίου, αἶ εἰσιν Ααρων, καὶ τὰς στολὰς τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἰς  
 предлежащие и одеяния святого, которые есть Аарона, и одеяния сыновей его на

τὴν ἱερατεῖαν 19 καὶ τὰ ἱστία τῆς αὐλῆς καὶ τοὺς στύλους καὶ τὸ καταπέτασμα τῆς θύρας τῆς  
 священнодействие и покрытия двора и столпов и завесу двери

σκηνῆς καὶ τῆς πύλης τῆς αὐλῆς καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς σκηνῆς καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα αὐτῆς 20 καὶ τὰς  
 скинии и ворот двора и все вещи скинии и все орудия её и

διφθέρας δέρματα κριῶν ἠρυθροδανωμένα καὶ τὰ καλύμματα δέρματα ὑάκινθινα καὶ τῶν λοιπῶν τὰ  
 шкуры [от] кож баранов окрашенные и покровы [от] кож пурпурные и остальные

ἐπικαλύμματα 21 καὶ τοὺς πασσάλους καὶ πάντα τὰ ἐργαλεῖα τὰ εἰς τὰ ἔργα τῆς σκηνῆς τοῦ  
 покрытия и колышки и все орудия которые на дела скинии

μαρτυρίου· 22 ὅσα συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ πᾶσαν τὴν  
 свидетельства; сколько приказал Господь Моисею, так сделали сыновья Израиля всякую

ἀποσκευήν. 23 καὶ εἶδεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα, καὶ ἦσαν πεποηκότες αὐτὰ ὄν τρόπον συνέταξεν  
 вещь. И увидел Моисей все дела, и были сделавшие их каким образом приказал

κύριος τῷ Μωυσῆ, οὕτως ἐποίησαν αὐτά· καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς Μωυσῆς.  
 Господь Моисею, так сделали их; и благословил их Моисей.

## ΕΞΟΔΟΣ 40

Исход

1 Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων 2 Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου νομηνία  
 И сказал Господь к Моисею говорящий: В день первый месяца первого новолуния

στήσεις τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου 3 καὶ θήσεις τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου καὶ σκεπάσεις τὴν  
 поставишь скинию свидетельства и положишь ковчег свидетельства и укроешь

κιβωτὸν τῷ καταπέτασματι 4 καὶ εἰσοίσεις τὴν τράπεζαν καὶ προθήσεις τὴν πρόθεσιν αὐτῆς καὶ εἰσοίσεις  
 ковчег завесой и внесёшь стол и положишь предложение его и внесёшь

τὴν λυχνίαν καὶ ἐπιθήσεις τοὺς λύχνους αὐτῆς 5 καὶ θήσεις τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν εἰς τὸ θυμιάν  
 светильник и возложишь лампы его и положишь жертвенник золотой для кадить

ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ καὶ ἐπιθήσεις κάλυμμα καταπετάσματος ἐπὶ τὴν θύραν τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
перед ковчегом и возложишь покров завесы на дверь скинии свидетельства

6 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων θήσεις παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου 8 καὶ  
и жертвенник приношений положишь у двери скинии свидетельства и

περιθήσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ αὐτῆς ἀγιάσεις κύκλῳ. 9 καὶ λήμψη τὸ ἔλαιον τοῦ χρίσματος καὶ  
оденешь скинию и все [вещи] еѐ посветишь вокруг. И возьмѐшь масло помазания и

χρίσεις τὴν σκηνὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ καὶ ἀγιάσεις αὐτὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς, καὶ ἔσται  
помажешь скинию и все [вещи] которые в ней и посветишь еѐ и все вещи еѐ, и будет

ἅγια. 10 καὶ χρίσεις τὸ θυσιαστήριον τῶν καρπωμάτων καὶ πάντα αὐτοῦ τὰ σκεύη καὶ ἀγιάσεις τὸ  
святая. И помажешь жертвенник приношений и все его вещи и посветишь

θυσιαστήριον, καὶ ἔσται τὸ θυσιαστήριον ἅγιον τῶν ἁγίων. 12 καὶ προσάξεις Ἀαρων καὶ τοὺς υἱοὺς  
жертвенник, и будет жертвенник святое святых. И [да] приведѐшь Аарона и сыновей

αὐτοῦ ἐπὶ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ λούσεις αὐτοὺς ὕδατι 13 καὶ ἐνδύσεις Ἀαρων τὰς  
его к дверям скинии свидетельства и омоешь их водой и оденешь Аарона

στολὰς τὰς ἁγίας καὶ χρίσεις αὐτὸν καὶ ἀγιάσεις αὐτόν, καὶ ἱερατεύσει μοι· 14 καὶ τοὺς  
[в] одеяния святые и помажешь его и посветишь его, и будет священнодействовать Мне; и

υἱοὺς αὐτοῦ προσάξεις καὶ ἐνδύσεις αὐτοὺς χιτῶνας 15 καὶ ἀλείψεις αὐτούς, ὃν τρόπον ἤλειψας  
сыновей его [да] приведѐшь и оденешь их [в] хитоны и помажешь их, каким образом [ты] помазал

τὸν πατέρα αὐτῶν, καὶ ἱερατεύσουσιν μοι· καὶ ἔσται ὥστε εἶναι αὐτοῖς χρίσμα  
отца их, и будут священнодействовать Мне; и будет чтобы быть им помазание

ἱερατείας εἰς τὸν αἰῶνα εἰς τὰς γενεὰς αὐτῶν. 16 καὶ ἐποίησεν Μωσῆς πάντα, ὅσα  
священнодействия во век в поколения их. И сделал Моисей всё, сколько

ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, οὕτως ἐποίησεν. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ τῷ δευτέρῳ ἔτει  
приказал ему Господь, так сделал. И сделалось в месяц первый [во] второй год

ἐκπορευομένων αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου νομηνία ἐστάθη ἡ σκηνή· 18 καὶ ἔστησεν Μωσῆς τὴν σκηνὴν  
выходящих их из Египта [в] новолуние была устроена скиния; и поставил Моисей скинию

καὶ ἐπέθηκεν τὰς κεφαλίδας καὶ διενέβαλεν τοὺς μοχλοὺς καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους 19 καὶ ἐξέτεινεν τὰς  
и возложил верхушки и вложил затворы и поставил столпы и простѐр

αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκηνῆς ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν, καθὰ συνέταξεν  
завесы на скинию и возложил покрытие скинии на неѐ сверху, как приказал

κύριος τῷ Μωσῆϊ. 20 καὶ λαβὼν τὰ μαρτύρια ἐνέβαλεν εἰς τὴν κιβωτὸν καὶ ὑπέθηκεν τοὺς διωστήρας  
Господь Моисею. И взявший свидетельства положил в ковчег и подложил шесты

ὑπὸ τὴν κιβωτὸν 21 καὶ εἰσήνευκεν τὴν κιβωτὸν εἰς τὴν σκηνὴν καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τοῦ  
под ковчег и внѐс ковчег в скинию и возложил покрытие

καταπετάσματος καὶ ἐσκέπασεν τὴν κιβωτὸν τοῦ μαρτυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.  
завесы и защитил ковчег свидетельства, каким образом приказал Господь Моисею.

22 καὶ ἔθηκεν τὴν τράπεζαν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου ἐπὶ τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου  
И поставил стол в скинию свидетельства на край скинии свидетельства

τὸ πρὸς βορρᾶν ἔξωθεν τοῦ καταπετάσματος τῆς σκηνῆς 23 καὶ προέθηκεν ἐπ' αὐτῆς ἄρτους τῆς  
который к северу извне завесы скинии и возложил на него хлебы

προθέσεως ἐναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ. 24 καὶ ἔθηκεν τὴν λυχνίαν εἰς  
предложения перед Господом, каким образом приказал Господь Моисею. И поместил светильник в

τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου εἰς τὸ κλίτος τῆς σκηνῆς τὸ πρὸς νότον 25 καὶ ἐπέθηκεν τοὺς λύχνους  
скинию свидетельства в край скинии который к югу и возложил лампы

αὐτῆς ἔναντι κυρίου, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 26 καὶ ἔθηκεν τὸ θυσιαστήριον τὸ  
его перед Господом, каким образом приказал Господь Моисею. И поместил жертвенник

χρυσοῦν ἐν τῇ σκηνῇ τοῦ μαρτυρίου ἀπέναντι τοῦ καταπετάσματος 27 καὶ ἐθυμίασεν ἐπ' αὐτοῦ τὸ  
золотой в скинии свидетельства перед завесой и покадил на него

θυμίαμα τῆς συνθέσεως, καθάπερ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ. 29 καὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν  
фимиам приготовления, подобно тому как приказал Господь Моисею. И жертвенник

καρπωμάτων ἔθηκεν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς 33 καὶ ἔστησεν τὴν αὐλήν κύκλῳ τῆς σκηνῆς καὶ  
приношений поместил у дверей скинии и поставил дворовую ограду вокруг скинии и

τοῦ θυσιαστηρίου. καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς πάντα τὰ ἔργα. 34 Καὶ ἐκάλυψεν ἡ νεφέλη τὴν σκηνὴν τοῦ  
жертвенника. И завершил Моисей все дела. И покрыло облако скинию

μαρτυρίου, καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή· 35 καὶ οὐκ ἠδυνάσθη Μωυσῆς εἰσελθεῖν εἰς τὴν σκηνὴν  
свидетельства, и славой Господа наполнилась скиния; и не мог Моисей войти в скинию

τοῦ μαρτυρίου, ὅτι ἐπεσκίαζεν ἐπ' αὐτὴν ἡ νεφέλη καὶ δόξης κυρίου ἐπλήσθη ἡ σκηνή. 36  
свидетельства, потому что покрывало тенью над ней облако и славой Господа наполнилась скиния.

ἥνικα δ' ἂν ἀνέβη ἡ νεφέλη ἀπὸ τῆς σκηνῆς, ἀνεξεύγνυσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ σὺν τῇ ἀπαρτίᾳ αὐτῶν·  
Когда же поднималось облако от скинии, отправлялись сыновья Израиля с собранием их;

37 εἰ δὲ μὴ ἀνέβη ἡ νεφέλη, οὐκ ἀνεξεύγνυσαν ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς ἀνέβη ἡ νεφέλη· 38  
если же не поднималось облако, не отправлялись до дня, [в] который поднималось облако;

νεφέλη γὰρ ἦν ἐπὶ τῆς σκηνῆς ἡμέρας καὶ πῦρ ἦν ἐπ' αὐτῆς νυκτὸς ἐναντίον παντὸς Ἰσραηλ ἐν πάσαις  
облако ведь было над скинией днём и огонь был над ней ночью перед всем Израилем во всех

ταῖς ἀναζυγαῖς αὐτῶν.  
путешествиях их.